multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

DÉCEMBRE 2019

FÊTES **Petit budget – Maxi générosité**
URBANISME **Rayonnant Royal-Hamilius**
ASSOCIATION **L'Asti fête 40 ans d'engagement**

TANGO TV
POUR TOUS ET POUR TOUS LES GOÛTS

3 MOIS D'ESSAI OFFERTS

UEFA CHAMPIONS LEAGUE

BUNDESLIGA

LaLiga Santander

SERIE A TIM

LE MEILLEUR DU FOOT EST SUR TANGO TV !

Retrouvez l'UEFA Champions League sur Proximus Sports, la Bundesliga, la Serie A, La Liga Santander et bien d'autres compétitions sur les chaînes Eleven Sports.

tango.lu

Détails et conditions sur tango.lu

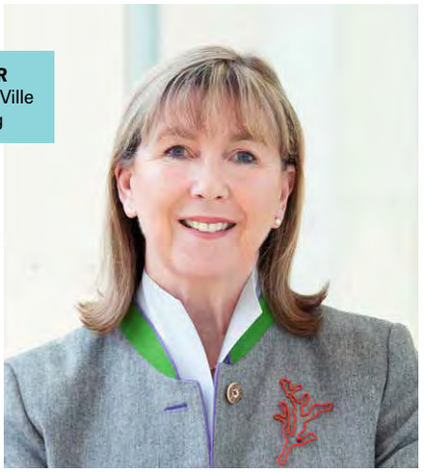
tango

ÉDITO

La ville brille pour Noël

'TIS THE SEASON

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg



FR Les chalets en bois sont installés, les vins chauds et Gromperekichelcher attendent leurs premiers clients friands, et de tous les côtés, la ville étincelle de couleurs et lumières qui plongent la capitale dans l'ambiance chaleureuse des festivités de fin d'année. Alors que de nombreuses nouveautés attendent les visiteurs au niveau du traditionnel calendrier Winterlights, telles que le passage du Kleeschen en décembre en ville et au quartier Gare, ou encore le nouveau marché de Saint Nicolas et de l'Avent à la rue de Strasbourg, d'autres bonnes nouvelles nous attendent tous.

Bien que nous nous soyions tous entre-temps tant bien que mal habitués aux nombreux chantiers au cœur de la ville, nous apercevons, enfin, également les premiers signes d'une fin des épreuves, et ce sont de véritables joyaux qui se dévoilent! Petit à petit, les commerces au sein du nouveau Royal-Hamilius ouvrent leurs portes, les premiers *pop-up stores* s'installent rue Philippe II, et les nombreuses rues piétonnes retrouvent enfin leur charme et invitent à flâner et à découvrir les nombreuses enseignes. Mais de l'autre côté du pont Adolphe, la Gare a aussi du nouveau à proposer. Ainsi, le parking Fort Neipperg a rouvert ses portes le mois dernier, redonnant au quartier un moyen moderne et commode d'accueillir ses nombreux clients et visiteurs. Aussi, dans un contexte d'aménagement de la circulation en vue du tram, une nouvelle ligne de bus, le Shuttle Gare, vient en renfort en proposant aux visiteurs un service gratuit pour circuler librement entre les différents points de la Gare et faire ainsi facilement leurs emplettes pendant les fêtes de fin d'année et au-delà.

Dans les pages qui suivent, vous aurez un premier aperçu du nouveau parking Fort Neipperg, mais également des informations pratiques pour circuler aisément, avec tous les moyens de transport, entre la Ville Haute et la Gare, et dans ce dernier quartier en particulier, autant d'astuces pour permettre un shopping avant Noël en toute sérénité!

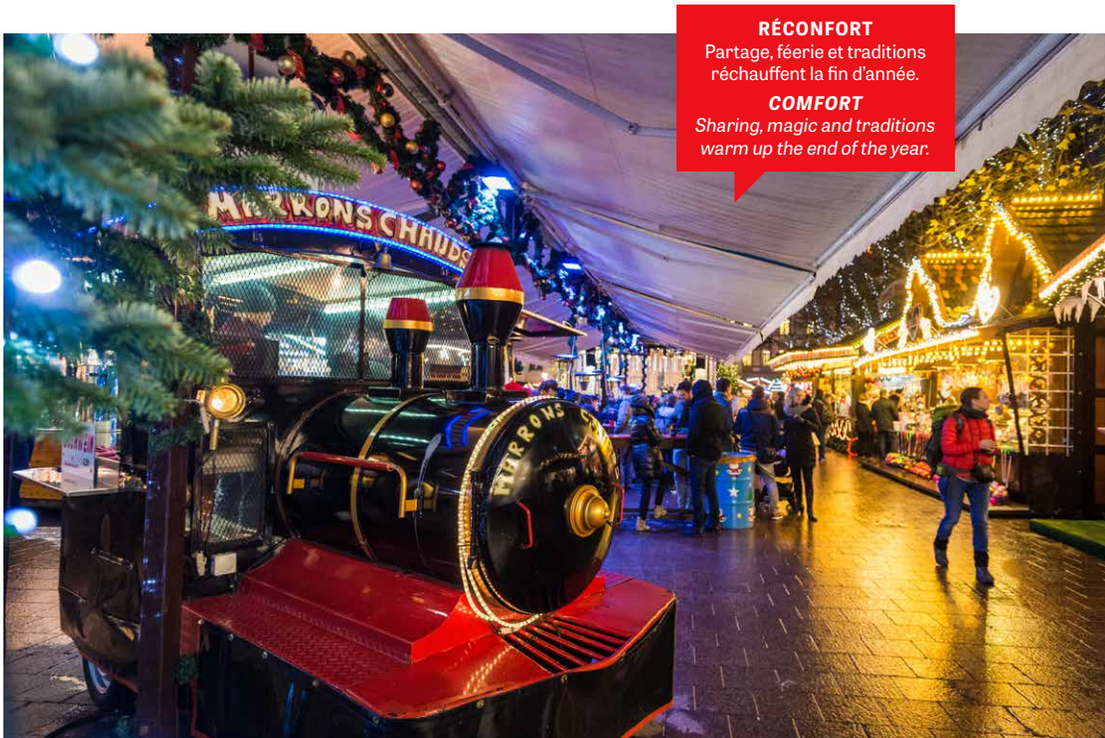
EN The Christmas markets have opened, with their wooden chalets selling mulled wine and Gromperekichelcher, while all around Luxembourg City is aglow with a sea of twinkling lights for the festive season. The Winterlights festival has a number of surprises this year: the Kleeschen will be making an appearance in the city centre and the Gare district in December, and a new St Nicholas and Advent market has opened at Rue de Strasbourg, among others.

In other good news, even if most of us have somehow got used to the many road works and construction sites in the city centre, there is now light at the end of the tunnel! And some real gems have already been unveiled: one by one, the shops in the new Royal-Hamilius complex are opening their doors, the first pop-up stores have set up shop on Rue Philippe II, and the pedestrian zone has finally regained its old charm, inviting visitors to linger and explore the centre's many boutiques.

On the other side of the Pont Adolphe, the Gare district has also had a facelift. The Fort Neipperg car park was reopened last month, providing the many visitors to this area with a modern and convenient means of parking in the city. What's more, as part of the reorganisation of traffic flows and public transport to make way for the tram, a new bus line has been launched: the Shuttle Gare. This free shuttle service connects various parts of the Gare district, providing shoppers with an easy and hassle-free way of getting around, both during the Christmas season and the upcoming year.

In this edition of *City*, we're presenting the recently reopened Fort Neipperg car park, with its new and improved facilities. You'll also find practical information on how to get around the city using all types of transport, in particular between the city centre and Luxembourg central station, as well as within the Gare district, to help make your Christmas shopping a breeze!

city.vdl.lu



RÉCONFORT
Partage, féerie et traditions réchauffent la fin d'année.

COMFORT
Sharing, magic and traditions warm up the end of the year.

PHOTOS: LALA LA PHOTO, MIKE ZENARI

A STAR ALLIANCE MEMBER

DISCOVER MORE: BALI

with the airline that flies to
more countries than any other

INDONESIA

TURKISH AIRLINES

WIDEN YOUR WORLD

turkishairlines.com

ÉQUIPEZ-VOUS D'AVANTAGES POUR VOTRE AVENIR !

Prévoyance-vieillesse

Assurances-vie

Épargne-logement

Épargnez et bénéficiez des déductions fiscales prévues par la loi !

S-PENSION, BHW épargne-logement, lalux-Safe Cover et lalux-Study Cover

Demandez conseil en agence Spuerkeess et simulez le montant maximal que vous pouvez déduire de votre revenu imposable annuel sur **www.bcee.lu/avantages**

SPUERKEESS

Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, Établissement Public Autonome,1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775
www.bcee.lu, **tél (+352) 4015-1**

City

Décembre ‘19

CAPITALE

28 **COVERSTORY**
Petit budget – Maxi générosité
Giving generously on a small budget

34 **KIDS**
Allez, viens jouer !
It’s playtime!

36 **URBANISME**
Rayonnant Royal-Hamilius
The Royal-Hamilius shines

44 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What’s new in the city?

52 **ASSOCIATION**
L’Asti fête 40 ans d’engagement
The Asti celebrates 40 years of service

58 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois : #autumninluxembourg
The hashtag of the month: #autumninluxembourg

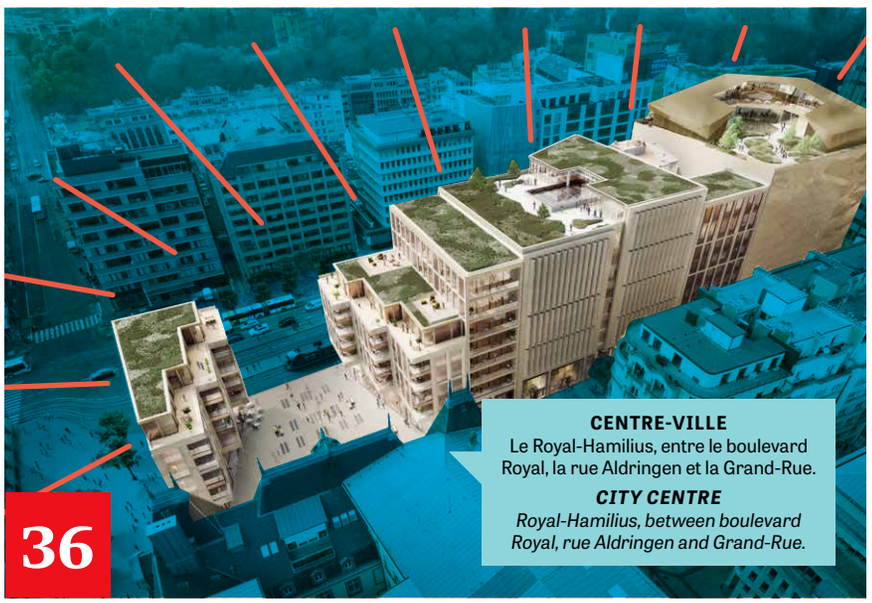
60 **COMMUNITY**
Little Russia

67 **EYE ON THE STREET**
Coup d’œil sur le street art en ville
Street art look in the city

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

PRÉPARATIFS
De l’imagination et du cœur pour des fêtes parfaites.
PREPARATIONS
Imagination and generosity for perfect celebrations.

28



CENTRE-VILLE
Le Royal-Hamilius, entre le boulevard Royal, la rue Aldringen et la Grand-Rue.
CITY CENTRE
Royal-Hamilius, between boulevard Royal, rue Aldringen and Grand-Rue.

36

CONVIVIALITÉ
L’association Asti accueille les jeunes au centre Amigo.
WARMTH
The Asti association welcomes young people at the Amigo centre.

52

VILLE DE LUXEMBOURG

10 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

14 **INAUGURATION**
Réouverture du parking Fort Neipperg
Fort Neipperg car park reopens

24 **CHANTIERS**
Travaux d'infrastructure à Hollerich et Cessange
Infrastructural works in Hollerich and Cessange

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

FORT NEIPPERG
Le parking offre 677 places en plein quartier Gare.
The parking offers 677 places at the heart of the Gare district.

14

Electrik
10 & 11/12

Chrëschtdeeg an de Rotondes
10-29/12

AGENDA

70 **CINÉMA**
72 **DANSE / OPÉRA**
76 **EXPOSITIONS**
84 **JEUNE PUBLIC**
88 **MANIFESTATIONS**
90 **MUSIQUE ACTUELLE**
94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
96 **THÉÂTRE**
98 **À VOS AGENDAS**

Drôle d'oiseau
Jusqu'au 07/06/2020

The Brums
21/12

#SantaClaus
#SaintSylvestre
#Soldes
#ING_VISA_Gold

Tentez
de gagner
250 €*
sur **ing.lu/visagold**

Il y a toujours une bonne raison de se faire plaisir avec la carte ING Visa Gold !

* Souscrivez à une ING Visa Gold et tentez de **gagner 250 €**.
Informations et règlement du concours sur **ing.lu/visagold**

ing.lu/visagold

ING

ING Luxembourg S.A. - 26, Place de la Gare, L-2965 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg B.6041 - TVA LU 11082217 - ing.lu

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Deux magasins éphémères ouvrent leurs portes rue Philippe II. Ils sont spécialisés dans les jeux Lego et la mode asiatique.

EN Two pop-up stores open on Rue Philippe II specialising in Lego games and fashion from Asia.

p.13

p.13

FR Le Konviktsgaart propose actuellement des chambres «court séjour». Les plus de 65 ans peuvent y réserver un séjour allant jusqu'à plusieurs semaines.

EN The Konviktsgaart is currently offering several 'short-stay' rooms. Over 65s can book a stay for a period of up to several weeks.

p.22

FR Trois nouvelles lignes de bus viennent compléter le réseau City Night Bus, qui comprend désormais sept lignes. De nouveaux quartiers sont desservis.

EN Three new bus lines have been added to the City Night Bus network, which now has seven routes and serves several new neighbourhoods.

p.20

ENQUÊTE DE SATISFACTION

FR Les usagers des autobus de la Ville de Luxembourg sont satisfaits. C'est ce qui ressort d'une enquête réalisée par TNS Ilres.

EN Bus users in Luxembourg City are satisfied with the service, according to a survey conducted by TNS Ilres.

NAVETTE QUARTIER GARE

FR La Ville de Luxembourg a mis en place, début novembre, une nouvelle ligne d'autobus gratuite dans le quartier Gare. La navette circule du lundi au vendredi de 5 h à 23 h, et le samedi et le dimanche de 6 h à 23 h.

EN In early November the City of Luxembourg launched a new free bus service for the Gare district. The shuttle runs from Monday to Friday between 5 a.m. and 11 p.m. and on Saturdays and Sundays between 6 a.m. and 11 p.m.

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

PHOTOS: KAMOMEYA, MIKE ZENARI, VILLE DE LUXEMBOURG

MARCHÉS

Saint Nicolas sur les marchés de Noël

St Nicholas at the Christmas markets

RENCONTRE
Sage, ou pas ? Saint Nicolas et le père Fouettard seront là.

ENCOUNTER
Did you behave well? St Nicholas and the Houseker will be there.

PHOTO : CAROLINE MARTIN

FR La venue de Saint Nicolas est chaque année un moment très attendu des petits comme des grands. Nouveauté de cette année : le patron des écoliers se rendra sur les marchés de Noël le vendredi 6 décembre pour y distribuer des friandises. Rendez-vous au Niklosmaart rue de Strasbourg à 15 h, au Wantermaart place de la Constitution à 16 h, ou encore au Lëtzebuerger Chrëschtmaart place d'Armes à 17 h. Le traditionnel cortège aura lieu quant à lui le dimanche 1er décembre dès 15 h, avec l'arrivée du Kleeschen en train à la gare centrale. Le circuit empruntera l'avenue de la Gare, le boulevard de la Pétrusse, le Pont Adolphe, le boulevard Roosevelt, la rue Philippe II, la Grand-Rue et la rue du Fossé pour arriver vers 17 h devant l'Hôtel de Ville, où Saint Nicolas distribuera des friandises.

EN The arrival of St Nicholas is a highly anticipated moment every year for young and old alike. This year the patron of schoolchildren will visit the city's Christmas markets on Friday 6 December to distribute sweets. He will be at the Niklosmaart Rue de Strasbourg at 3 p.m., at the Wantermaart Place de la Constitution at 4 p.m. and at the Lëtzebuerger Chrëschtmaart Place d'Armes at 5 p.m. The traditional parade will take place on Sunday 1 December as from 3 p.m. with the arrival of Kleeschen by train at the central station. St Nicholas will take the Avenue de la Gare, the Boulevard de la Pétrusse, the Pont Adolphe, the Boulevard Roosevelt, the Rue Philippe II, the Grand-Rue and the Rue du Fossé and arrive at 5 p.m. in front of the City Hall, where he will distribute sweets.

Une tradition très attendue

A long-awaited tradition

FR Saint Nicolas est fêté le 6 décembre en l'honneur de Nicolas de Myre, évêque du 4e siècle, qui, selon la légende, sauva des enfants de la mort. Au Luxembourg, le vieux monsieur à la longue barbe blanche, tout de rouge vêtu, apporte des friandises aux enfants. Souvent, il est accompagné du Père Fouettard (le Houseker), qui dépose des brindilles aux enfants qui n'ont pas été sages. Saint Nicolas se rend dans les écoles fondamentales les jours précédant le 6 décembre, date à laquelle les élèves n'ont pas classe. Dès la fin novembre, les enfants posent une pantoufle devant la porte de leur chambre pour que le Kleeschen y dépose des sucreries. Dans la nuit du 5 au 6 décembre, il leur apporte des cadeaux.

EN St Nicholas is celebrated on 6 December in honour of Nicolas de Myre, a 4th century bishop who, according to legend, saved children from death. In Luxembourg the old man with the long white beard is dressed in red and brings sweets to children. Often he is accompanied by Black Peter (the Houseker) who leaves twigs for naughty children. St Nicholas goes to visit the city's primary schools in the days running up to 6 December, date on which there is no school. At the end of November schoolchildren put a slipper in front of their bedroom door so that Kleeschen can leave sweets in it. On the night of 5 December, he brings gifts.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church

Me: 7h-12h

Marché bihebdomadaire aux produits frais

A: Place Guillaume II

Me, Sa: 7h-13h30

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Musique du monde

World music

TOLDI MIKE

FR Le vendredi 13 décembre, la Ville de Luxembourg organise les rencontres interculturelles, musicales et citoyennes MusiqCITE. Rendez-vous pour 90 minutes de concert éclectique. Au programme: rap et hip-hop africain avec OG'S Records, rock hongrois avec Toldi Mike, musique traditionnelle luxembourgeoise par Lidderuucht, sonorités capverdiennes avec Dkband, sans oublier l'intermède de l'ensemble de percussion du Conservatoire. Un vin d'honneur sera offert après le concert.

EN The City of Luxembourg organises MusiqCITE, a series of intercultural, musical and citizens' meetings, on Friday 13 December. Get ready for 90 minutes of an eclectic concert. On stage: African rap and hip-hop with OG'S Records, Hungarian rock with Toldi Mike, traditional Luxembourgish music by Lidderuucht, Cape Verdean sounds with Dkband, and, last but not least, the conservatory's percussion ensemble interlude. A vin d'honneur will be served at the end of the concert.

13/12, 19:00, Conservatoire de la Ville de Luxembourg, Entrée gratuite / Free admission, réservation souhaitée, vdl.lu

Les marchés restent ouverts

Markets open year round

LOCAL
Produits locaux et bons conseils font partie intégrante des marchés.
Local products and good advice are part of the markets.

FR Tout au long de l'année, les marchés de la ville de Luxembourg proposent des produits frais, régionaux et de saison. Chaque semaine, marchands, maraîchers et producteurs offrent une grande diversité de produits tels que fruits et légumes, poissons, viandes, pains et pâtisseries, pâtes, fromages, fleurs ou plantes. Pendant la saison froide, retrouvez le marché aux produits frais tous les mercredis et samedis de 7h à 13h30 place Guillaume II. À Bonnevoie, le marché a lieu tous les mercredis matin de 7h à 12h et se tient devant l'église paroissiale.

EN Throughout the year Luxembourg City's markets offer fresh, regional and seasonal produce. Every week tradespeople, growers and producers offer a wide variety of products such as fruit and vegetables, fish, meat, breads and pastries, pasta, cheese, flowers and plants. During the cold season the market on Place Guillaume II continues to sell fresh products every Wednesday and Saturday from 7:00 to 13:30. In Bonnevoie a market is held every Wednesday morning from 7:00 to 12:00 in front of the parish church.

PHOTOS: MUSIQCITE, MARION DESSARD

Deux pop-up stores

Two pop-up stores

SHOPPING
Jeux et mode vintage s'emparent des deux boutiques éphémères.
Games and vintage fashion take the ownership of two pop-up stores.

FR Deux magasins éphémères ont ouvert leurs portes rue Philippe II dans le cadre du projet de pop-up store. Au n°38, l'enseigne Bricks 4 Kidz est spécialisée dans la commercialisation de jeux Lego. Elle propose aussi l'organisation d'ateliers d'éveil et de loisirs pour enfants et adultes. À côté, au n°40, Botari sélectionne une mode vintage venant d'Asie et d'Europe ainsi que des accessoires de jeunes créateurs. Les deux magasins sont ouverts jusqu'au 30 avril 2020.

EN Two temporary stores opened on Rue Philippe II as part of the pop-up store project. No.38 is home to the Bricks 4 Kidz store, specialising in Lego games, also offering early learning and hobby workshops for children and adults alike. Next door at No.40, meanwhile, Botari selected a range of fashions from Asia and Europe, as well as accessories by young designers. Both stores will be open until 30 April 2020.

Informations : popup.vdl.lu

SENIORS
Chambres disponibles
Rooms available

FR Des chambres « court séjour » sont actuellement disponibles au Konviktsgaart – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte. Les sept chambres disponibles (individuelles ou doubles) sont réservées aux personnes de plus de 65 ans souhaitant y passer un court séjour pouvant aller jusqu'à plusieurs semaines. Sont inclus dans le tarif la pension complète, le nettoyage quotidien de la chambre, l'utilisation des infrastructures communautaires et la participation aux manifestations et excursions organisées par l'établissement.

EN 'Short stay' rooms are currently available at Konviktsgaart – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte. There are seven rooms available (both single and double) for people aged over 65 wanting a short stay of up to several weeks in one of the rooms. Included in the price are full board, daily cleaning of the room, use of community facilities and participation in any events and excursions organised by the establishment.

Informations : 250 650-1
Service Seniors de la Ville de Luxembourg / *Service Seniors (Department of Senior Services) of the City of Luxembourg:* **4796-2757 / konviktsgaart.vdl.lu**

PHOTOS : BRICKS 4 KIDS, KAMOMEYA, MIKE ZENARI

Prendre soin des aînés
Looking after older people

FR Comme chaque année, la Ville de Luxembourg propose un service spécial aux seniors pendant l'hiver. Les résidents de plus de 65 ans peuvent ainsi contacter le Service Hygiène et demander le déblayage de leur trottoir en cas de chute de neige. Le service des repas sur roues offre toute l'année la possibilité aux seniors de se faire livrer leur repas à domicile. Enfin, le vaccin contre la grippe, fortement recommandé aux plus de 65 ans, est remboursé par la CNS.

EN Just like every year the City of Luxembourg offers a special service for seniors during the winter months. Residents aged over 65 can contact the Service Hygiène (Sanitation Department) and ask for their pavements to be cleared in case of snowfall. A meal-on-wheels service is also available for seniors year-round. Lastly, the flu vaccine, which is highly recommended for anyone aged over 65, is reimbursed by the CNS.

Tél.: 4796-2470, www.vdl.lu

Poubelles
Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :
→Allez sur dechets.vdl.lu
→Cliquez sur « Calendrier des collectes »
→Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:
→Visit dechets.vdl.lu
→Click on "Calendrier des collectes"
→Scroll down to find your street

MODERNITÉ
Le parking bénéficie d'une signalisation lumineuse et d'une nouvelle charte graphique.

MODERNITY
The parking is equipped with a light signalling and a new graphic charter.

Réouverture du parking Fort Neipperg

Fort Neipperg car park reopens

FR Après neuf mois de travaux d'assainissement et de modernisation, le parking Fort Neipperg a rouvert le 4 novembre dernier. Les travaux ont concerné les installations techniques et sécuritaires, devenues vétustes et ne correspondant plus aux normes, ainsi que la structure portante en béton armé et la toiture.

Toutes les parties en béton armé abîmées ont été assainies. Le parking bénéficie à présent d'un meilleur accès puisque les deux entrées piétonnières rue du Fort Neipperg ont été adaptées aux normes, permettant ainsi de garantir l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite. Une troisième entrée pour piétons a été implantée rue du Chemin de Fer pour garantir un meilleur accès au quartier de Bonnevoie et aux quais de la gare centrale. Réparti sur 19 demi-étages, le parking comporte 677 emplacements, dont 20 places pour voitures électriques et 17 pour personnes à mobilité réduite.

UN GUIDAGE FACILITÉ

Parmi les nouveautés également, le système de guidage dynamique qui permet de trouver rapidement une place de parking, l'installation

Se garer à Luxembourg-ville
Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 270 places
→Glacis : 1 007 places
→Knuedler : 350 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 200 places
→Saint-Esprit : 180 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 336 places
→Royal-Hamilius : 410 places
→**TOTAL : 3 493 places**

Quartier Gare / Station district
→Fort Wedell : 320 places
→Fort Neipperg : 677 places
→Gare : 603 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 90 places
→Plaza Liberty : 101 places
→**TOTAL : 1 981 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.
www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

photovoltaïque de 300 Wp sur la toiture, un espace de restauration sous forme d'une brasserie pouvant accueillir 49 couverts, un local pour bicyclettes et de nouveaux sanitaires, dont un spécifique pour les personnes à mobilité réduite. Autre élément constitutif du bâtiment rénové : la façade en lamelles en aluminium de bronze qui augmente la sécurité au sein du bâtiment grâce à une ouverture favorisant la liaison entre l'intérieur et l'extérieur.

Par ailleurs, le parking Fort Neipperg est le premier à adopter la nouvelle charte graphique des parkings de la Ville de Luxembourg, qui sera ensuite étendue aux autres structures. Grâce à ces travaux, les utilisateurs bénéficient à présent d'un parking plus lumineux, plus accueillant et plus sûr.

EN After nine months of remediation and modernisation work, the Fort Neipperg car park reopened on 4 November. The renovation work focused on technical and safety installations, which had become obsolete and no longer complied with safety standards, as well as on the reinforced concrete supporting structure and roof.

All the damaged concrete elements have been upgraded and the car park now enjoys better access as the two pedestrian entrances on Rue du Fort Neipperg have been adapted to comply with current standards, thus ensuring accessibility for people with reduced mobility. A third pedestrian entrance has been created on Rue du Chemin de Fer to guarantee better access to the Bonnevoie district and the platforms of the central station. Spread over 19 half-storeys, the car park has 677 pitches, including 20 spaces for electric cars and 17 for people with reduced mobility.

AN ASSISTED GUIDANCE SYSTEM

Among other innovations there is also a new dynamic guidance system that allows people to find a parking space quickly, a 300Wp photovoltaic installation on the roof, a brasserie with 49 seats, a bicycle lock-up and new toilet facilities, including one for disabled people. Another element of the renovated building is a new façade of bronze aluminium fins, which increases security within the building thanks to an opening that creates a better connection between interior and exterior.

In addition, the Fort Neipperg car park is the first to adopt the new graphic charter for Luxembourg City car parks, which will be extended to other structures in the future. Thanks to this, users now benefit from a brighter, safer and more welcoming car park.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

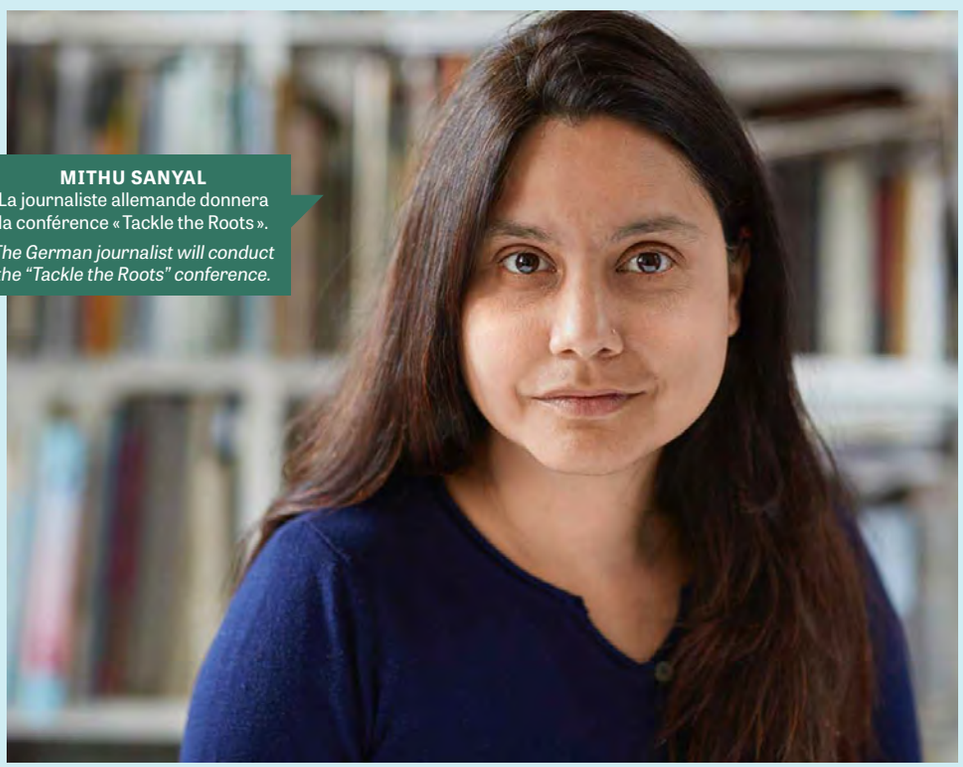
Combattre l'anxiété

Raising awareness around anxiety

PERFORMANCE
L'acteur Nickel Bösenberg et la danseuse Elisabeth Schilling (dans la boîte).
The actor Nickel Bösenberg and the dancer Elisabeth Schilling (in the box).

FR Dans le cadre de la campagne nationale de sensibilisation « L'anxiété : parlons-en », le Service Information et Prévention de la Ligue, soutenu par la Ville de Luxembourg, a organisé des performances de rue visant à représenter le vécu des personnes souffrant d'anxiété.

EN As part of the "Anxiety: let's talk about it" national awareness raising campaign, the Service Information et Prévention de la Ligue, which is supported by the City of Luxembourg, organised street performances that aim to represent the experiences of people suffering from anxiety.



MITHU SANYAL
La journaliste allemande donnera la conférence « Tackle the Roots ».
The German journalist will conduct the "Tackle the Roots" conference.

Conférence sur la violence structurelle

Conference on structural violence

FR Le vendredi 13 décembre, la journaliste Mithu Sanyal, auteur récompensée pour son livre *Vergewaltigung* « viol », donnera au centre culturel Altrimenti la conférence « Tackle the Roots » sur la violence structurelle, ses formes, ses causes, ses conséquences et ce que chacun peut faire pour y remédier. En allemand, avec interprétation orale directe vers le français et l'anglais. Entrée gratuite.

EN On Friday 13 December, Mithu Sanyal, award-winning journalist and author of a book called *Vergewaltigung* "rape", will give a lecture entitled "Tackle the Roots" at the Altrimenti cultural centre on structural violence, its forms, causes, consequences, and what people can do to address it. The lecture will take place in German with audio translations in French and English. Admission is free.

13/12, 19:00, Altrimenti, cid-fg.lu

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, REGENTAUCHER

DISTINCTION

La danse masculine récompensée

Male dance is given an award

FR Le prix Anne Beffort 2019 a été remis au Conservatoire de la Ville de Luxembourg pour son cours de danse pour garçons. La Ville de Luxembourg a ainsi tenu à reconnaître les efforts du Conservatoire pour la promotion de l'égalité des chances dans le domaine culturel. Doté de 3 000 €, le prix Anne Beffort est remis chaque année depuis 2003 par le collège des bourgmestre et échevins, sur initiative de la commission consultative pour l'égalité des chances entre femmes et hommes.

EN The 2019 Anne Beffort prize was awarded to the Conservatory of the City of Luxembourg for its male dance class, representing the City of Luxembourg's acknowledgement of the efforts the Conservatory has made to promote equal opportunities in the cultural sphere. With a cash reward of €3,000, the Anne Beffort prize has been awarded annually since 2003 by the College of Aldermen, on the initiative of the consultative commission for equal opportunities between women and men.

PHOTOS: CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, ÉTIENNE GRIMEE

ASSOCIATIONS

Les jeunes à l'honneur

Young people in the spotlight

FR À l'occasion du Festival des droits humains qui se tiendra du 29 novembre au 10 décembre, Amnesty International mettra l'action des jeunes en lumière. Au programme : projection de film, soirée d'écriture de lettres, remise du Medienpräis, marche aux flambeaux. Lors de la Journée internationale des droits de l'Homme (le 10 décembre), le grand public est invité à allumer des bougies en signe de soutien à ceux dont les droits sont bafoués.

EN On the occasion of its Human Rights Festival held from 29 November to 10 December, Amnesty International will highlight the work of young people. The programme includes: a film screening, a letter writing evening, the awarding of the Medienpräis and a torchlight procession. On Human Rights Day (10 December) the general public is invited to light candles as a sign of support for those whose rights have been violated.

www.festival.amnesty.lu

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→Bassin de natation
Lu, ve, sa : 8 h-21 h,
ma, je : 6 h 45-21 h,
di : 8 h-12 h

→Sauna dames
Lu, ve, sa : 8 h-11 h 30,
ma, je : 14 h 30-21 h

→Sauna hommes
Ma, je : 8 h-11 h 30,
ve : 14 h 30-21 h

→Sauna mixte
Lu, sa : 11 h 30-21 h,
ma, je, ve : 11 h 30-14 h 30, di : 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→Bassin de natation
Ma-ve : 8 h-21 h 30,
sa : 8 h-20 h, di : 8 h-12 h

→Sauna dames
Ma : 8 h-11 h, me : 8 h-12 h,
je : 14 h 30-21 h 30

→Sauna hommes
Je : 8 h-11 h

→Sauna mixte
Ma : 11 h-21 h 30, me : 12 h-21 h 30,
je : 11 h-14 h, ve : 8 h-21 h 30,
sa : 8 h-20 h, di : 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1
Lu : 12 h-22 h, ma-ve : 8 h-22 h,
sa : 10 h-20 h, di : 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7 h en semaine et 8 h le week-end.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa : 10 h-18 h, di : 8 h-12 h

Caisse automatique

Une nouvelle piste cyclable
A new cycling path

FR Dans le cadre de l'optimisation du réseau cyclable de la capitale, la Ville de Luxembourg a ouvert, le 31 octobre, une nouvelle voie cyclable sur l'avenue Marie-Thérèse, entre le boulevard Prince Henri et le boulevard Joseph II. Grâce à cette nouvelle voie, les cyclistes bénéficient d'une liaison directe et n'ont plus besoin de traverser le parc municipal pour passer d'une rue à l'autre.

EN As part of the optimisation of the capital's cycling network, the City of Luxembourg opened a new bike lane on Avenue Marie-Thérèse, between Boulevard Prince Henri and Boulevard Joseph II, on 31 October. With this new route, cyclists now benefit from a direct connection and no longer need to cross the municipal park to go from one street to another.

Le boulevard de Kockelscheuer en service
The Boulevard de Kockelscheuer is back in service

FR Depuis début novembre, deux nouveaux tronçons du boulevard de Kockelscheuer ont été mis en service : la portion en direction de Leudelange, à l'ouest du nouveau croisement route d'Esch/route de Bettembourg, ainsi que le tronçon situé entre le carrefour route de Bettembourg/route d'Esch et le carrefour rue Emile Bian/rue Isaac Newton.

EN Since the beginning of November, two new sections of the Boulevard de Kockelscheuer have been put back into service: the section that goes in the direction of Leudelange west of the new Route d'Esch/Route de Bettembourg junction, and the section situated between the Route de Bettembourg/Route d'Esch junction and the Rue Emile Bian/Rue Isaac Newton junction.

MOBILITÉ

Voitures en autopartage
Cars and carsharing

ACCÉLÉRATION
Nouvelles stations et nouveaux véhicules sont mis en service.

ACCELERATION
New stations and new vehicles will be brought into service.

FR Mis en place il y a tout juste quatre ans avec le soutien financier de la Ville de Luxembourg, le service d'autopartage Carloh vient d'étendre son offre avec pas moins de 7 nouvelles stations et 14 nouveaux véhicules. Carsharing Luxembourg SA, société détenue à 99% par la Ville de Luxembourg, entend ainsi renforcer sa présence dans certains quartiers, mais aussi inaugurer de nouvelles stations dans des quartiers où elle n'était pas présente. Cents, Cessange, Rollingergrund, Hollerich et le plateau de Kirchberg sont désormais desservis par de nouvelles stations, tandis que les quartiers de Bonnevoie et de la gare ont vu l'ouverture d'une deuxième station.

EN Set up just four years ago with the financial support of the City of Luxembourg, carsharing service Carloh has expanded and now offers 7 new stations and 14 new vehicles. Carsharing Luxembourg SA, which is 99% owned by the City of Luxembourg, intends to boost its presence in certain districts but also inaugurate new stations in neighbourhoods where it isn't yet present. Cents, Cessange, Rollingergrund, Hollerich and the Kirchberg plateau are now served by new stations, while Bonnevoie and the Gare district have seen the opening of a second station.

www.carloh.lu

Circuler pendant les fêtes
Getting around during the holidays

FR À l'occasion des fêtes de fin d'année, la Ville de Luxembourg a renforcé les services offerts par les autobus. Le 24 décembre, les bus circuleront jusqu'à 20h et le service débutera à 8h le 25 décembre et le 1er janvier. Pour la Saint-Sylvestre, les City Night Bus circuleront jusqu'à environ 6h du matin, tandis que la ligne CN1 circulera toutes les 15 minutes et les lignes CN2 à CN7 assureront les connexions depuis le centre-ville vers les quartiers de la ville à raison d'un bus toutes les 30 minutes. Les communes limitrophes seront desservies elles aussi jusqu'à environ 6h du matin (lignes 4, 5/6, 11, 28 et 30).

EN The City of Luxembourg has increased the number of bus services that will run over the end-of-year holiday period, with buses now running until 8p.m. on 24 December and services beginning at 8a.m. on 25 December and 1 January. City Night Buses will run until around 6a.m. on New Year's Eve into New Year's Day whilst the CN1 service will run every 15 minutes and the CN2 to CN7 services will run between the city centre and the city's various districts once every 30 minutes. Buses to and from neighbouring towns will also run until around 6a.m. (4, 5/6, 11, 28 and 30 lines).

reseau.vdl.lu, sylvestre.vdl.lu, autobus@vdl.lu, tél. : 4796-2975

PHOTO : CAROLINE MARTIN

A delightful winter season

Nous vous remercions pour votre fidélité
et vous souhaitons une année 2020 lumineuse.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale
Serviceline 8006-4848 • www.leoenergy.lu

luxembourg energy office
enovos group
leo

MOBILITÉ

Les usagers des bus satisfaits

Bus users satisfied with level of service

FR De fin 2018 à début 2019, TNS Ilres a réalisé une enquête de satisfaction auprès des usagers des autobus de la Ville de Luxembourg. Réalisée auprès de 1353 résidents, l'étude a permis d'évaluer les habitudes ainsi que la satisfaction des clients. Les résultats ont été présentés fin octobre.

EN From the end of 2018 to the beginning of 2019, TNS Ilres carried out a survey among bus users in the City of Luxembourg. The study asked 1,353 residents about their transport habits and level of customer satisfaction. The results were presented at the end of October.

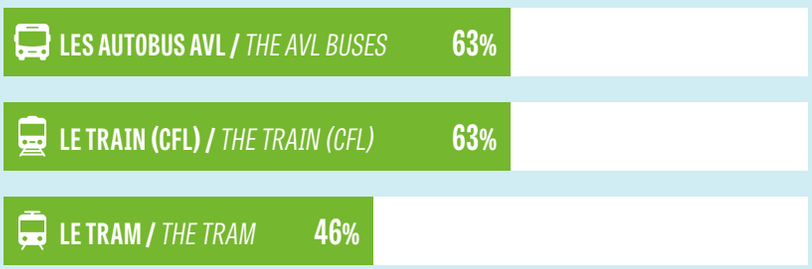
UTILISATION / *USE*

86%
DES RÉSIDENTS
OF RESIDENTS

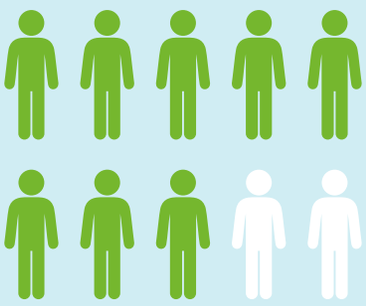
96%
DES 16-24 ANS
OF PEOPLE AGED 16-24

...ont utilisé les transports en commun au moins une fois au cours de l'année 2018
...used public transport at least once in 2018

Ils ont pris / *Those asked had taken:*



SATISFACTION



8 utilisateurs sur 10 sont satisfaits de la performance des lignes AVL et de la prestation des chauffeurs
8 out of 10 users are satisfied with the service of the AVL lines and with the drivers' performance

97%
SATISFAITS DU RÉSEAU DE LIGNES
ARE SATISFIED WITH THE NETWORK

SOURCES D'INFORMATION / *INFORMATION SOURCES*

de la disponibilité des informations recherchées sur *bus.vdl.lu* et la VdL City App
with the availability of the information on bus.vdl.lu *and on the VdL City App*

Les bus en chiffres

Figures on buses

190*
bus en service aux heures de pointe
operational buses during rush hours

379*
chauffeurs
drivers

777
arrêts
stops

309
aubettes
shelters

13 591 073 km*
distance parcourue
travelled distance

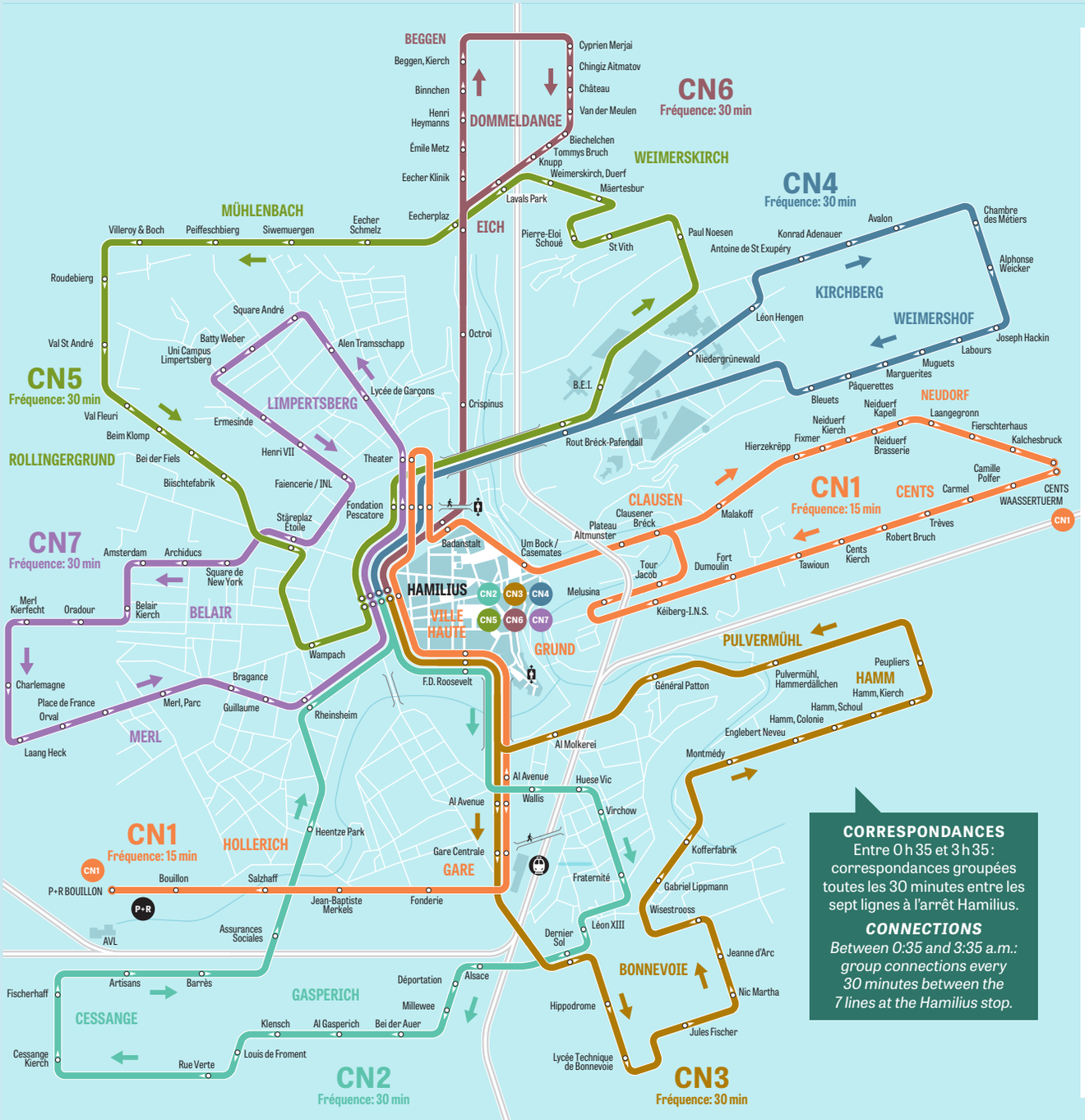
40 300 000*
personnes transportées (en 2018)
persons carried

* AVL et bus privés / *Bus privés

ILLUSTRATION : SOFIA AZCONA

De nouveaux bus de nuit

New night bus routes



CORRESPONDANCES
Entre 0 h 35 et 3 h 35 : correspondances groupées toutes les 30 minutes entre les sept lignes à l'arrêt Hamilius.

CONNECTIONS
Between 0:35 and 3:35 a.m.: group connections every 30 minutes between the 7 lines at the Hamilius stop.

Les lignes de bus de nuit se présentent comme suit :
The night bus routes are as follows:

- CN1 — P+R Bouillon Cents, Waassertuerm
- CN2 — Hamilius Bonnevoie - Gasperich - Cessange
- CN3 — Hamilius Bonnevoie - Hamm - Pulvermühl
- CN4 — Hamilius Kirchberg - Weimershof
- CN5 — Hamilius Kirchberg - Weimerskirch - Rollingergrund
- CN6 — Hamilius Eich - Beggen - Dommeldange
- CN7 — Hamilius Limpertsberg - Belair - Merl

- CN1 — Park and Ride *Park and Ride*
- Ascenseur *Elevator*
- P+R — Numéro de ligne *Line number*
- Terminus *Terminal*
- Arrêt *Stop*
- Arrêt desservi uniquement dans le sens de la flèche / *Stop served in the direction of the arrow only*

FR Depuis le 3 novembre, trois nouvelles lignes de bus viennent compléter le réseau « City Night Bus », qui comprend désormais sept lignes. Les City Night Bus circulent gratuitement les vendredis et samedis, de 21 h à 3 h 30 pour la ligne CN1 et de 0 h 30 à 3 h 30 pour les lignes CN2 à CN7. L'extension du réseau permet de desservir de nouveaux quartiers de la ville, notamment Hamm, Pulvermühl, Weimershof, Mühlenbach, Rollingergrund, Beggen et Dommeldange.

EN Since 3 November, three new bus routes have been added to the "City Night Bus" network, which now has seven routes. The City Night Buses run free on Fridays and Saturdays, from 9 p.m. to 3:30 a.m. for the CN1 route and from 0:30 to 3:30 a.m. for routes CN2 to CN7. The extension of the network means new areas of the city are now served, including Hamm, Pulvermühl, Weimershof, Mühlenbach, Rollingergrund, Beggen and Dommeldange.

CONCEPTION DU PLAN : JUG CEROVIĆ ARCHITECTE / NOVEMBRE 2019

Chers Clients

la BRASSERIE GUILLAUME et LOSTERIA

vous souhaitent de merveilleuses fêtes de fin d'année
et vous remercient pour votre fidélité

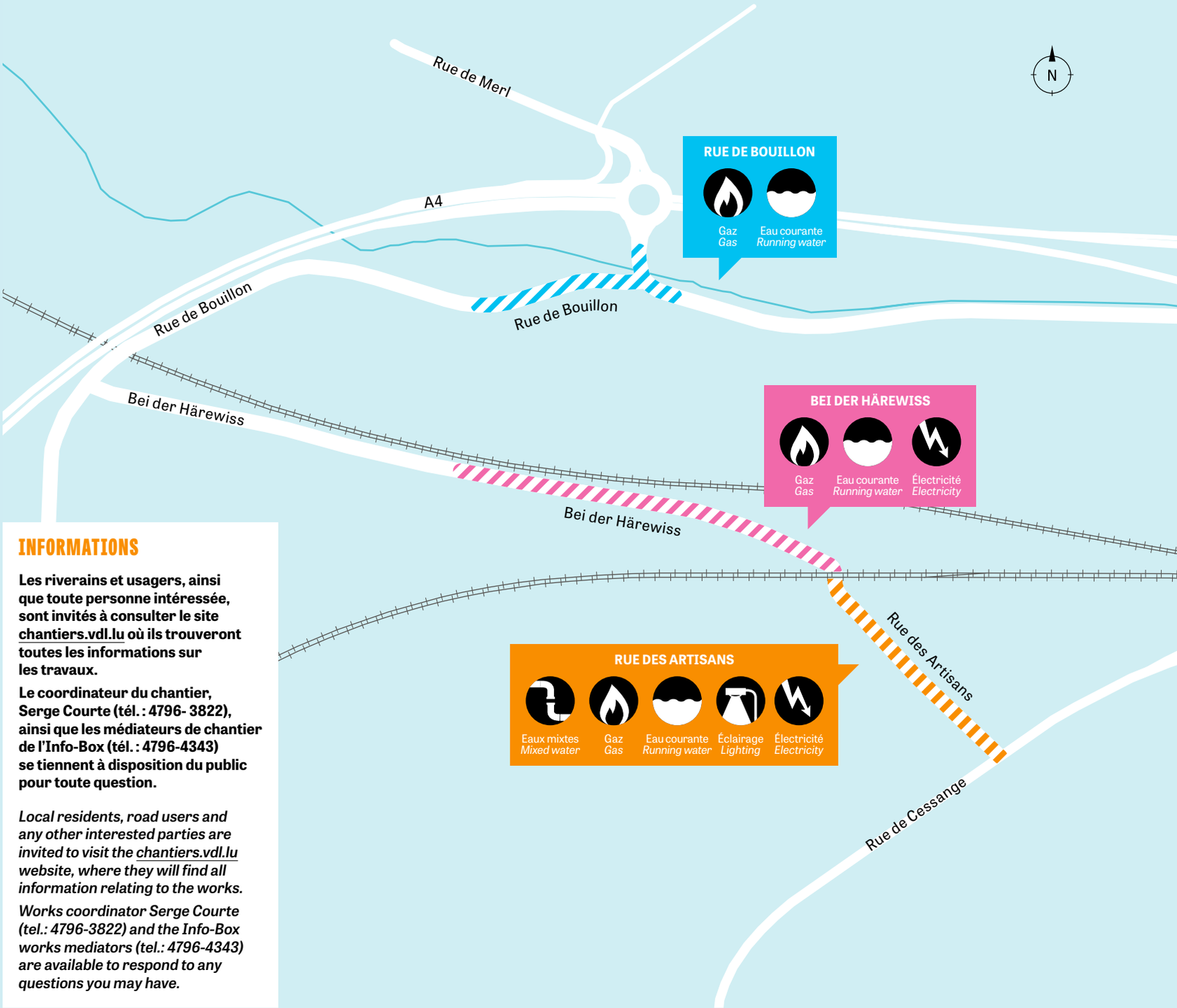
Venez déguster
et commander
nos fruits de mer au

MARCHÉ DE NOËL

sur la place Guillaume
du **22 novembre** au **5 janvier**

Notre chalet
se situe sur la terrasse
de LOSTERIA

CHANTIERS



INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu où ils trouveront toutes les informations sur les travaux.

Le coordinateur du chantier, Serge Courte (tél. : 4796- 3822), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-Box (tél. : 4796-4343) se tiennent à disposition du public pour toute question.

Local residents, road users and any other interested parties are invited to visit the chantiers.vdl.lu website, where they will find all information relating to the works.

Works coordinator Serge Courte (tel.: 4796-3822) and the Info-Box works mediators (tel.: 4796-4343) are available to respond to any questions you may have.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Travaux d'infrastructure à Hollerich et Cessange

INFRASTRUCTURAL WORK IN HOLLERICH AND CESSANGE

FR En ce mois de décembre, des travaux d'infrastructure et de réaménagement débutent rue des Artisans, Bei der Härewiss et rue de Bouillon. Le chantier devrait durer un peu moins de deux ans pour se terminer à l'automne 2021.

EN *Infrastructural and redevelopment work is set to begin on Rue des Artisans, Bei der Härewiss and Rue de Bouillon this December and is expected to last a little under two years, being due for completion in autumn 2021.*

FR En ce mois de décembre, des travaux d'infrastructure et de réaménagement débutent rue des Artisans, Bei der Härewiss et rue de Bouillon. Différents services de la Ville de Luxembourg ainsi que Creos Luxembourg Gaz et Creos Luxembourg Électricité sont impliqués.

La superstructure de la rue des Artisans sera réaménagée. Des bandes de stationnement et des bacs à arbre seront installés, les passages piétons seront aménagés, de même qu'un arrêt de bus dans la rue de Cessange. Toujours rue des Artisans, le collecteur d'eaux mixtes sera renouvelé. La conduite d'eau principale des trois rues et les raccordements des maisons seront remplacés. Les câblages de l'éclairage public et les lampadaires de la rue des Artisans seront renouvelés. Aux abords des passages piétons, un nouvel éclairage spécifique permettra d'augmenter la visibilité des piétons. Enfin, la conduite principale de gaz et les raccordements vétustes des maisons seront remplacés sur l'ensemble de la zone. Du côté de l'électricité, une nouvelle ligne de transport (multitubulaire) sera installée rue des Artisans et Bei der Härewiss.

Le chantier se déroulera en six grandes phases. L'accès piétonnier aux propriétés privées sera garanti en permanence ainsi qu'un passage pour les services d'urgence.

EN Infrastructural and redevelopment work is set to begin on Rue des Artisans, Bei der Härewiss and Rue de Bouillon this December, involving a number of the City of Luxembourg's departments, as well as Creos Luxembourg Gaz and Creos Luxembourg Électricité.

The superstructure on Rue des Artisans will be redeveloped, parking lanes and tree tubs installed and pedestrian crossings incorporated, as well as a bus stop on Rue de Cessange. Still on Rue des Artisans, the mixed drain will also be replaced, along with the water mains on all three streets and the corresponding domestic connections. The wiring for the public lighting and street lamps on Rue des Artisans will be renewed and new special lighting installed in the vicinity of pedestrian crossings to improve pedestrian visibility. Finally, the gas main and obsolete domestic connections will be replaced throughout the area. With regards to electricity, a new (multitubular) transmission line will be installed on Rue des Artisans and Bei der Härewiss.

The project will be executed in six main phases. Pedestrian access to private properties will be guaranteed at all times, as well as access for emergency services.

START-UP

Contrôler sa consommation d'eau ou d'électricité

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Polaar Energy.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and* City *will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Polaar Energy to step into the spotlight.*

1. PRISE DE CONTACT

Le client fait appel à Polaar Energy.

The customer contacts Polaar Energy.

2. ÉTAT DES LIEUX

La start-up définit avec le client le type de compteur et l'offre à mettre en place.

The start-up looks at the type of meter and outlines its proposal with the customer.

3. INSTALLATION

Le boîtier est installé en une quinzaine de minutes. Le cas échéant, un plombier vient installer une nouvelle vanne.

The box takes around 15 minutes to install. A plumber will install a new valve if required.

4. SUIVI

L'utilisateur reçoit à une fréquence journalière, hebdomadaire ou mensuelle ses données de consommation.

The user receives their consumption data on a daily, weekly or monthly basis.

L'OFFRE THE OFFERING

Des capteurs installés sur les compteurs d'eau ou d'électricité permettent de récupérer les données de consommation et de les envoyer aux consommateurs via SMS ou une plate-forme web. Grâce à ce suivi régulier, l'utilisateur a la possibilité de repérer toute surconsommation, fuite ou rupture de canalisation. Polaar Energy propose aussi l'installation de vannes connectées permettant de couper ou ouvrir à distance l'arrivée d'eau ou d'électricité.

A series of sensors are installed on a water or electricity meter to retrieve consumption data and send them to consumers via text message or a web platform. This regular monitoring enables the user to identify any overconsumption, leaks or burst pipes. Polaar Energy is also able to install connected valves to turn the water or electricity supply on and off remotely.

LES FONDATEURS THE FOUNDERS

Romain Guillaud a travaillé auparavant dans la vente et le marketing pour Tesla, et Christophe Antoine est, lui, doté d'une expérience de 15 ans auprès d'une société familiale de chauffage sanitaire.

Romain Guillaud, who had previously worked in sales and marketing for Tesla, and Christophe Antoine, who has 15 years' experience with a family-run heating company.

Romain Guillaud
CEO and co-founder of Polaar Energy
polaarenergy.com
romain@polaarenergy.com

L'IDÉE THE CONCEPT

Sensibles aux questions environnementales, les deux fondateurs ont eu envie de comprendre et d'optimiser l'utilisation des ressources communes et d'aider les consommateurs à changer leurs habitudes pour réduire l'impact environnemental. Ils ont lancé Polaar Energy en 2018 au Luxembourg et en Grande Région.

Sensitive as they were to environmental issues, the two founders wanted to understand and optimise the use of shared resources and help consumers change their habits to reduce their environmental impact, consequently launching Polaar Energy in Luxembourg and the Greater Region in 2018.

LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Respectant les normes internationales, les capteurs permettent de mesurer les consommations d'eau et d'énergie et sont compatibles avec tous types de compteurs. À ce jour, Polaar Energy a installé une centaine d'appareils auprès de 50 clients. La clientèle est composée à 99 % de professionnels et d'institutions publiques : banques, restaurants, hôtels, écoles et communes.

In compliance with international standards, sensors measure water and energy consumption and are compatible with all types of meters. Polaar Energy has installed around a hundred devices for 50 customers to date, with a customer base comprising 99% professionals and public institutions, including banks, restaurants, hotels, schools and municipalities.

PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Polaar Energy a prévu de lancer en 2020 une offre pour les particuliers. La start-up souhaite aussi se lancer dans l'installation de panneaux photovoltaïques.

Polaar Energy plans to launch an offering for private homes in 2020 and also hopes to start installing photovoltaic panels.

PHOTO : JAN HANRION (MAISON MODERNE)

Casa Nova
CONTEMPORAIN

GROUNDPIECE CANAPÉ MODULAIRE
design by Antonio Citterio

Mobilier, décoration et luminaires | 26, avenue de la Porte-Neuve | L-2227 Luxembourg | Tél. 22 26 27 | info@casanova.lu | **www.casanova.lu**

PETIT BUDGET MAXI GÉNÉROSITÉ

GIVING GENEROUSLY ON A SMALL BUDGET

Auteur
LAURIANE GEPNER
Photographe
PATRICIA PITSCH
(MAISON MODERNE)

FR Noël approche. Promesse de magie, de jolis moments en famille, de sapins décorés et de… cadeaux. À l'opposé de la frénésie du « dépenser sans compter », de bonnes astuces existent pour être généreux avec un budget réduit.

EN *Christmas is coming and it promises to be magic and full of memorable family moments, Christmas trees bedecked with baubles, and… presents! Rather than frantically "splashing the cash", here are our top tips for giving generously on a small budget.*

1 FAIRE UN GESTE PAR JOUR

A good deed a day

FR Dès le début du mois de décembre, l'esprit des fêtes imprègne le quotidien, des décorations de la ville au sapin du salon. Et quel objet incarne mieux que les autres cette atmosphère particulière qui précède Noël, mêlée de joie et d'excitation ? Le calendrier de l'Avent, qui, comptant les jours avant Noël, réserve chaque jour une surprise. Osez choisir le calendrier de l'Avent inversé, à rebours de la tradition. Pendant l'Avent, remplissez-le de petits cadeaux et offrez-le… à Noël. Le suspense sera entier jusqu'au jour J, et l'excitation des fêtes décuplée par l'attente ! Produits d'hygiène et de première nécessité peuvent également être offerts aux associations.

EN As we hit December, the festive spirit can be felt throughout, from decorations across the city to Christmas trees in the home. Nothing embodies the festive spirit of joy and excitement better than an Advent calendar, counting down the days to Christmas, each day bringing a new surprise. Flip tradition upside down and opt for a reverse Advent calendar instead. For every day during Advent, put aside a small act of generosity before offering all the mini gifts together at once come Christmas Day. As the big day arrives, the suspense will be unbearable – a mixture of holiday excitement doubled by the wait! Toiletries and basic essentials can also be donated to charities.

2 JOUER AU « SECRET SANTA »

Play Secret Santa

FR L'idée du « Secret Santa », venue des États-Unis, est très simple. Plutôt que de faire des cadeaux à tous vos proches, pourquoi ne pas en faire qu'un seul ? Au sein d'un groupe (famille, amis, collègues), chacun tire au sort le nom de l'un des participants : c'est à cette personne qu'il va offrir un cadeau de Noël. Dans la règle du jeu classique, le « Secret Santa » reste anonyme, mais vous pouvez aussi choisir de révéler votre identité. Les avantages sont nombreux : plutôt que de multiplier les achats, vous n'en ferez qu'un. Vous pourrez alors consacrer plus de temps au choix de ce cadeau unique, vous assurant ainsi de faire plaisir. Ce petit jeu peut aussi permettre d'accorder un budget plus conséquent au cadeau, même si parfois, un montant maximum est décidé afin de ne pas créer de déséquilibre.

EN Originating in America, the idea behind Secret Santa is pretty simple. Rather than purchasing gifts for every member of your family, why not give just one? Get together as a group (of friends, family or colleagues), put the names of each participant into a hat, before each person randomly draws the name of the person for whom they'll buy a Christmas gift. Traditionally, the rules state that gift givers remain anonymous. However, you may choose to reveal your identity. There are many upsides to Secret Santa: rather than looking for multiple gifts, you only need to buy one. That way, you can spend more time carefully selecting a personal gift which you'll take pleasure in giving. Also, you can spend more on one substantial gift, although a budget is usually set to keep things fair.

3 FABRIQUER SES CADEAUX SOI-MÊME

Make your own gifts

FR Renouer avec le DIY (*do it yourself*) ou le fait-maison présente de nombreux avantages. À la croisée du recyclage et d'une tendance générale à la valorisation du fait-main, le DIY permet de créer des cadeaux personnalisés et peu chers. Vous pouvez par exemple vous lancer dans la création d'un album photo avec des photos que vous aurez imprimées chez vous et du *masking tape* (ruban adhésif repositionnable), ou de gourmandises que vous offrez dans un bocal de verre pour favoriser leur conservation : cookies, sablés de Noël, etc. De nombreux tutoriels en ligne expliquent comment se lancer dans la fabrication d'une bougie parfumée, de bijoux fantaisie ou de jeux en bois.

Pour aller plus loin, n'hésitez pas à fabriquer vous-même l'emballage cadeau : un emballage en papier kraft, par exemple, décoré de pompons, de dessins ou de paillettes. Sur Internet, des patrons sont à télécharger, imprimer et découper pour faire de jolies boîtes. Une autre idée pour les cadeaux d'enfants est d'attacher sur le cadeau, avec une simple ficelle, une figurine en plastique ou d'imprimer des photos d'eux en guise d'étiquette porte-nom. Pour les plus patients, des tutoriels vidéo permettent de créer des emballages inspirés de l'origami japonais. Effet garanti !

EN There are many benefits of giving homemade gifts, so why not reacquaint yourself with the thrills of DIY *(Do It Yourself)*? A sort of cross between recycling and the popular trend for craftily repurposing items, DIY is a great way to create cost-effective, personalised gifts. For example, why not create your own photo album by printing off your photos at home and sticking them in place with masking tape, or make your own sweet treats, like Christmas cookies and biscuits, presented in a pretty mason jar. You'll even find numerous tutorials online explaining how to make your own scented candles, jewellery or even wooden games.

Want to go one step further? Then why not make your own wrapping paper too: kraft paper can perfectly be pimped with pompoms, patterns and glitter. You can easily download and print patterns from the Internet, ensuring your gift box stands out. Some creative gift wrap ideas for kids' presents include attaching to the present a plastic figurine using string, or printing out their photo to use as a gift tag. For those with a little more patience, create Japanese-inspired origami-style wrapping by following video tutorials. The results are sure to impress!

4 PROFITER DU BLACK FRIDAY

Make the most of Black Friday

FR Retenez bien ce jour : vendredi 29 novembre, c'est le Black Friday. Une initiative venue des États-Unis et à laquelle Luxembourg-ville participe. Il s'agit d'un jour où tous les commerces offrent des remises très intéressantes sur leurs produits et collections en cours. Une bonne opportunité pour acheter des produits coûteux à prix dégriffés. Certains commerçants de la ville seront ouverts jusqu'à 20 h. Consultez la liste sur *cityshopping.lu*.

EN Save the date: Friday 29 November. Hailing from the US, Black Friday has now made its way to Luxembourg City. For one day only, shops make huge special offers and discounts on products and this season's collections. It's the perfect opportunity to buy expensive goods at a reduced price. Some of the city's shops will be open until 8 p.m. For the list of retailers, visit *cityshopping.lu*.

5

OPTER POUR L'ACHAT D'OCCASION

Buy secondhand

FR Le seconde main a le vent en poupe. Qu'il s'agisse d'acheter des articles d'occasion ou de donner une seconde vie à un objet avec l'*upcycling* (« super-recyclage » où l'objet créé a plus de valeur que l'objet original), l'heure est à la consommation responsable. Acheter d'occasion participe aussi à cette démarche et permet souvent de faire des économies. Pour l'achat d'habits ou de décorations, par exemple, rendez-vous en ligne sur la plate-forme *Yourshop.lu* ou dans l'immense magasin Trouvailles, quartier Gare de Luxembourg-ville. Et, plus traditionnels, les vide-greniers, dans lesquels il est sympathique de flâner le week-end… et de tester ses talents de négociation !

EN Buying secondhand is all the rage. Whether that means buying used goods or upcycling (a form of recycling whereby the transformed object is worth more than the original) something to give it a second life, sustainable consumerism is now a megatrend. Not only is buying secondhand in line with this approach, but it's also a great way to save money. For clothes or homeware, go online to *Yourshop.lu*, or head to Trouvailles, a huge shop in the Gare neighbourhood of Luxembourg City. Flea markets are fantastic for used goods and a great way to spend your weekend wandering the city – and to test your bargaining skills!

6

OFFRIR UNE EXPÉRIENCE, UN MOMENT EN FAMILLE

Offer an experience or a magical family moment

FR À force de courir partout, le temps manque… Sa rareté en fait un bien de plus en plus précieux. Et les souvenirs que l'on crée en famille nous accompagnent souvent toute la vie. Partant de ce principe, pourquoi ne pas choisir d'offrir, cette année, un cadeau immatériel, une expérience ? Visiter tous ensemble un des nombreux musées de la Ville (*museumsmile.lu*) et partager ensuite vos impressions, organiser une chasse au trésor dans le parc de la ville, s'initier ensemble à la peinture sur céramique au cours d'un atelier au Pause Art ou à la cuisine chez Kidzcooking… Vous pouvez par exemple vous lancer dans la création d'un joli « bon pour… » à offrir le jour J.

EN Do you always feel like you've so much to do, yet so little time? Time is seemingly ever precious and memories created as a family last a lifetime. With this in mind, this year, why not make an intangible gift, like an experience? Go for a family day out to one of the many City's museums (*museumsmile.lu*) and share your opinions on the visit, organise a treasure hunt in the park, or take up a pottery painting class together at Pause Art or a cookery class at Kidzcooking… For extra bonus points, you can even make your own gift voucher to offer on the D-Day.

7

CRÉER TOUS ENSEMBLE

Co-create

FR Une autre alternative : la co-création. Plutôt que de faire un petit cadeau dans son coin, pourquoi ne pas faire équipe et préparer un cadeau commun ? Une autre application de cette « co-création » peut être la préparation d'un repas de fête, tous ensemble. Chacun est alors investi d'une mission, comme la préparation d'un plat, la décoration ou la création d'une recette inédite. Si l'un s'occupe du dessert, l'autre de l'entrée ou de la préparation de l'apéritif, il règne déjà dans la cuisine une atmosphère festive. Et quand vient l'heure de se retrouver autour de la table, chacun a participé : la fête est ainsi l'œuvre de tous !

EN Co-creation is another different alternative. Rather than making a gift on your own, why not team up with others to create a common gift? This co-creation method can also be applied in other ways, like preparing a Christmas meal together. Each person has their own task – like preparing a dish, the decorations or coming up with an unusual recipe. The festive spirit reigns over the kitchen, as one person does the dessert, someone else can do the starter or the nibbles. And when dinner is ready, everyone comes together around the table to celebrate a feast they'll have all helped prepare!

8

PARTICIPER AU PROGRAMME GIFTS FOR KIDS

Take part in the Gifts for Kids initiative

FR Les fêtes de fin d'année se prêtent également à la générosité anonyme. Créée en 1966 par des volontaires de l'AWCL (American Women's Club of Luxembourg), l'initiative Gifts for Kids offre la possibilité aux enfants vivant en foyer au Luxembourg de recevoir des cadeaux de Noël. Les volontaires de l'AWCL installent des sapins de Noël dans des écoles, entreprises et organisations partenaires. Elles l'ornent avec des décorations représentant les jouets choisis par les enfants des foyers, dans le catalogue de Cactus Belle Étoile, partenaire de l'opération. Chacun peut décrocher l'une des décorations et, sans acheter le cadeau qui y figure, faire don de la somme correspondante. Les volontaires de l'AWCL s'occupent ensuite de l'achat des cadeaux et de leur remise aux enfants. Vous pouvez suggérer à votre entreprise ou à l'école de vos enfants de devenir sponsor de l'initiative ou faire une donation sur le site de l'AWCL : *www.awcluxembourg.com*.

EN End of year parties are the perfect way to encourage anonymous donations. Created in 1966 by volunteers at the AWCL (American Women's Club of Luxembourg), the Gifts for Kids initiative delivers Christmas presents to children living in Luxembourg group homes. AWCL volunteers set up Christmas trees in schools, offices and partnering organisations, decorated with special ornaments reflecting a gift chosen by children from the Cactus Belle Étoile catalogue, sponsors of the initiative. Anyone may fulfil a gift wish by removing an ornament and simply providing the funds for the purchase. AWCL volunteers then purchase the gifts and deliver them directly to the children. If you would like your place of work or your children's school to take part in the initiative, or you'd simply like to make a donation, head to the AWCL website: *www.awcluxembourg.com*.

Des cadeaux pour tous. Ou presque.

Les cadeaux les plus stylés

0€

avec un forfait mobile illimité

#EnModeChristmas

Vous rapprocher de l'essentiel

orange™

Avec l'option avantage mobile. Conditions sur orange.lu

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

CUISINE DES BOXEKNÄPP
HOW TO MAKE BOXEKNÄPP

Les Boxeknäpp sont des petits gâteaux à l'anis qui sont traditionnellement offerts à la Saint-Nicolas. Aux fourneaux !
Boxeknäpp are small aniseed-flavoured cakes that are traditionally given during the St. Nicholas celebrations. Let's get baking!

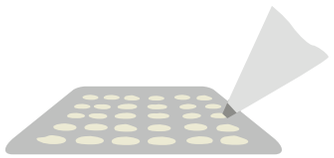
INGRÉDIENTS / *INGREDIENTS*

- 3 œufs / *3 eggs*
- 250 g de sucre / *250g sugar*
- 200 g de farine / *200g flour*
- 5 g de poudre d'anis vert / *5g green anise powder*
- 1 cuillère à café d'eau de fleur d'oranger
  1 tsp orange blossom water

1

Bats ensemble les œufs et le sucre pendant 20 minutes, puis rajoute peu à peu l'anis, la fleur d'oranger et la farine.

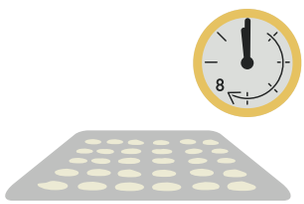
Beat together the eggs and sugar during 20 minutes, and then gradually add the anise powder, orange blossom and flour.



2

Après avoir bien mélangé, fais des petits tas sur une feuille de papier cuisson avec une poche à douille.

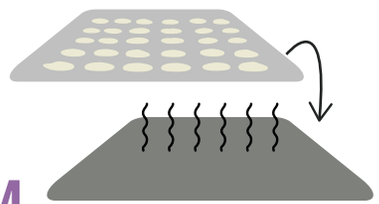
After thorough mixing, use a piping bag to make small mounds on a sheet of baking paper.



3

Laisse sécher les futurs Boxeknäpp pendant au minimum huit heures (idéalement toute une nuit).

Leave the future Boxeknäpp to dry for at least eight hours (ideally overnight).



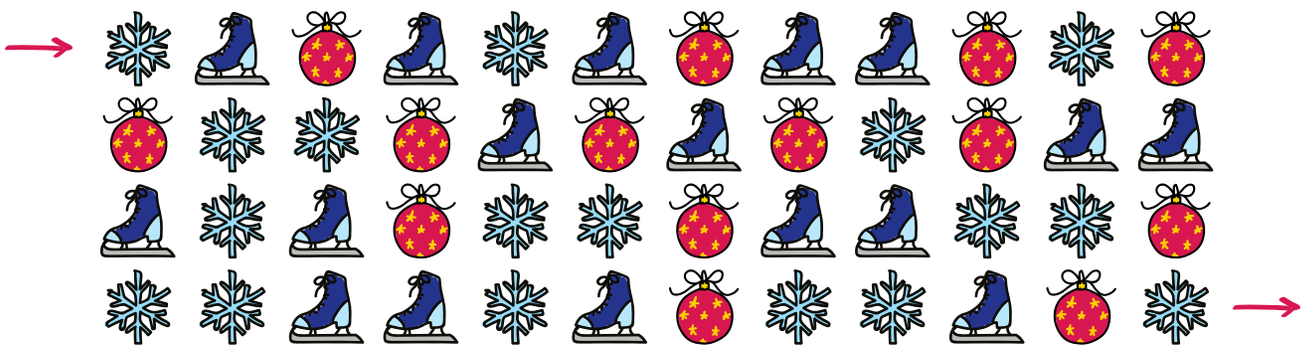
4

Mets une plaque de cuisson dans le four et préchauffe-le à 160 °C. Quand la plaque est chaude, pose dessus la feuille de papier cuisson et laisse cuire 6 à 8 minutes.

Place a baking tray in the oven and preheat to 160 °C. Once the tray is hot, place the sheet of baking paper on top and bake for 6 to 8 minutes.

SUIS LES OBJETS / *FOLLOW THE ITEMS*

Trouve le chemin vers la sortie en suivant l'ordre des objets indiqués sans utiliser de diagonale.
Find your way to the exit by following the order of the objects without using a diagonal.



ILLUSTRATIONS : CORENTIN ANDREOSSO

Des foyers pleins d'idées

CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. *City* vous en présente un chaque mois.

The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City *will take a look at a different project.*

LE PLAISIR DU TRICOT / *THE JOY OF KNITTING*

À l'approche de l'hiver, les enfants du foyer de Cessange ont débuté un projet de tricot. Ils apprennent à tricoter différentes pièces comme des écharpes, des bonnets, des tapis, mais aussi à réaliser de petites broderies. Cette activité leur permet d'améliorer leur concentration et leur patience, mais aussi d'apprendre à créer des choses de leurs mains. / *With winter approaching, the children at the Cessange centre have embarked upon a knitting project that will see them learn to knit a variety of items such as scarves, hats and rugs and even to make small embroidered pieces. The initiative is designed to help improve their concentration and patience as well as teaching them how to create things with their hands.*

On tricote / *Knitting*

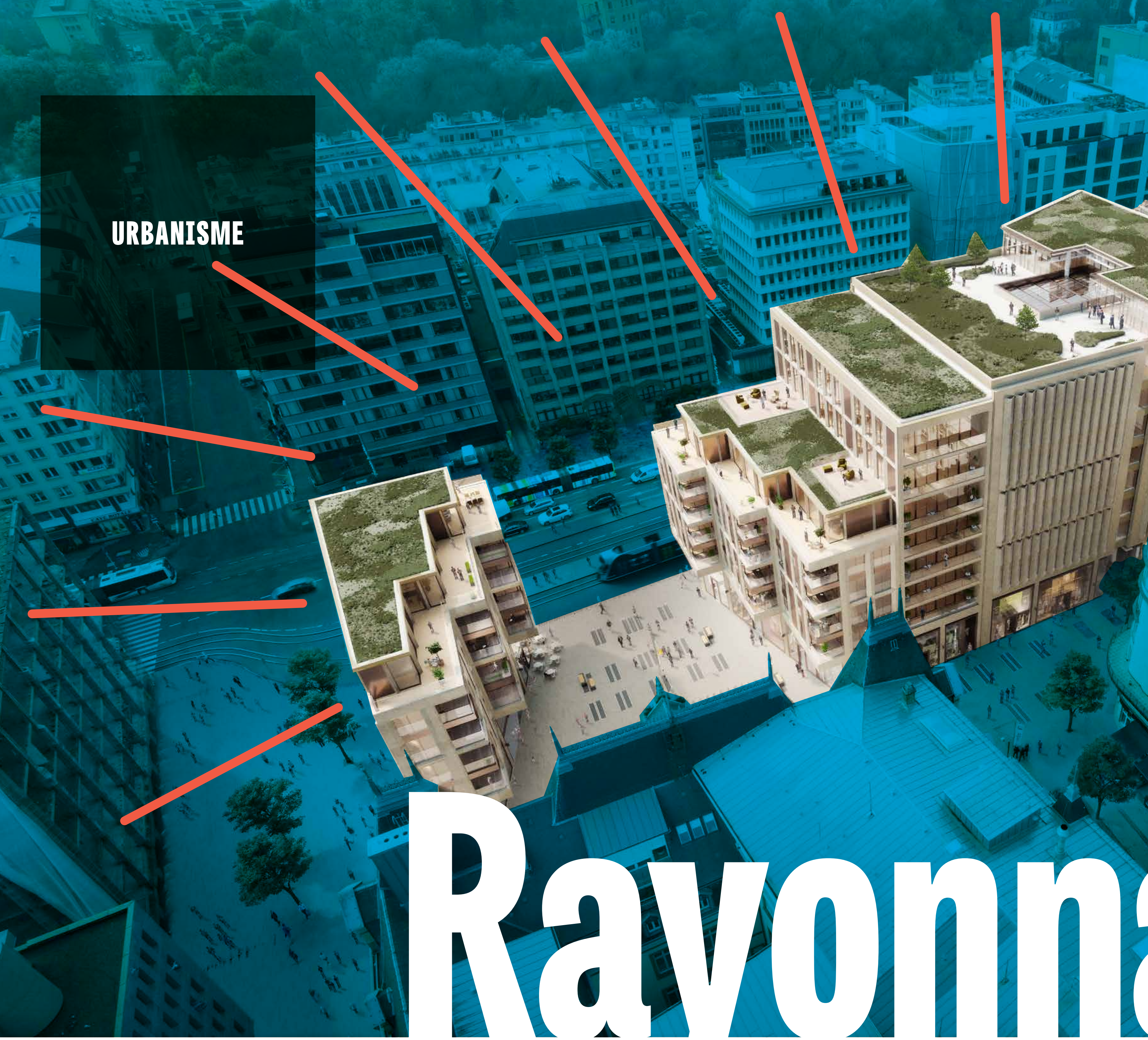
Transmission des techniques / *Transfer of skills*

PARTAGE
L'apprentissage du tricot est aussi un moment de partage.

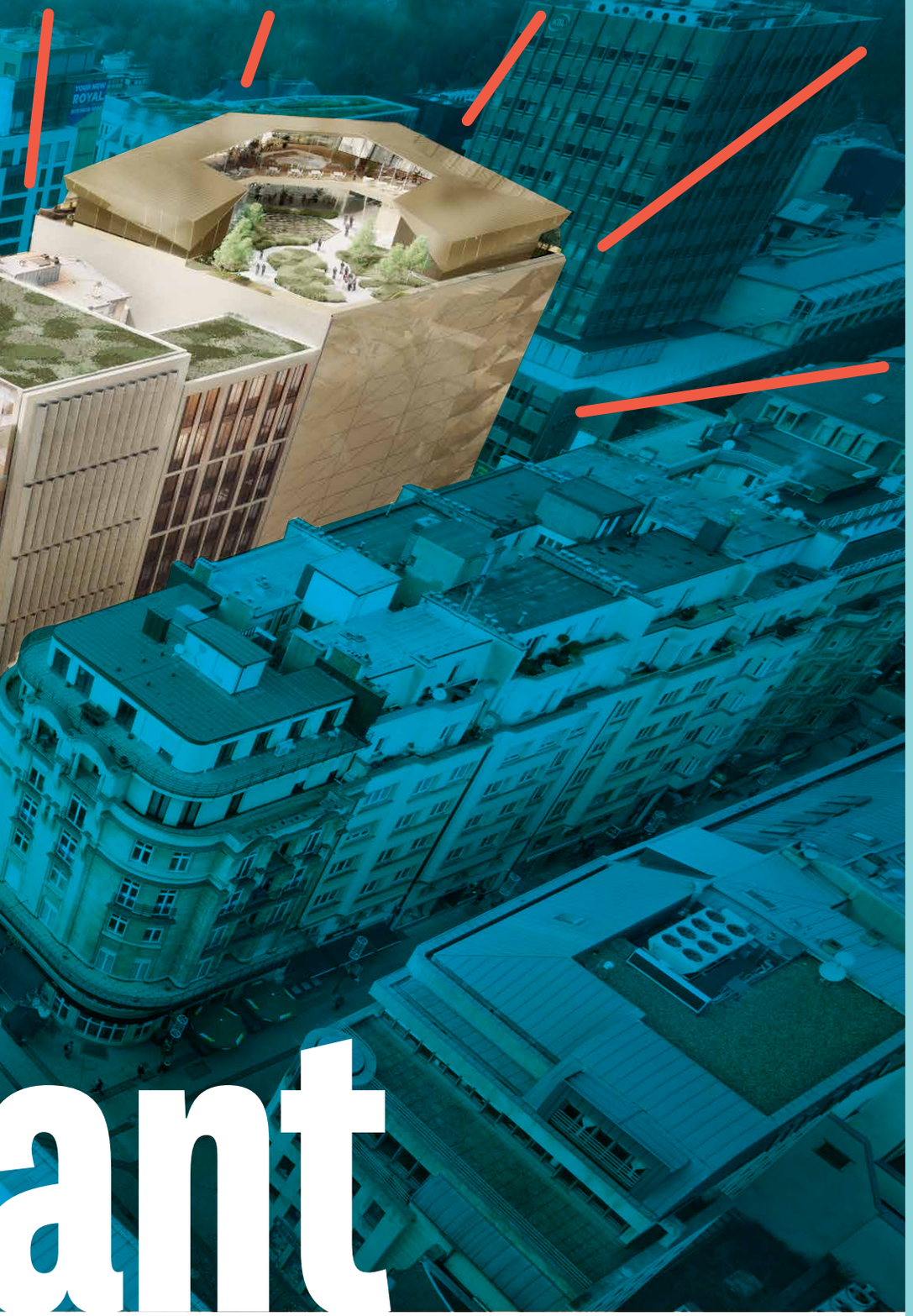
SHARING
Learning to knit is also a moment for sharing.

PHOTOS: LALA LA PHOTO

URBANISME



Rayonna
Royal-Har



ant milius

THE ROYAL-HAMILIUS SHINES

Auteur
CÉCILE ESCH
Images
ROYAL-HAMILIUS
Architectes
FOSTER + PARTNERS
& TETRA KAYSER
Développeur
CODIC GROUP

FR p. 38 Après plus de quatre ans de travaux, le complexe immobilier Royal-Hamilius vient d'ouvrir en partie ses portes fin novembre. Nouvelles places publiques et interface de mobilité, le Royal-Hamilius devient le lieu phare du centre-ville.

EN p. 40 *After over four years of construction work, the Royal-Hamilius complex partially opened its doors at the end of November. With its public squares and transport hub, the Royal-Hamilius becomes a flagship part of the city centre.*

FR

Aux portes de la Ville Haute, entre la rue Aldringen et le boulevard Royal d'un côté, la Grand-Rue et l'avenue Monterey de l'autre, le nouveau complexe Royal-Hamilius s'élève fièrement. Lorsque l'on arrive en centre-ville, impossible de louper cet ensemble de bâtiments imposants et modernes, hauts de six à huit étages. Il y a quelques jours, le site a ouvert en partie ses portes au public. On y vient désormais pour faire ses emplettes, travailler, habiter ou tout simplement pour admirer la vue depuis la terrasse panoramique.

UN PROJET TROIS EN UN

Le Royal-Hamilius a été conçu comme un projet mixte, visant à regrouper les fonctions « habiter », « consommer » et « travailler ». Le site devait ainsi comprendre à la fois des commerces, des services, des restaurants, mais aussi des logements et des bureaux, tout en laissant une large place aux espaces publics et au réaménagement des transports en commun. « *Dès le départ, notre motivation a été de transformer le site de l'ancienne gare routière Hamilius et des services de la Ville de Luxembourg (hormis la copropriété située au 49 boulevard Royal, qui ne fait pas partie du projet), en un emplacement qui soit intégré à l'hypercentre. L'objectif était de rendre cet espace à la population* », explique Laurent Schwaller, architecte-urbaniste au Service Espace Public, Fêtes et marchés de la Ville de Luxembourg. L'idée était donc de construire des bâtiments mais aussi et avant tout d'aménager de nouveaux espaces publics. « *Notre vision a été de faire du site un espace convivial, un vrai lieu de vie qui prolonge le centre-ville, tout en améliorant la qualité de l'espace urbain.* » Le centre-ville s'étend à présent jusqu'au boulevard Royal et n'est plus délimité par la rue Aldringen.

UNE PLUS GRANDE ATTRACTIVITÉ POUR LA CAPITALE

En développant ce projet, la Ville de Luxembourg a souhaité contribuer au rayonnement de la capitale, notamment à travers la haute qualité architecturale et urbanistique accordée au lieu. Dessiné

ARCHITECTURE
Le bâtiment est pourvu de trois types de façades.
The building features three types of façades.

36 000 m²
de surface brute, soit la surface de 5 terrains de foot
gross surface area, representing the surface of 5 football fields

par les architectes Foster + Partners, l'un des cabinets les plus renommés au monde, en collaboration avec le bureau luxembourgeois Tetra Kayser, le Royal-Hamilius se veut un projet audacieux et innovant. Le complexe se compose de différents bâtiments parés de trois types de façades, qui correspondent aux trois fonctions « consommer », « travailler » et « habiter ». Ainsi, les façades du grand magasin sont traitées en verre opaque, sous forme de diamant, celles des bureaux en pierre et verre et enfin, celles des immeubles résidentiels sont plus largement en pierre.

Un autre objectif était de mieux positionner le centre-ville par rapport à la périphérie et aux agglomérations étrangères voisines, et ainsi accroître l'attractivité de la capitale et dynamiser le centre-ville. « *Avant de lancer le concours d'architectes, une analyse a démontré que ce qui manquait à la ville et surtout au centre-ville, c'était de grandes surfaces commerciales. Le nouveau site intègre désormais un* department store *(les Galeries Lafayette), un supermarché Proxy Delhaize et un magasin spécialisé dans la culture et l'électronique (la Fnac), tout en laissant de la place pour des petites et moyennes surfaces au rez-de-chaussée et tournées vers l'espace-rue. Nous avons voulu que la nouvelle offre soit complémentaire à l'offre existante* », complète Laurent Schwaller. L'accès facilité par les transports en commun grâce à un arrêt de tramway et un arrêt de bus à proximité directe permettra également d'attirer de nombreux visiteurs dans ce nouveau complexe et dans le centre-ville, plus largement.

UN JARDIN SUSPENDU INÉDIT

L'aménagement de nouvelles places publiques, d'une superficie totale de quelque 2 500 m², a été au cœur du projet. La place Hamilius, devant l'Hôtel des Postes, et le Sky Garden sur le toit des Galeries Lafayette viendront agrémenter le site et en faire un vrai lieu de vie. Située juste devant l'Hôtel des Postes, la place Hamilius est un nouveau lieu de rencontre et de convivialité. « *Nous avons l'intention d'y développer l'événementiel par l'organisation de concerts, marchés et événements divers, et d'ancrer le Royal-Hamilius comme lieu de rencontre dans la conscience des usagers* », explique Laurent Schwaller.

Lieu inédit à Luxembourg, le jardin suspendu Sky Garden sera accessible au public au premier trimestre 2020. Il comprendra une terrasse panoramique avec restaurant. « *Le point de vue vers la cathédrale, la Gëlle Fra et la Spuerkeess est exceptionnel et attirera sûrement de nombreux touristes*, détaille Laurent Schwaller. *Il sera bien sûr possible d'y accéder sans consommer.* »

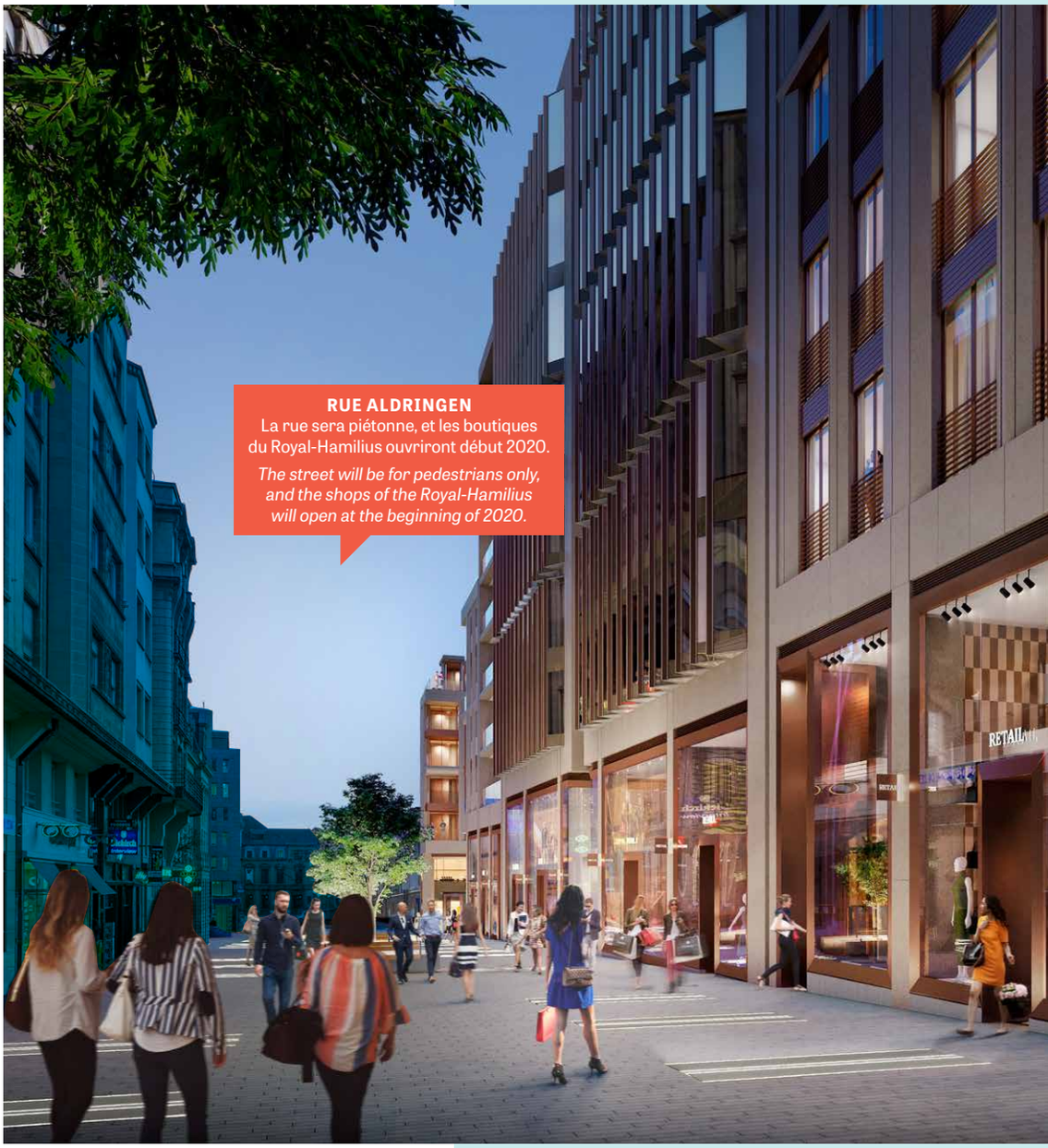
DÉBUT 2020
Sur le toit, le jardin proposera un nouvel espace vert en ville, accessible à tous.

BEGINNING OF 2020
On the roof, the garden will offer a new green space in the city, accessible to all.

Le Sky Garden sera accessible 7 jours sur 7 par des escaliers ou ascenseurs panoramiques dont l'entrée se situe à l'extérieur du bâtiment, boulevard Royal. L'aménagement des places a été déterminé par la Ville en collaboration avec les services compétents : le Service Voirie pour le gros œuvre, le Service Éclairage public pour l'éclairage, le Service Parcs pour le choix des arbres et de la verdure, etc. S'y ajoutent bancs, poubelles, terrasses, râteliers pour les vélos et une station vel'OH! , sans oublier la sculpture de Niki de Saint Phalle.

UN PROJET DE LONGUE HALEINE

Plus de 10 ans ont été nécessaires pour réaliser ce projet, des premières réflexions à la livraison. Après la validation par le collège échevinal d'un cahier des charges détaillant les lignes directrices du projet, les contraintes et besoins de la Ville et la superficie notamment, la Ville de Luxembourg a lancé, à l'automne 2009, un concours européen en trois étapes auquel une douzaine d'architectes ont participé. Un an plus tard, fin 2010, les noms des lauréats ont été rendus publics : le cabinet d'architectes Foster + Partners en collaboration avec Tetra Kayser Paul et Associés pour la partie architecture, l'entreprise luxembourgeoise Codic International pour la promotion et Jones Lang LaSalle pour l'exploitation des commerces. En 2014, l'acte d'emphytéose est approuvé par le conseil communal. Les premiers coups de pelle sont donnés en mars 2015. Après les excavations réalisées à l'été 2016, les travaux de gros œuvre débutent. Fin novembre 2019, une partie des commerces sont inaugurés, à l'exception des boutiques situées rue Aldringen, qui ouvriront en différé début 2020. ■



RUE ALDRINGEN
La rue sera piétonne, et les boutiques du Royal-Hamilius ouvriront début 2020.
The street will be for pedestrians only, and the shops of the Royal-Hamilius will open at the beginning of 2020.

2 500 m²
d'espaces publics et Sky Garden
of public spaces and Sky Garden

628
places de parking
parking spaces

EN

At the entrance to the Ville Haute, between Rue Aldringen and Boulevard Royal on the one side, and the Grand-Rue and Avenue Monterey on the other, the new Royal-Hamilius complex stands proudly. When you arrive in the city centre, you can't miss this imposing and modern ensemble of six to eight storeys buildings. The site opened partially to the public just a few days ago and people come here now to shop, work, live or simply admire the view from the panoramic terrace.

A THREE-IN-ONE PROJECT

The Royal-Hamilius was conceived as a mixed-use project, aimed at grouping together "living", "consuming" and "working" functions.

The site should include businesses, services, restaurants, but also housing and offices, public spaces and a reorganised public transport offer. "*From the start, our motivation was to transform the site of the former Hamilius bus station and the City of Luxembourg offices (except for the property at 49 boulevard Royal, which is not part of the project) into one location integrated into the heart of the centre. The aim was to return this space to the people,*" explains Laurent Schwaller, architect and urban planner at the Service Espace Public, Fêtes et Marchés of the City of Luxembourg. The idea was to build structures, but also and above all to develop new public spaces. "*Our vision was to make this into a user-friendly space, a real living and breathing part of city that will become part of the centre and improve the quality of urban space.*" With the completion of the Royal-Hamilius, the city centre now extends until the boulevard Royal and is no longer delineated by the rue Aldringen.

THE CAPITAL GAINS IN ATTRACTIVENESS

By developing this project, and thanks to the architectural and urbanistic qualities of the site, the City of Luxembourg's aim was to contribute to the capital's reputation. Designed by Foster + Partners, one of the most renowned architecture firms in the world, in collaboration with the Luxembourg office Tetra Kayser, the Royal-Hamilius is a bold and innovative project. The complex consists of different buildings with three types of façades that correspond to their functions: "consuming", "working" and "living". The façades of the department store are clad in opaque glass in the form of a diamond, the offices in stone and glass, and finally, the residential buildings are clad largely in stone.

Another objective was to better position the city centre in relation to the suburbs and neighbouring cities outside Luxembourg and, in this way, increase the capital's allure and boost the city centre. "*Before launching the architectural competition, research showed that what was missing in the city and especially in the city centre was larger commercial spaces. The new site now includes a department store (Galeries Lafayette), a Proxy Delhaize supermarket and a store specialising in culture and electronics (Fnac) and there's still plenty of room for small and medium shops on the ground floor and oriented towards the street space. We wanted the new offer to complement what exists in the city already,*" adds Schwaller. Getting to the Royal-Hamilius is easy by public transport thanks to a tram and bus stop in the immediate vicinity, something that will attract many visitors to the new complex and into the city centre more generally.

A UNIQUE HANGING GARDEN

The development of new public squares over a surface area of 2,500m² is at the heart of the project. The Place Hamilius, in front of the Hôtel des Postes, and the Sky Garden on the roof of the Galeries Lafayette will enhance the site and give the place life.

Located in front of the Hôtel des Postes, Place Hamilius is a new square for meeting and socialising. "*We plan to develop the events side of things by organising concerts, markets and various activities here, and we want to anchor the Royal-Hamilius in the users' minds as a meeting place,*" says Schwaller.

Unique in Luxembourg, the hanging garden Sky Garden will be accessible to all during the first semester of 2020. It will host a panoramic terrace with a restaurant. "*The view towards the cathedral, the Gëlle Fra and the Spuerkeess is exceptional and will attract many tourists,* says Schwaller. *Of course, you will be able to access it without consuming anything.*" The Sky Garden will be accessible seven days a week on foot or panoramic lifts (their entrance is located outside the building on Boulevard Royal).

Un accès privilégié au réseau de tram et de bus.
A privileged access to the tram and bus network.

The design and layout of the squares was determined by the City in collaboration with the competent departments: the Service Voirie for the structural work, the Service Éclairage public for the lighting, the Service Parcs for the choice of trees and greenery. Add to that benches, rubbish bins, terraces, bicycle racks and a vel'OH! bike rental station, and, of course, not forgetting the Niki de Saint Phalle's sculpture.

A LONG-TERM PROJECT

More than 10 years have been necessary to complete this project, from initial idea to delivery. After the College of Aldermen approved a design brief detailing the project's general guidelines and the constraints and needs of the city and area in particular, the City of Luxembourg launched a European competition in three phases in the autumn of 2009 in which a dozen architects took part. A year later, at the end of 2010, the names of the winners were announced: Foster + Partners in collaboration with Tetra Kayser Paul et Associés for the architecture part, Luxembourg property company Codic International for the sale and rental side of things, and Jones Lang LaSalle for leasing the shops. In 2014, the emphyteutic lease agreement was approved by the city council. The works started on March 2015. After the excavation work carried out in the summer of 2016, the building work began. At the end of November 2019, a part of the retail elements were inaugurated, with the exception of the shops located on Rue Aldringen that will open in early 2020. ■

Hamilius éternel cœur de vi(ll)e

HAMILIUS, ETERNAL HEART OF THE CITY (LIFE)

FR Emblématique du développement de la capitale, le boulevard Royal connaît de nombreuses mutations au fil du temps. À partir du 15e siècle, l'espace se confond avec le fossé de la troisième enceinte de la ville. Suite au départ de la garnison après le Traité de Londres du 11 mai 1867, il devient une friche sans valeur. Le gouvernement décide alors de le réaménager et de transformer la forteresse en ville ouverte. À l'emplacement actuel du complexe Royal-Hamilius, l'école Aldringen est construite face à l'Hôtel des Postes entre 1882 et 1884. En mai 1974, elle est démolie pour faire place au centre administratif Émile Hamilius et à la gare d'autobus adjacente. À partir de 1978, le bâtiment héberge les services administratifs de la ville ainsi que la bibliothèque municipale, auxquels s'ajoute le Bierger-Center à partir de la fin de l'année 2000.

EN *The Boulevard Royal is emblematic of the way the capital has developed and changed over the centuries. In the 15th century, the space merged with the trench of the city's third enclosure. Following the departure of the garrison after the London Treaty of 11 May 1867, it became a wasteland. The government then decided to redevelop and transform the fortress into an open city. Between 1882 and 1884, the Aldringen school was built opposite the Hôtel des Postes on the current site of the Royal-Hamilius complex. In May 1974, it was demolished to make way for the Émile Hamilius administrative centre and the bus station next door. In 1978, the administrative services of the city and the municipal library moved in, and the Bierger-Center joined them at the end of 2000.*

1.

2.

3.

4.

1. En 1868, l'emplacement a été laissé par le gouvernement à la Ville à condition de réserver le terrain à un usage public; Théo Mey, 13/10/1954.
2. En 1881, la municipalité fait construire l'école Aldringen en raison de l'obligation scolaire; Marcel Schroeder, vers 1974.
3. Souterrains du Centre Émile Hamilius; Marc Betzen, 22/08/2012.
4. Le Centre Émile Hamilius, avant sa démolition. Le Bierger-Center (à gauche), la gare d'autobus (au centre) et l'Hôtel des Postes (à droite); Marc Betzen, 22/08/2012.

***1.** Back in 1868, the government left the site to the City, provided that it would be used for public purposes; Théo Mey, 13/10/1954.*
***2.** In 1881, the municipality had the Aldringen school built, due to compulsory school; Marcel Schroeder, around 1974.*
***3.** Undergrounds of the Émile Hamilius Center; Marc Betzen, 22/08/2012.*
***4.** The Émile Hamilius Center before being demolished. The Bierger-Center (on the left), the bus station (centered) and the Hôtel des Postes (on the right); Marc Betzen, 22/08/2012.*

PHOTOS : PHOTOTHÈQUE/VILLE DE LUXEMBOURG

FISCHER
1913

MADE IN
LUXEMBOURG

fischer1913.com

Find us on Facebook / fischer.1913 & Instagram / fischer.1913

CITY LIFE

STIJLMARKT
L'artisanat décline ses belles idées pendant deux jours.
Craftsmanship displays its great ideas during two days.

Le rendez-vous du fait-main

FR À la recherche d'idées cadeaux? Plus de 100 designers et petites manufactures venus de différents pays présenteront leurs créations lors du StijlMarkt. Vêtements, décoration ou produits alimentaires, tous ont en commun d'être faits main.

EN Looking for gift ideas? More than 100 designers and small factories originated from different countries will present their creation during the StijlMarkt. Clothing, decoration or food, everything is handmade.

14 & 15/12, Halle Victor Hugo, stijlmarkt.de

PHOTO : ANNA KATINA

Ouvertures dominicales

Profitez des ouvertures dominicales en décembre pour faire votre shopping de Noël. Le tout dans l'ambiance féerique du festival Winterlights.
Take advantage of the Sunday openings during the month of December to do your Christmas shopping, with the magical atmosphere of the Winterlights festival.

01, 08, 15, 22 & 29/12, www.cityshopping.lu

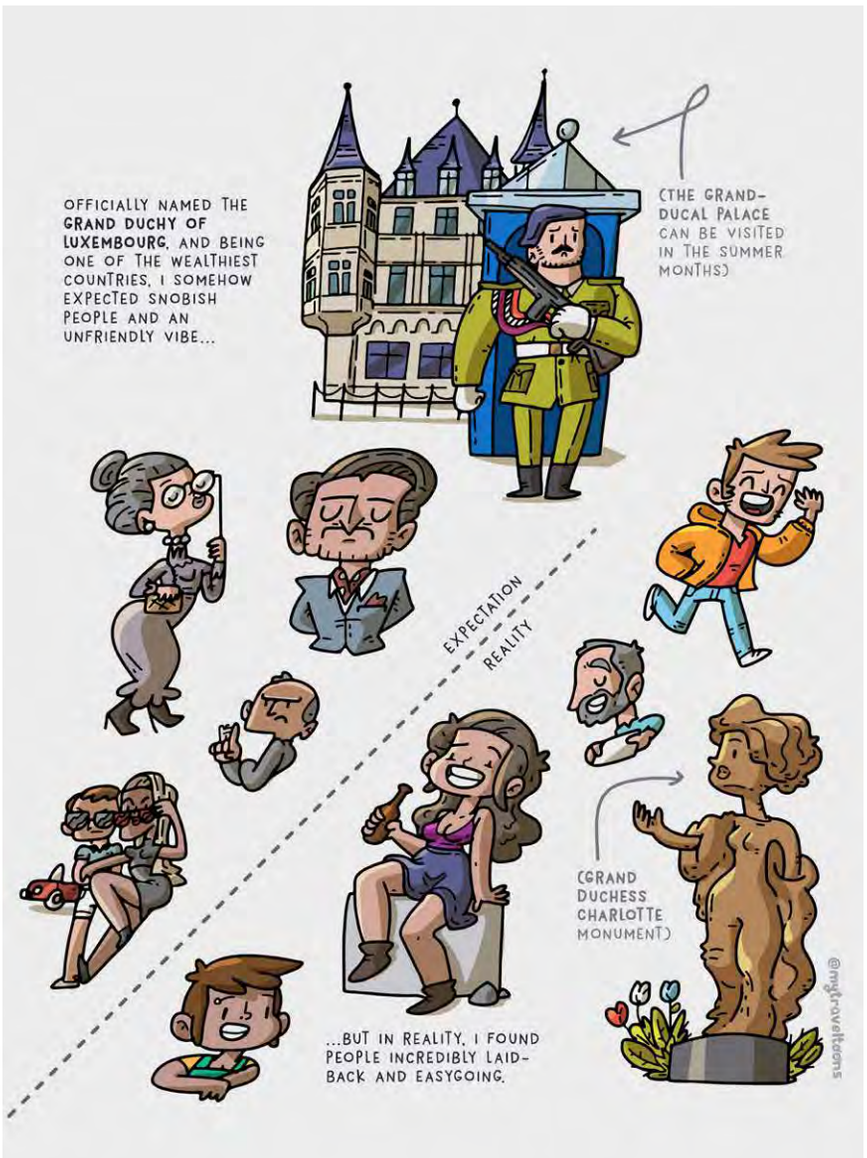


IMAGE : MYTRAVELTOONS

VIE LOCALE

Découvrir Luxembourg en BD

FR Après un voyage à Luxembourg-ville en avril 2019, Alfonso Diaz Villaseñor, l'auteur mexicain du blog *mytraveltoons.com*, a réalisé, en collaboration avec le LCTO, une bande dessinée ludique proposant une visite de la capitale. Le mythe de Mélusine y est aussi expliqué.

www.mytraveltoons.com

EN After a trip to Luxembourg City in April 2019, Alfonso Diaz Villaseñor, the Mexican author of the *mytraveltoons.com* blog, joined forces with the LCTO to create a playful comic strip showing readers around our capital city and explaining the legend of Mélusine.

TOUT SAVOIR SUR
Infinity Shopping

Olivier Bastin
Développeur du projet Infinity Shopping

En quoi consiste le projet ?
What does the project involve?

Situé en face de la Philharmonie, Infinity Shopping regroupe 22 cafés, restaurants, commerces et autres commodités dédiés au confort quotidien des usagers du Kirchberg et des quartiers environnants.
Infinity Shopping, located opposite the Philharmonie, is home to 22 cafés, restaurants, shops and other amenities dedicated to making life easier for users in the Kirchberg and surrounding districts.

Quelles sont ses spécificités ?
What is special about it?

Le concept « Live. Shop. Work. » répond aux besoins d'une population en attente de services et de confort à proximité immédiate. Avoir tout à portée de main est un vrai luxe qui permet de mieux s'organiser et de consacrer un temps précieux à ce qui compte vraiment. / *The "Live. Shop. Work." concept is designed to meet the needs of a population that has come to expect service and convenience on its doorstep. Having everything close at hand is a real luxury that allows you to be more organised and devote precious time to what really matters.*

Quand l'ouverture est-elle prévue ?
When is it expected to open?

L'ouverture au public est prévue le jeudi 12 décembre avec un afterwork à partir de 17 h. / *The centre is set to open to the public on Thursday 12 December with an afterwork event kicking off at 5 p.m.*

www.infinityluxembourg.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS

Chiche!

FR Ce restaurant éphémère, ouvert fin 2017 à Hollerich dans un bâtiment en attente de démolition, s'est installé il y a quelques semaines en plein cœur du Limpertsberg, et a bien l'intention d'y rester. La nouvelle enseigne a repris l'excellente carte qui a fait son succès dans ses anciens locaux (falafels, keftas, mezze, etc.), en y ajoutant des spécialités comme la langue, la cervelle ou encore les testicules d'agneau.

EN This temporary restaurant that opened in 2017 in a building in Hollerich that was awaiting demolition has since moved, just a few weeks ago, to the centre of Limpertsberg, where it intends to stay. Service has resumed at the new venue with the same excellent menu that proved so successful at the old premises (falafels, keftas, mezzes, etc.), with the addition of a number of specialities such as tongue, brains and lamb's testicles.

20, avenue Pasteur (Limpertsberg), www.chiche.lu

La Métisse

FR Le premier restaurant de cuisine congolaise dans la capitale. Poulet Moambe, morue poêlée, banane plantain et autres gourmandises sont à déguster.

EN The capital's first restaurant serving Congolese cuisine, with Moambe chicken, fried cod, plantain banana and other delights to be enjoyed.

265, rue de Neudorf (Neudorf)
www.lametisse.lu

Qosqo

FR Un nouveau restaurant dédié à l'Amérique du Sud au Kinepolis Kirchberg. Au menu : burritos, tapas, chili con carne, etc., sans oublier de savoureux cocktails latinos.

EN A new restaurant showcasing South American cuisine at the Kinepolis Kirchberg, serving burritos, tapas, chili con carne, etc. alongside a delicious selection of Latino cocktails.

45, avenue J. F. Kennedy (Kirchberg)
www.qosqo.lu

Naturalia

FR L'enseigne de produits bio a ouvert un deuxième point de vente à Luxembourg-ville. Naturalia propose des fruits et légumes, de la boucherie, de la boulangerie, mais aussi des produits d'hygiène et de la parapharmacie.

EN The organic product brand has opened a second outlet in Luxembourg City, selling the brand's trademark fruit and vegetables, meats and baked goods along with personal hygiene and beauty products.

32, rue Philippe II (Centre-ville)

Salon des vins

FR Découvrez toute une sélection de vins natures, bio et biodynamiques les samedi 7 et dimanche 8 décembre lors de la deuxième édition du salon des vins True Wines organisé par le restaurant The Farm, en collaboration avec le bar à vins Vins Fins.

EN Sample a selection of organic, natural and biodynamic wines on Saturday 7 December and Sunday 8 December during the 2nd edition of the True Wines fair organised by The Farm restaurant in collaboration with wine bar Vins Fins.

82, rue de l'Aciérie (Hollerich)

PHOTOS : LA MÉTISSE, NADER GHAVAMI, QOSQO, MAISON MODERNE (ARCHIVES), TRUE WINE

La Fnac s'installe

FR Des livres en tout genre, de la musique, des jouets, des produits technologiques et électroménagers de toute gamme, telle est l'offre proposée par la nouvelle enseigne Fnac, qui a ouvert ses portes au sein du nouveau complexe Royal-Hamilius début novembre, sur une surface de 1 800 m². Parallèlement, l'entreprise française a lancé son nouveau site de vente en ligne au Luxembourg.

EN The new 1,800m² Fnac in the Royal-Hamilius complex opened for business in early November and sells books, music, toys and a wide range of technological products and appliances. The French company has also just launched its new online sales site in Luxembourg.

Angle Grand-Rue et rue Aldringen (Centre-ville)

Proxy Delhaize

FR Le supermarché de proximité a ouvert ses portes le 14 novembre au sein du tout nouveau complexe Royal-Hamilius. L'assortiment a été élargi et propose des spécialités du monde, des produits sans gluten, ainsi qu'un large assortiment de repas et snacks à emporter.

EN The local supermarket opened in the brand-new Royal-Hamilius complex on 14 November, selling an extended range that now includes international specialities, gluten-free products and a wide selection of meals and snacks to take away.

10, avenue Monterey (Centre-ville)

PHOTOS: FNAC, LALA LA PHOTO, DELHAIZE

Bazar International

FR Pas moins de 65 pays seront mis à l'honneur lors de la 59e édition du Bazar International, où les visiteurs pourront découvrir spécialités culinaires et objets artisanaux du monde entier. Les sommes récoltées seront redistribuées à des œuvres caritatives qui luttent contre la pauvreté dans le monde. L'événement est placé sous le haut patronage de la Grande-Duchesse.

EN A total of 65 countries will be represented at the 59th edition of the Bazar International, where visitors will get the opportunity to discover culinary specialities and handicrafts from all over the world. The event will take place under the high patronage of the Grand Duchess and proceeds will be redistributed among various charities fighting poverty around the world.

30/11 & 01/12, Luxexpo The Box
www.bazar-international.lu

Atelier céramique

FR Claire Royer a ouvert en septembre dernier l'Atelier céramique, un concept unique qui propose des activités de modelage pour enfants et des cours de tournage pour adultes. L'atelier propose aussi une collection d'art de la table et d'objets de décoration créés par la céramiste.

EN Claire Royer opened the Atelier Céramique, a unique concept that offers modelling activities for children and pottery lessons for adults, last September. The workshop also offers a collection of tableware and decorative pieces created by the ceramics artist herself.

320, route de Longwy (Merl), www.atelierceramique.lu

Merci Nature

FR Cette marque luxembourgeoise aux origines portugaises vient d'ouvrir sa boutique au centre-ville. La designer Agna de Carvalho y propose des vêtements pour femmes et hommes (sur mesure pour ces derniers) fabriqués à partir de matières premières naturelles, comme le liège, le coton, la soie, le lin, le cachemire et différentes sortes de laine. Le projet préconise la réutilisation des textiles.

EN The Luxembourg-born brand with Portuguese roots has just opened a store in the city centre, where designer Agna de Carvalho offers ladies' and (tailor-made) men's clothing made from natural raw materials such as cork, cotton, silk, linen, cashmere and various types of wool. The project also promotes the reuse of textiles.

7, rue du Fossé (Centre-ville)
www.mercinature.lu

Yoga pour tous

FR C'est en Inde, où elle a grandi, que Sukrita Sundar a découvert le yoga. Formée au yoga Ashtanga Vinyasa, elle souhaite rendre l'activité accessible à tout le monde. Slokaa Yoga & Holistics propose aussi des consultations de reiki, d'aromathérapie et de découverte des fleurs de Bach.

EN Sukrita Sundar discovered yoga in India, where she grew up. Having trained in Ashtanga Vinyasa yoga, she decided she wanted to make the activity accessible to everyone. Slokaa Yoga & Holistics also offers reiki, aromatherapy and Bach flowers introductory consultations.

18, rue Louvigny (Centre-ville)
www.slokaayoga.com

Téléthon

FR L'édition 2019 du Téléthon se tiendra le vendredi 6 et le samedi 7 décembre. Des manifestations sont organisées en vue de collecter des fonds pour la recherche sur les maladies génétiques et neuro-musculaires. Les dons seront reversés à l'association ALAN.

EN The 2019 edition of the Téléthon will take place on Friday 6 and Saturday 7 December and includes a number of events aimed at raising funds for research on genetic and neuromuscular diseases. Proceeds will be donated to the ALAN association.

www.telethon.lu

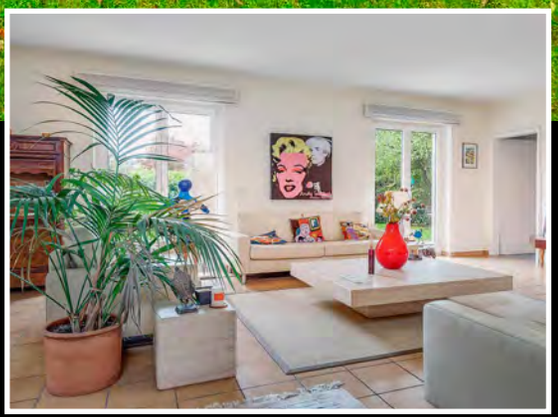
Mode de seconde main

FR La boutique de seconde main Pardon my closet organise la seconde édition de son pop-up store le samedi 7 décembre à l'Urban Office.

EN The second-hand shop Pardon my closet organises the second edition of its pop-up store on Saturday 7 December, at the Urban Office.

11:30-19:00,
Urban Office Luxembourg
4 rue du Nord,
Facebook : Pardon my closet

PHOTOS: CLAIRE ROYER, JAN HANRION (MAISON MODERNE)



Property for sale in Niederanven

***B**eautiful freestanding house located in a residential area.* Facing south, this house will offer its future occupants or owners an unparalleled quality of life. On the ground floor there is an entrance hall, a large fully equipped kitchen with access to the terrace and garden, a double living room with open fire that also offers access to the garden, as well as a bedroom and guest toilet. On the first floor are 3 bedrooms, one of which is a master suite with a dressing room and a bathroom. The attic is accessible by a retractable staircase and serves as storage. The basement offers a double garage, a boiler room with a new gas-fired boiler, a wine cellar and 2 storage rooms. The house is close to all amenities and to the Aarnescht nature reserve.

FARE.lu
REAL ESTATE

Plot : **7a 94ca** *Approx. surface* : **213 m²** *Price* : **2.195.000 €**

Sales Rentals Valuations **www.FARE.lu** **contact@fare.lu** **+352 26 897 897**

VOS COMMERCES DANS LA CAPITALE

1

LESSURE WORKWEAR

LUXEMBOURGEOIS · WORKWEAR · QUALITÉ

2 rue Jean Origer
2269 Luxembourg
t. +352 48 86 18
www.lessure.lu

2

BASTELKISTE

ARTS & CRAFTS · CREATIVE · DIY

17 rue du Fort Elisabeth
1463 Luxembourg
t. +352 40 05 06
www.bastelkiste.lu

3

BARGELLO

GLACES · ARTISANALES · TRADITION FLORENTINE

13-15 rue du Fort Elisabeth
1463 Luxembourg
t. +352 26 29 60 97
www.bargello.lu

4

VERITAS

DIY · ACCESSOIRES · FASHION

42 Avenue de la Gare
1611 Luxembourg
t. +352 273 653 95
www.veritas.lu

5

SATURN

MULTIMEDIA · ELECTROMENAGER · AUDIO-VIDEO

45-47 Avenue de la gare
1610 Luxembourg
t. +352 266 464 566
blog.saturn.lu/saturn-luxembourg/

6

PARIS 8 HAUTE PARFUMERIE

HAUTE PARFUMERIE · SERVICE D'EXCELLENCE · PROXIMITÉ

7 et 53 avenue de la Gare
1611 Luxembourg
t. +352 46 20 02 10
www.paris8.com

7

BOUTIQUE ENFANT Z LUXEMBOURG

TENDANCE · MODE · ENFANT

22, Avenue de la Gare
1016 Luxembourg
t. +352 49 16 66
www. z-eshop.com

8

EXKI GARE

ALIMENTATION · SAIN · GOURMAND

11 Rue du Fort Bourbon
1249 Luxembourg
t. +352 26 19 00 11
www.exki.lu

9

PHOTO KALLISTE LUX

PHOTOS · SHOOTING · FAMILLE

52 rue d'Anvers
1130 Luxembourg
t. +352 40 99 68
www.photokalliste.lu

PHOTOS : JACQUES SCHNEIDER

bus.vdl.lu · parking.vdl.lu · veloh.vdl.lu

Chaussures / Mode / Déco · Beauté · Services · Hôtels / Restaurants / Cafés

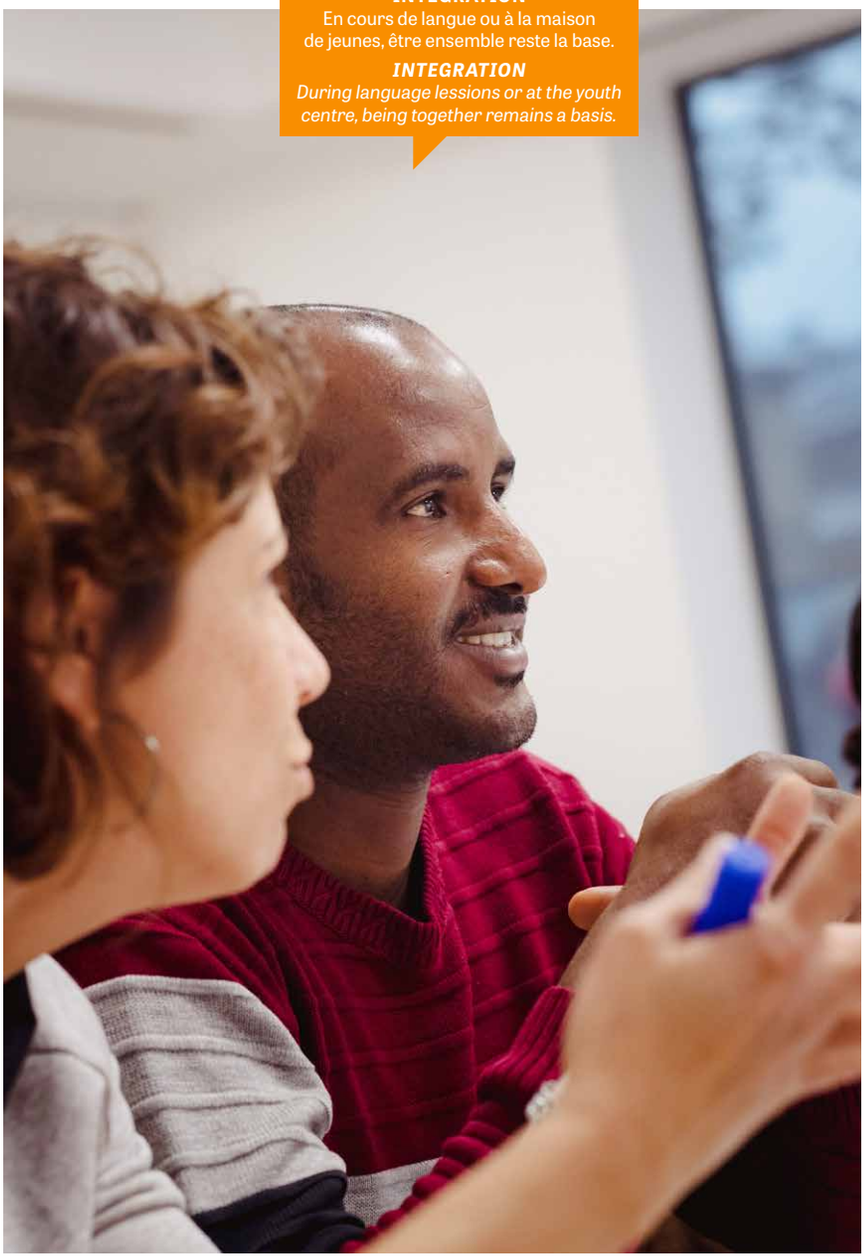
www.cityshopping.lu

Avenue de la Faïencerie
Av. de la Porte Neuve
Côte d'Eich
Rue Vauban
PARC DES TROIS GLANDS
CLAUSEN
Bd. de la Foire
PARC KINEKSWISS
Bd. Royal
CENTRE
Allèe Pierre de Mansfeld
Av Emile Reuter
Bd. Joseph II
Grande Rue
Montée de Clausen
Rue de Trèves
Rue de la Tour Jacob
PARC MUNICIPAL
Bd. G-D Charlotte
Av. Monterey
Boulevard F-D Roosevelt
GRUND
Pont Adolphe
Av. Marie-Thérèse
Viaduc
Bd. General George S. Patton
Bd. de la Pétrusse
Route d'Esch
Avenue de la Liberté
Bd. d'Avranches
3
6
2
8
7
1
9
4
5
6
GARE
Av. de la Gare
HOLLERICH
Rue de Strasbourg
Rue de Hollerich
Rue Auguste Charles
Rue Pierre Krier
Rocade de Bonnevoie
Rue de Cimetière
BONNEVOIE

ASSOCIATION

L'ASTI FÊTE 40 ANS D'ENGAGEMENT

ASTI CELEBRATES 40 YEARS OF SERVICE



INTÉGRATION
En cours de langue ou à la maison de jeunes, être ensemble reste la base.

INTEGRATION
During language lessons or at the youth centre, being together remains a basis.

FR L'Association de soutien aux travailleurs immigrés Asti est active et incontournable depuis 40 ans au Luxembourg. Pour célébrer cet anniversaire, elle organise une vingtaine d'événements et d'actions jusqu'à la fin de l'été 2020.

EN p. 56 *The Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (Immigrant Worker Support Association, Asti) has played an active role in the fabric of Luxembourg for the past 40 years and will be organising a series of 20 or so events and initiatives between now and the end of summer 2020 to mark this anniversary.*

Auteur
GODEFROY GORDET
Photographes
NADER GHAVAMI, ASTI

FR L'Association de soutien aux travailleurs immigrés Asti œuvre depuis 40 ans pour renforcer les liens sociaux entre les différentes communautés culturelles vivant ou travaillant au Luxembourg. De ses activités conventionnées par l'État ou la Ville de Luxembourg à ses nombreuses actions de revendication, financées uniquement par des dons, l'Asti est devenue l'un des acteurs majeurs des thématiques du vivre-ensemble. L'association s'emploie à unir les populations, au rythme de son slogan : « Vivre, travailler et décider ensemble ».

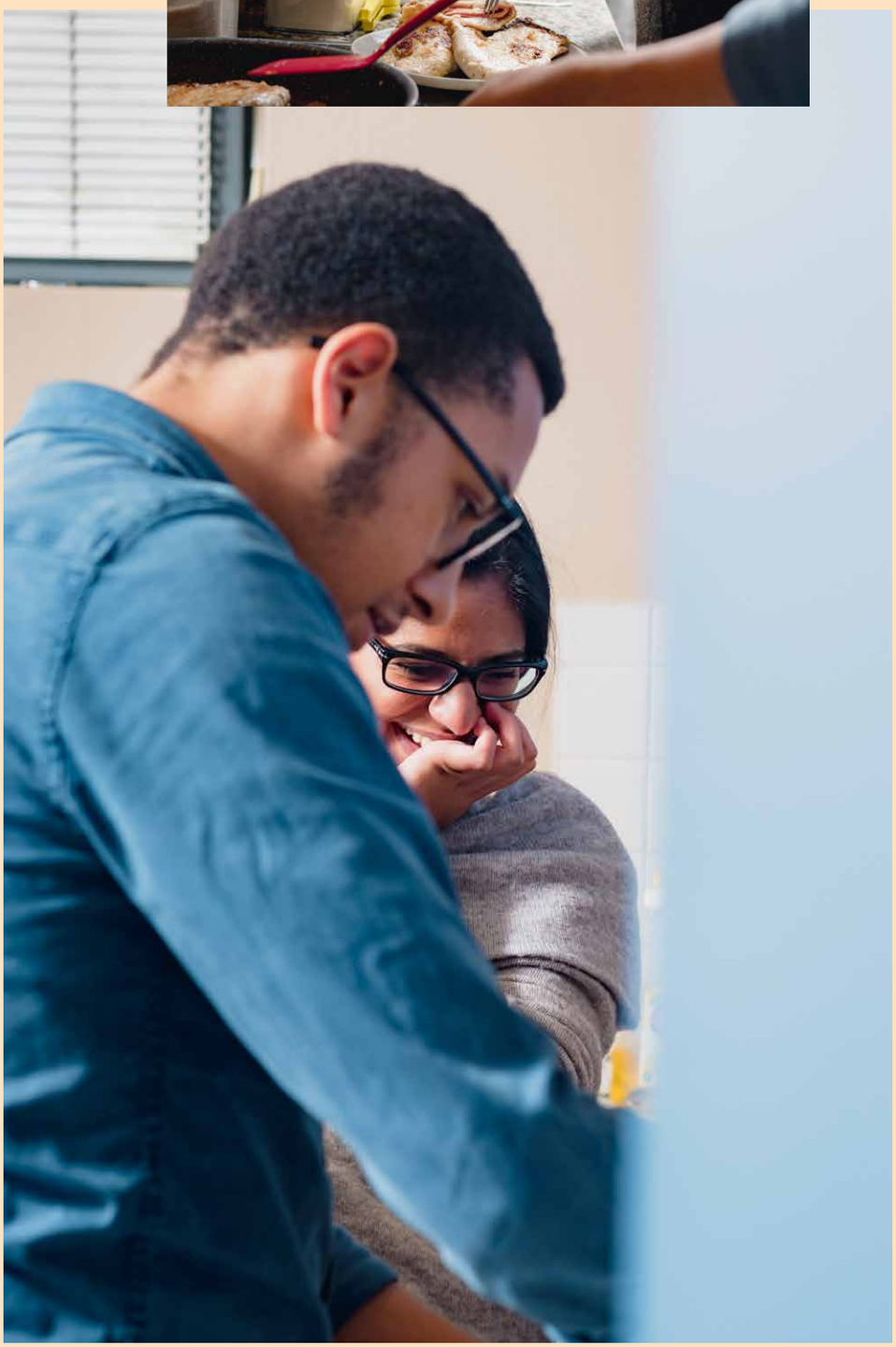
L'ASTI, C'EST QUOI ?

Issue des vagues migratoires qu'a connues le Luxembourg au début des années 70, l'Asti se constitue en 1979 pour répondre à l'impact de l'immigration dans le quotidien de la société luxembourgeoise. « *En 1972, le Luxembourg signe un accord de main-d'œuvre avec l'ex-Yougoslavie et le Portugal. L'importante affluence de ces populations engage certaines problématiques, qu'un groupe de personnes se fait alors pour mission de résorber* », introduit Sérgio Ferreira, porte-parole de l'Asti. Ainsi, à l'aube des années 80, l'Asti devient très vite le principal soutien des travailleurs immigrés, en tenant deux objectifs principaux, « *le premier étant de soutenir les travailleurs immigrés qui affluaient à Luxembourg, et le second, et le plus important, de lutter pour leurs droits* ».

Aujourd'hui, l'Asti travaille sur trois niveaux. Tout d'abord sur le terrain, « *avec beaucoup de projets, notamment à Luxembourg-ville, comme la maison relais Kannernascht, ou encore la maison des jeunes de quartier Amigo, et le Service Médiacteur / Streetwork* ». De ces activités de terrain, l'Asti valorise ses expériences au sein même de son conseil d'administration et de ses groupes de travail qui développent un travail de *think tank*, de réflexion et de proposition, qui constitue un second niveau d'action. Troisièmement, l'Asti développe un travail de lobby, afin de pousser la société luxembourgeoise à l'ouverture et à la solidarité : « *À Luxembourg, aucune communauté ne peut se permettre de s'enfermer sur elle-même.* »

JEUNES
Au centre Amigo, la recette, c'est le partage. Tous les 12-16 ans y sont accueillis du lundi au vendredi.

YOUNG PEOPLE
At the Amigo centre, it's all about sharing. All young people aged 12-16 are welcomed there from Monday to Friday.



PANORAMA DES ACTIONS DE L'ASTI

En quatre décennies, de nombreuses actions ont été mises en place : la maison relais Kannernascht, le Centre d'éducation interculturelle – IKL auprès des jeunes, le centre de rencontre pour jeunes Amigo, le Service Médiacteur jeunes / Streetwork, la DO-Station à la gare de Dommeldange, ou encore l'équipe du Travail social communautaire pour mettre en réseau la population des quartiers nord de la ville de Luxembourg, le groupe Amigos 50+ et les cours de langue. La plupart demeurent indispensables, notamment auprès des enfants.

Outre ces projets, une autre initiative phare de l'association, le Guichet Info Migrants, permet aux immigrants de bénéficier des conseils et de l'assistance de spécialistes des lois sur l'immigration et de la protection internationale. Un service d'écrivain public et des coaches à l'intégration accompagnent également les personnes concernées dans leurs démarches d'intégration.

Le cœur des actions de l'Asti se situe clairement dans l'intégration des réfugiés, des émigrants et des sans-papiers, avec des projets comme « Ma'an! Zesummen! Ensemble! » pour l'alphabétisation et l'enseignement de la langue française et le projet « Connections », permettant aux personnes détentrices du niveau B1 de la langue française de se préparer à l'emploi.

PROGRAMME DES 40 ANS DE L'ASTI

C'est dans ce cadre de travail, dans cette approche d'intégration et de vivre-ensemble, que, depuis 40 ans, l'Asti aide la société luxembourgeoise à évoluer, « *et nos intentions pour les 40 ans à venir sont les mêmes* », précise le porte-parole. C'est d'ailleurs l'une des raisons pour lesquelles l'anniversaire des 40 ans de l'association n'est pas centré sur l'association en tant que telle ou sur ses protagonistes, mais surtout sur ses thématiques d'action. « *Dans ce sens, nous avons imaginé un éventail d'actions et d'événements en lien avec notre but, et en partenariat avec un grand nombre d'institutions, qui ont démarré depuis octobre et qui se dérouleront jusqu'à la fin de l'été prochain.* »

Au programme, donc, 13 conférences-débats gratuites dans l'optique d'« *ouvrir un volet de réflexion et de discussion avec praticiens et chercheurs* »,

ÉCHANGE
Les cours de langue permettent d'en découvrir plus sur des professions. Ce jour-là, l'œnologie.

EXCHANGE
Language lessons allow to discover more about some jobs. On that day, it was oenology.

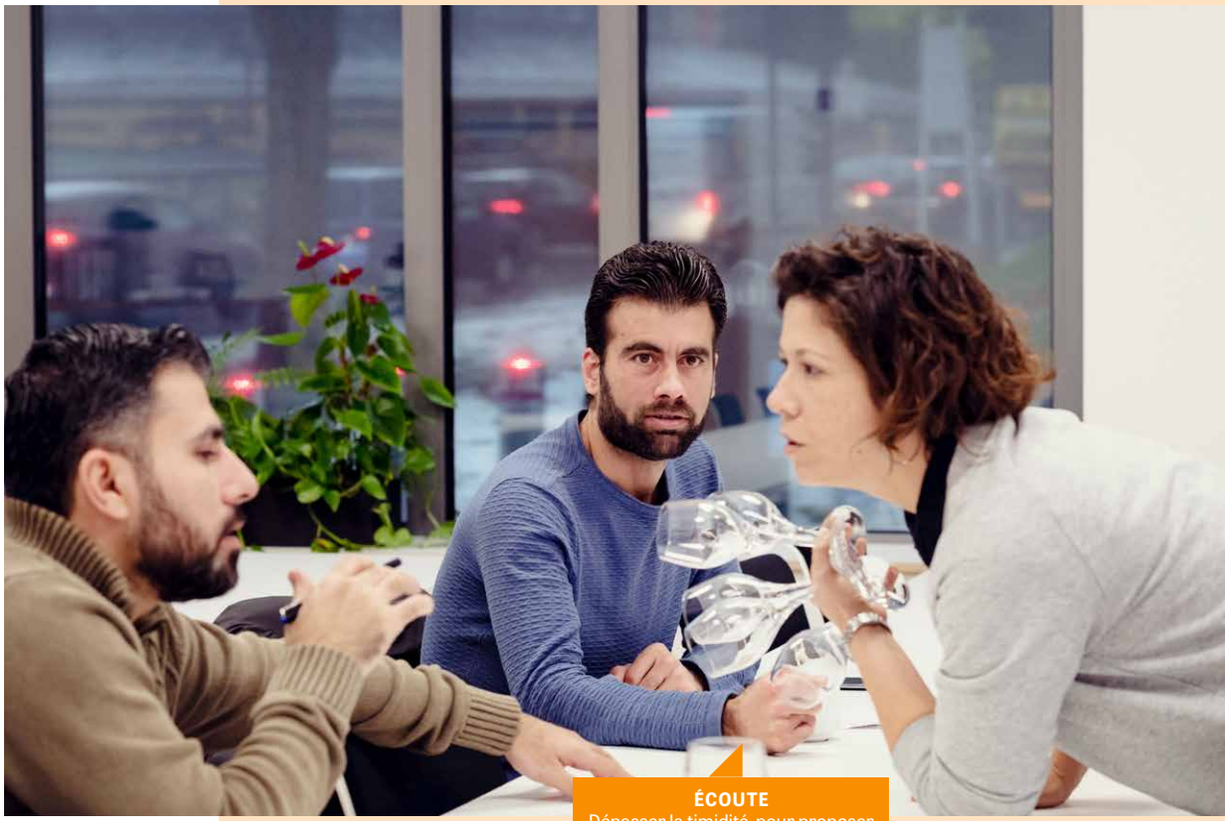
un itinéraire des mémoires des migrations à découvrir sur smartphone depuis le 22 octobre, deux sondages TNS Ilres réalisés auprès des résidents et des frontaliers sur le vivre-ensemble, la publication d'un nouveau livre qui retrace les préoccupations politiques de l'Asti à travers les caricatures de Guy Stoos, une exposition de photos *Des Hommes et des Images – Regards sur notre société multiculturelle* de Norbert Ketter, « *qui, sans doute le premier, a su montrer le visage d'une immigration portugaise, cap-verdienne, d'un monde ouvrier, que ceux installés confortablement dans la vie grand-ducale avaient occulté* », ou encore une pièce de théâtre documentaire *Les Frontalières – Terra Incognita*, produite par le Escher Theater et mise en scène par Sophie Langevin, prévue à partir du 12 juin 2020 à Esch-sur-Alzette. Une pièce qui prendra comme ligne narrative le travail d'une équipe de chercheurs et dramaturges sur des témoignages de frontaliers qui viennent chaque jour au Luxembourg. « *On parle très peu au Luxembourg de leur contribution et de leur impact sur l'économie du pays et la société luxembourgeoise. Qu'on le veuille ou non, ces personnes contribuent à l'économie du pays.* »

L'anniversaire des 40 ans de l'Asti est l'opportunité pour l'association de renforcer ses démarches de sensibilisation et les batailles qu'elle mène. Et avec plus d'une vingtaine d'événements spécifiques en lien avec ses missions, l'Asti dévoile son implication à tous les niveaux de la vie sociale — culturel, sociétal, ou encore générationnel. Une assise logique de l'association quadragénaire, qui soufflera ses 40 bougies lors d'une grande fête populaire à la fin de l'été 2020. ■

Programme complet à retrouver sur www.asti.lu.

EN

The Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (Asti) has been working to strengthen social ties between the various cultural communities living and working in Luxembourg for the past 40 years. From initiatives commissioned by the State or the City of Luxembourg to the many initiatives it has undertaken with the aim of raising awareness of various issues and funded solely by donations, Asti has become one of the key players in matters of community life, striving to bring diverse populations together, as demonstrated by its slogan – "Vivre, travailler et décider ensemble" (living, working and making decisions together).



ÉCOUTE
Dépasser la timidité, pour proposer un véritable accompagnement.

LISTENING
Overcoming timidity in order to offer true support.

WHAT IS ASTI?

Asti was set up in 1979 as a result of the waves of migration that Luxembourg experienced in the early 1970s and in an effort to respond to the impact that immigration was having on day-to-day life in Luxembourg's society. Indeed, as Asti's spokesman Sérgio Ferreira explains: "*Luxembourg signed a labour agreement with the former Yugoslavia and Portugal in '72, and the major influxes of these populations led to a number of issues that one particular group of people took it upon themselves to deal with*". As a result, Asti very quickly became the main source of support for immigrant workers in the early 1980s, with two main goals in mind, "*the first being to support the immigrant workers who were flocking to Luxembourg, and the second, most importantly, to fight for their rights*".

Nowadays, Asti operates on three levels, one of these being out in the field, "*where it is involved in many projects, especially in Luxembourg City, such as the Kannernascht rehabilitation home, the Amigo neighbourhood youth centre and the Médiacteur Jeunes/Streetwork youth mediation service*". Asti capitalises upon the experience it has acquired through its work in the field within its board of directors and various working groups that operate very much like a think tank, reflecting upon the current situation and proposing new initiatives, which corresponds to the second level on which the organisation operates. Last but not least, Asti is lobbying with a view to making Luxembourg society more open and united; after all, "*no community in Luxembourg can afford to shut itself off from the rest of the world*".

AN OVERVIEW OF WHAT ASTI DOES

Asti has undertaken various initiatives over the past four decades, including the Kannernascht rehabilitation home, the IKL intercultural education centre for young people, the Amigo youth club, the Médiacteur Jeunes/Streetwork youth mediation service, the DO-Station at Dommeldange station and the Travail Social Communautaire (community social work) team, that aims to establish ties between those living in the northern districts of Luxembourg City, the Amigos 50+ group and language classes. Most of these have become an important part of people's lives, especially where children are concerned.

Another of the association's flagship initiatives is the Guichet Info Migrants information desk, providing specialist help and advice on immigration and international protection law. A public letter-writer and integration coaches are also on hand to support those concerned in their attempts to integrate.

The core of what Asti does clearly relate to the integration of refugees, emigrants and undocumented migrants through projects such as "Ma'an! Zesummen! Ensemble!" designed to promote literacy and the teaching of the French language, and the "Connections" project, enabling people with a B1 level of proficiency in French to prepare for employment.

THE PROGRAMME FOR ASTI'S 40TH ANNIVERSARY CELEBRATION

It is within this working environment and as part of this approach to integration and living together that Asti has been helping Luxembourg society to evolve over the past 40 years, "*and we aim to continue to do so for the next 40 years*", the spokesman continues. That's one of the reasons why the association's 40th anniversary will not be centred around the association as such or indeed its protagonists, but rather on the fields in which it operates. "*With this in mind we have come up with a whole host of events and initiatives that are in keeping with our aims*

1979-2019

FR L'Asti est une organisation non gouvernementale soutenue par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, la Fondation Alphonse Weicker, la Ville de Luxembourg, avec ses services et départements, le Escher Theater, le Liser...

EN *Asti is a non-governmental organisation supported by the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, the Alphonse Weicker Foundation, the City of Luxembourg and its various services and departments, the Escher Theater and the Liser, among others.*

www.asti.lu

2007
Manifestation pour l'accès au travail des demandeurs de protection internationale.

Protest for access to work by persons seeking for international protection.

KANNERNASCHT
Accompagnement scolaire des enfants.

Educational accompaniment of children.

15/05/2009
Participation de l'Asti à la grande manifestation à l'appel des syndicats.

Asti's participation to the great demonstration in support of syndicates.

and in partnership with a large number of institutions, beginning back in October and continuing until the end of next summer."

The programme of events will therefore include 13 free lectures/debates aimed at "*paving the way for reflection and discussion with practitioners and researchers*", a memory migration itinerary available for smartphones since 22 October, two TNS Ilres surveys of residents and border residents on community living, the publication of a new book that looks back at Asti's political concerns through the cartoons of Guy Stoos, a photo exhibition entitled *Des Hommes et des Images – Regards sur notre Société Multiculturelle* by Norbert Ketter, "*who was undoubtedly the first to succeed in showing the face of Portuguese and Cape Verdean immigration, of a working class world that those who were leading comfortable lives in the Grand Duchy had hidden away*", and a documentary play entitled *Les Frontalières – Terra Incognita* produced by the Escher Theater and directed by Sophie Langevin, scheduled to begin on 12 June 2020 in Esch-sur-Alzette. The latter will be based on the work of a team of researchers and playwrights focusing on the accounts of border residents who come to Luxembourg every day. "*Very little is said in Luxembourg about the contributions they make and their impact on the country's economy and Luxembourg society. These people contribute to the country's economy, whether we like it or not.*"

The 40th anniversary of Asti is an opportunity for the association to improve its efforts to raise awareness and make progress in the battles it is facing, and with over 20 special events relating to its work planned to mark the occasion, Asti will be showcasing its involvement at all levels of social life, including on the cultural, societal and even generational fronts. A logical foundation, then, for the 40-year-old association, which will be celebrating the occasion with a big festival to be held in late summer 2020. ■

Full programme on www.asti.lu.

ROBERTO.BEDINI GRUND, LUXEMBOURG

PASSPORTVOYAGE
PONT GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE

DISCOVERLUXEMBOURG LUXEMBOURG CITY
"Mushroom mania!"

CJR_FOTOS LUXEMBOURG
"Autumn in the city."

#AUTUMNINLUXEMBOURG

SOKOKSAL KIRCHBERG, LUXEMBOURG
"Kirchberg is awesome!"

LP_MAXIME LUXEMBOURG

CATTARYNA KIRCHBERG, LUXEMBOURG

MY_LUXEMBOURG LUXEMBOURG
"Golden fall in Luxembourg City!"

MARTINAENGLAND VILLE DE LUXEMBOURG
"Luxembourg City looks like something out of a fairytale."

MARINAKOFFA LUXEMBOURG

ALANAAAWRIGHT LUXEMBOURG

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

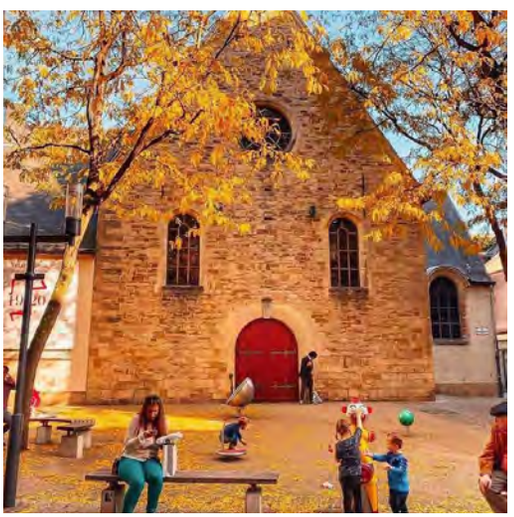
#WINTERLIGHTS
#LUXEMBOURGCITY

KEREN6.OR VALLÉE DE LA PÉTRUSSE

GARRACAR PARC LAVAL
"Autumn."

GUIDELUXEMBOURG LUXEMBOURG CITY

HALITOLMEZ LUXEMBOURG-VILLE



EUROPESTYLE_ LUXEMBOURG

Little Russia

« Le Luxembourg est un pays calme dans lequel on se sent en sécurité. »

Auteurs
JEANNE RENAULD
ET SANDRA NONNENBRUCK
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

FR La communauté russe au Luxembourg rassemble plus de 2 000 personnes, une population qui a doublé au cours de cette dernière décennie. Cinq expatriés ou immigrés d'origine russe, qui vivent aujourd'hui au Grand-Duché, nous ont ouvert leur cœur.

EN *There are at least 2,000 Russians in Luxembourg today, a figure that has doubled over the last decade. Five expatriates or immigrants of Russian origin, who live in the Grand Duchy, open their hearts.*

Liudmila Trefilova

Saveurs d'enfance

CHILDHOOD FLAVOURS

FR Dans le quartier de Bonnevoie, la Brasserie de la Place est un lieu de rencontres multiculturelles. Les accents qui s'échappent des conversations aux différentes tables en témoignent. Ce qui en fait la fierté de la gérante Liudmila Trefilova. « *J'aime partager mes origines avec les autres. Nous parlons beaucoup le russe avec les clients, et ils sont nombreux à venir spécialement dans notre établissement pour y déguster des mets typiques, comme le bortsch, les vareniki ou des blinis agrémentés de caviar. Je fais également découvrir mes plats à des clients qui ne connaissent pas, c'est un vrai partage qui me fait très plaisir.* » Liudmila est arrivée à Luxembourg en 2003 et a travaillé en tant que serveuse dans ce restaurant, avant d'en prendre la gérance. « *Nous avons nommé ce lieu le Russian Café, c'est un petit clin d'œil.* » À quelques pas de là, le mari de Liudmila a ouvert une épicerie qui propose de nombreux articles en provenance directe des pays de l'Est. Histoire de permettre aux expatriés de retrouver les saveurs de leur enfance et aux aventuriers gastronomiques d'apprendre de nouvelles recettes, en suivant les bons conseils de Liudmila.

EN The Brasserie de la Place in the district of Bonnevoie is a place for multicultural encounters. The accents that can be heard from the conversations at different tables bear witness to this, something that gives manager Liudmila Trefilova a great deal of pride. "*I like to share my background with others. We speak Russian a lot with the customers, and many of them come to our establishment to taste typical dishes such as borscht, vareniki or blinis with caviar. I also get customers who don't know Russian food to try the dishes, it's a real act of sharing that makes me very happy.*" Liudmila arrived in Luxembourg in 2003 and worked as a waitress in the restaurant before taking over as manager. "*We named it the Russian Café, as a little nod to our culture.*" A few steps away, Liudmila's husband has opened a grocery store that offers items imported directly from Eastern Europe. Expatriates come to find the flavours of their childhood and gastronomic adventurers come to learn new recipes following advice and tips provided by Liudmila.

> — "Luxembourg is a peaceful country in which one feels safe."

Georges Machtalère

Au service de la communauté

SERVING THE COMMUNITY

« Une centaine de personnes fréquentent le culte chaque semaine au sein de l'Église orthodoxe russe. »

FR Petit-fils d'un officier de l'Armée blanche ayant immigré à Paris après la guerre civile russe, le prêtre Georges Machtalère est né en Argentine avant de rentrer dans les années 1960 en France où il a grandi et suivi ses études. Docteur en sciences chimiques, il s'est ensuite spécialisé dans la propriété industrielle, une activité qui l'a mené à rejoindre le Luxembourg en 2008. « *Ce qui me plaît ici, c'est la vie tranquille qu'on peut mener, l'ouverture d'esprit des gens, le multiculturalisme, la proximité qu'on peut avoir avec chacun.* »

Car Père Georges est un homme de dialogue et de rencontre. Prêtre de la paroisse de l'Église orthodoxe russe des saints apôtres Pierre et Paul depuis huit ans, il y célèbre notamment la Divine Liturgie chaque dimanche. « *Je préserve ainsi un lien avec mes origines. La religion orthodoxe est en effet très liée à l'histoire, passée et actuelle, de la Russie. Il s'agit aussi d'être au service de la communauté russophone présente à Luxembourg. À travers cette mission, j'œuvre à la transmission de la foi orthodoxe, j'apporte une aide spirituelle aux gens qui en ont besoin.* »

EN The grandson of a White Army officer who immigrated to Paris after the Russian civil war, Priest Georges Machtalère was born in Argentina before returning to France in the 1960s where he grew up and did his studies. After gaining a doctorate in chemical sciences, he then specialised in industrial property, an activity that led him to move to Luxembourg in 2008. "*What I like here is how you can lead a quiet life, the openness of people, the multiculturalism and the closeness you can have with other people.*"

Father Georges is a man of dialogue and encounter. A priest in the Russian Orthodox Church of the Holy Apostles Peter and Paul parish for the last eight years, he celebrates the Divine Liturgy there every Sunday. "*I preserve a link with my origins in this way. The orthodox religion is closely linked to the history, past and present, of Russia. It is also about being at the service of the Russian-speaking community in Luxembourg. I work to transmit the Orthodox faith and bring spiritual succour to the people who need it.*"

— "A hundred people attend worship every week in the Russian Orthodox Church."

« Ce qui m'a surprise en arrivant, c'est l'accessibilité. Ici, il n'y a jamais un refus sans raison, il y a toujours quelqu'un pour aider. »

Anna Radishevskaya

Histoire d'identité

A STORY OF IDENTITY

FR « *Je suis arrivée à Luxembourg en 1992, avec ma mère et ma fille, à un moment où la vie était perturbée en Russie. Tombée amoureuse du pays, je n'en suis plus jamais partie.* »

Après avoir donné des cours de russe pour les institutions européennes, des banques et des entreprises, Anna est devenue directrice de l'école Kalinka voici près de dix ans. « *Je suis très attachée à ma langue. Cette école a été créée initialement pour les enfants d'origine russe, pour préserver cette identité et cette histoire qui sont les leurs.* »

Aujourd'hui, Kalinka accueille chaque samedi quelque 200 enfants issus de familles russophones, mixtes ou de toute autre origine. « *C'est d'autant plus gai d'œuvrer dans un pays tel que le Luxembourg, où les gens sont ouverts à toutes les langues et cultures.* »

L'école a récemment mis sur pied le projet Space Together autour de l'espace, une thématique qui unit le Luxembourg et la Russie. « *Dans ce cadre, les enfants ont pu se rendre à Moscou, où ils sont allés à l'école, et ont logé dans des familles. Inversement, des jeunes Russes sont venus à Luxembourg. Cette initiative permet de tisser des liens solides entre nos deux pays.* »

EN "*I arrived in Luxembourg in 1992 with my mother and daughter at a time when life was difficult in Russia. I fell in love with the country and never left.*"

After teaching Russian language in European institutions, banks and companies, Anna became director of the Kalinka school almost ten years ago. "*I am very attached to my native language. Initially, the school was created for children of Russian descent to preserve their Russian identity and history.*"

— "What surprised me when I arrived here was how accessible everything is. There is never a refusal for any reason here, there is always someone able to help."

Today, Kalinka hosts around 200 children from Russian-speaking, mixed and non-Russian families every Saturday. "*It's even more fun to work in a country like Luxembourg where people are open to all languages and cultures.*"

The school recently launched the Space Together project around a theme – space – that unites Luxembourg and Russia. "*Some of the children were able to go to Moscow where they went to school and stayed with local families. Conversely, young Russians have come to Luxembourg too. This initiative builds strong ties between our two countries.*"

Oksana Pakhomova

Au bal des solidarités

AT THE SOLIDARITIES BALL

« Ma famille et mes amis restés en Russie me manquent, mais aujourd'hui, la nostalgie a disparu. Luxembourg est ma maison. »

PHOTO RÉALISÉE AU SALON BIANCANEVE BOUTIQUE, PARTENAIRE DU 9e BAL RUSSE DE CHARITÉ

FR C'est l'amour qui a convaincu Oksana de s'expatrier au Luxembourg en 2006. « *Je ne connaissais pas du tout le pays – je savais juste que l'on y parlait français – mais j'étais curieuse de le découvrir. J'y ai trouvé un pays à taille humaine, offrant une grande qualité de vie. Habituée des grandes villes, j'ai tout de suite été séduite par son côté convivial.* »

Membre du Russian Club of Luxembourg, Oksana est responsable du comité chargé d'organiser le Bal russe de charité. « *L'organisation d'un événement caritatif d'une telle ampleur demande beaucoup de temps et d'énergie, mais c'est passionnant. Notre travail contribue à aider les enfants en Russie qui en ont besoin. Nous partageons les dons de cette soirée avec deux organisations : SOS Villages d'Enfants Monde et Podsolnukh-Tournesol.* »

La neuvième édition du Bal russe se déroulera le 18 janvier prochain au Cercle Cité. Chaque année, il rassemble entre 260 et 280 personnes. « *C'est une manière de se réunir entre compatriotes, mais aussi de dépasser certaines idées préconçues. La Russie, ce n'est pas que la politique, ce sont aussi ses gens, son ambiance, sa musique, ses danses.* »

EN Love convinced Oksana to emigrate to Luxembourg in 2006. "*I didn't know the country at all – I just knew that people spoke French there – but I was curious to find out more. I found a country on a human scale that offered a high quality of life. I'm used to large cities and was immediately seduced by the city's friendly side.*"

A member of the Russian Club of Luxembourg, Oksana leads the committee responsible for organising the annual Russian charity ball. "*Organising a charity event of this magnitude takes a lot of time and energy, but it's exciting. Our work goes towards helping children in need in Russia. We share the money raised on the evening with two organisations: SOS Children's Villages International and Podsolnukh-Tournesol.*"

The ninth edition of the Russian Ball will take place on 18 January at the Cercle Cité. Every year, it manages to attract between 260 and 280 people. "*It's a way to get together with fellow countrymen and countrywomen but also to overcome certain preconceptions. Russia isn't just about politics, it's about people, atmosphere, music and dancing.*"

— "I miss my family and friends in Russia but my nostalgia has gone at this point. Luxembourg is my home."

Olga Valizer

Les langues pour s'intégrer

LANGUAGES FOR INTEGRATING

FR « *Luxembourg m'a donné la possibilité de trouver un épanouissement personnel et professionnel.* » Ancienne professeur à l'université de Saint-Pétersbourg, Olga Valizer a quitté sa Russie natale voici 14 ans. Désormais, elle enseigne le russe au Centre culturel et scientifique de Russie au Luxembourg. « *Je suis toujours surprise de voir l'intérêt que suscitent la langue et la civilisation russes. Environ 70 adultes de plus de 15 nationalités différentes suivent nos cours. J'enseigne aussi le français aux russophones, pour les aider à mieux s'intégrer et à trouver leur place dans le pays.* »

Parallèlement, Olga participe à l'organisation de diverses manifestations culturelles. « *Nous invitons des artistes russes à des expositions, des concerts, des spectacles, etc. C'est une façon de faire connaître et faire vivre la Russie à Luxembourg.* »

Passionnée de voyages, Olga aime aussi découvrir d'autres cultures. « *Depuis Luxembourg, cœur de l'Europe, voyager et aller à la rencontre d'autres manières de vivre est vraiment très facile.* »

EN "*Luxembourg has given me the opportunity to find personal and professional fulfilment.*" A former professor at St. Petersburg university, Olga Valizer left her native Russia 14 years ago. Now, she teaches Russian at the Centre Culturel et Scientifique de Russie au Luxembourg (Russian Cultural and Scientific Centre in Luxembourg). "*I am always surprised to see the interest there is in the Russian language and culture. Some 70 adults of more than 15 different nationalities attend our classes. I also teach French to Russian speakers to help them better integrate and find their place in this country.*"

— "Luxembourg offers a wide variety of landscapes. I like to walk or cycle so I can enjoy them."

At the same time, Olga helps organise various cultural events. "*We invite Russian artists to do exhibitions, concerts, shows, and so on. It is a way of getting people to know Russia while in Luxembourg.*"

A travel aficionado, Olga also likes to get to know other cultures. "*From Luxembourg, which is located at the heart of Europe, travelling and experiencing other ways of life are really very easy.*"

— « Luxembourg offre des paysages très variés. J'aime me promener ou faire des balades à vélo pour les admirer. »

LA RUSSIE À LUXEMBOURG
RUSSIA IN LUXEMBOURG

COMMUNAUTÉ RUSSE AU LUXEMBOURG
THE RUSSIAN COMMUNITY IN LUXEMBOURG

- **1782 personnes de nationalité russe vivent au Grand-Duché, dont 879 résident à Luxembourg-ville.** / *1,782 Russian citizens live in the Grand Duchy, 879 of whom live in Luxembourg City.*
- **306 personnes originaires de la Fédération de Russie ont également été naturalisées luxembourgeoises depuis 2011.** / *306 people from the Russian Federation have become Luxembourg citizens by naturalisation since 2011.*
- **Selon le Centre culturel et scientifique de Russie au Luxembourg, la communauté russe et russophone de Luxembourg compterait près de 4 000 personnes.** / *According to the Centre Culturel et Scientifique de Russie au Luxembourg, the Russian and Russian-speaking community in Luxembourg is estimated to number around 4,000 people.*

JOUR DE LA RUSSIE / *RUSSIA DAY*

- **Fête de la souveraineté de la Fédération de Russie, le 12 juin.** / *Celebrations marking the Sovereignty of the Russian Federation, 12 June.*

AMBASSADE DE RUSSIE À LUXEMBOURG
RUSSIAN EMBASSY IN LUXEMBOURG

- **116, rue Cyprien Merjai, L-2145 Luxembourg**

Anti gaspi

ZU LËTZEBUERG GINN
124 KG LIEWENSMËTTEL
AM JOER OP DE KAPP
VERBËTZT!

DAT SINN
124 GRËNN
EPPES ZE
ÄNNEREN!

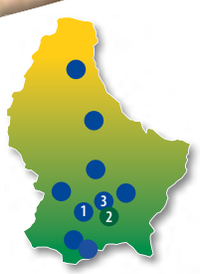
antigaspi.lu

Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

NATURATA
Fair a kooperativ mat de Bio-Baueren
Bio Marché

oiko.lu



1 Rollingergrund
✓ Bio Marché ✓ Bio-Metzlerei Quintus
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 8 - 18 h

2 Howald
✓ Bio Marché
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

3 Merl
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel

EYE ON STREET ART

L'ARTISTE
THE ARTIST
STICK

Stick peint depuis plus de 20 ans au Luxembourg. Il a longtemps pratiqué le « graff » au skatepark de Hollerich.

Stick has been painting in Luxembourg for over 20 years. He spent a great deal of time doing "graff" at Hollerich skate park.

Place Guillaume II

FR Dans cette nouvelle œuvre, Stick nous livre une vision de son parcours d'artiste. La base de la tour de ventilation, en bois, est habillée d'un lettrage dans la tradition graffiti, faisant écho à sa propre base artistique, tandis que le haut de la tour, représentant le style actuel de l'artiste, nous dévoile une composition abstraite.

EN This new work offers an overview of Stick's artistic journey, the wooden base of the ventilation tower adorned with graffiti-style lettering, echoing his own artistic roots, whilst the top of the tower, representing the artist's current style, consists of a rather more abstract composition.

PHOTOS: PATRICIA PITSCH (MAISON MODERNE)

philharmonie.lu
ABONNEMENTS DE NOËL

AGENDA

CINÉMA
p. 70

DANSE / OPÉRA
p. 72

EXPOSITIONS
p. 76

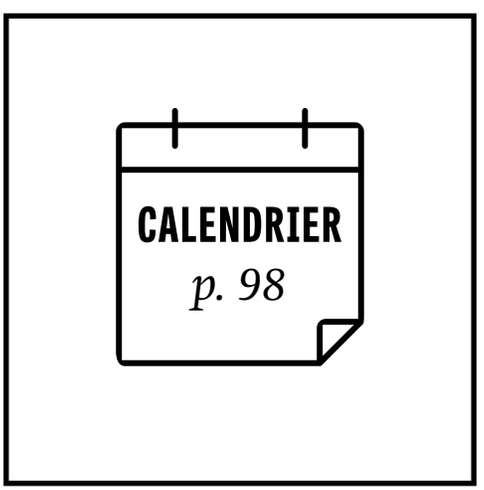
JEUNE PUBLIC
p. 84

MANIFESTATIONS
p. 88

MUSIQUE ACTUELLE
p. 90

MUSIQUE CLASSIQUE
p. 94

THÉÂTRE
p. 96


CALENDRIER
p. 98

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

05/12

FR VO EN ST

IN COLLABORATION WITH THE NATIONAL COUNCIL OF WOMEN OF LUXEMBOURG AND COLLEGE OF ALDERMEN OF LUXEMBOURG CITY

Orange Week 2019

▸ 20:30

FR Projection du documentaire suisse allemand *#Female Pleasure* qui explore la sexualité contemporaine, suivie d'un débat sur Skype avec sa réalisatrice Barbara Miller et Andrée Birnbaum (Femmes en détresse).

EN A screening of the Swiss-German production *#Female Pleasure*, a documentary exploring modern sexuality followed by a Skype discussion with director Barbara Miller and Andrée Birnbaum (Femmes en détresse).

07/12 – 16/12

THE SHOP AROUND THE CORNER
14/12, 19:00

CINEMA CLASSICS

Run-up before Christmas

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Comme le suggère notre titre, à l'approche de Noël, quoi de mieux que d'aller revoir les grands classiques qui ont marqué l'histoire du cinéma ?

Le cycle commencera par *La Ruée vers l'or*, de Charlie Chaplin, un film comique muet relatant la quête très réelle (et souvent dans des conditions terribles) de ce précieux métal, suivi du conte de fées gothique *Edward aux mains d'argent*, de Tim Burton. Les autres films à l'affiche seront *Le Docteur Jivago*, une histoire d'amour sur fond de révolution russe, puis *Rendez-vous*, la célèbre comédie romantique d'Ernst Lubitsch, et *Love Actually* de Richard Curtis, une *feel good movie* sur l'amour et le destin. Enfin, le cycle se terminera par la projection de *Scrooge*, un autre grand classique sur la moralité, qui nous invite à nous recentrer sur ce qui compte vraiment.

EN The title says it all, really: in the run-up before Christmas, it's time to revisit the universally loved classics that have found their place firmly in cinematic history.

Charlie Chaplin's silent comedy *The Gold Rush* portraying the very real – and often horrific – search for riches gets us started, followed by Tim Burton's gothic fairy tale *Edward Scissorhands*. *Doctor Zhivago*, a love story throughout the Russian revolution, Lubitsch's classic romantic comedy about an unexpected romantic correspondence, *The Shop Around The Corner*, and Richard Curtis's Christmas heartfelt, feel-good film about love and fate, *Love Actually*. Finally, *Scrooge* brings up the rear, another classic morality play that brings what really matters back into focus. **I. E.**

PHOTOS: IDFA.NL, EVENTSINLUXEMBOURG.LU

02/12 – 19/12

CELEBRATING THE 120TH ANNIVERSARY OF BOGART'S BIRTHDAY

Humphrey Bogart forever

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR En hommage au célèbre acteur de cinéma et de théâtre américain, six de ses films les plus cultes illumineront les écrans de la Cinémathèque pendant les fêtes. Véritable icône culturelle qui a connu la gloire à l'époque de l'âge d'or d'Hollywood, Bogart a été sacré plus grande légende du 7e art dans le classement 100 Years… 100 Stars de l'American Film Institute, un choix que l'on comprend aisément !

En décembre, nous le verrons interpréter un détective privé dans l'un des premiers grands classiques du film noir, *Le Faucon maltais*, un ancien combattant chargé d'aider le mari de l'amour de sa vie durant la Seconde Guerre mondiale dans *Casablanca*, et un homme condamné à tort pour le meurtre de sa femme et résolu à trouver le vrai coupable dans *Les Passagers de la nuit*.

Humphrey Bogart nous montrera également les conséquences dévastatrices de la cupidité dans *Le Trésor de la Sierra Madre*, la manière dont une relation passionnée teintée de mépris peut se transformer en amour dans *L'Odyssée de l'African Queen*, et les affres de l'amour, de la célébrité et de l'amitié dans *La Comtesse aux pieds nus*.

EN To celebrate the famous American theatre and film actor, six iconic films will bless Cinemathèque's screens during the merry month of December. A cultural icon who made his name during the Hollywood era, Bogart was voted the greatest screen legend in the American Film Institute's 100 Years… 100 Stars list – and it's easy to see why.

December will see him playing a private detective in one of the first great film noirs, *The Maltese Falcon*, an ex-freedom fighter who is tasked with helping the husband of the love of his life during WWII in *Casablanca*, and a man wrongly convicted for his wife's murder, bent on finding the real perpetrator in *Dark Passage*.

We also find Bogart demonstrating the corrosiveness of greed in classic morality play *The Treasure of Sierra Madre*, the way passionate contempt can turn into love in *The African Queen* and the tumult of love, fame and friendship in *The Barefoot Contessa*.

THE MALTESE FALCON
02/12, 18:30

PHOTO : TICKET.HERALDTRIBUNE.COM

DANSE / OPÉRA

23/12 – 05/01/2020

EN FR ST DE ST

RUFUS NORRIS / JAVIER DE FRUTOS

Cabaret

▸ 23, 26, 27, 28, 29, 30/12 & 02, 03, 04, 05/01/20, 20:00 ▸ 31/12, 19:00 ▸ 28/12 & 04/01/20, 15:00
▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

EN The Grand Théâtre's end-of-year show will be none other than *Cabaret*, the film version of which, directed by Bob Fosse, won eight Oscars. Directed here by Rufus Norris, this tale of romance set against the backdrop of the rising Nazism in Berlin in the early 1930s is really brought to life by its rhythm and its modern twist, making it a real highlight of the end-of-year celebrations.

FR Le spectacle de fin d'année du Grand Théâtre n'est autre que *Cabaret*, dont la version cinématographique de Bob Fosse avait récolté huit Oscars. Dans une mise en scène de Rufus Norris, cette romance sur fond de montée du nazisme dans le Berlin du début des années 30 est sublimée par son rythme et sa modernité. Une fin d'année en apothéose.

17/12 & 18/12

MARLENE MONTEIRO FREITAS

Bacchantes

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Enfant terrible de la danse contemporaine, Marlene Monteiro Freitas aborde la danse comme un art de l'énergie, proche du théâtre physique. Pour son premier passage au Luxembourg, elle partage sa récente création, *Bacchantes – prélude pour une purge*, inspirée d'Euripide. Treize danseurs donnent vie à cette œuvre unique où se manifestent sauvagerie et désir.

EN Enfant terrible of contemporary dance Marlene Monteiro Freitas views dance as an art of energy that is closely linked to physical theatre. Her first visit to Luxembourg will see her showcase her recent production *Bacchantes – prélude pour une purge*, inspired by Euripides, as thirteen dancers take the stage to bring this unique work based on savagery and desire to life.

10/12 & 11/12

PHOTOS : LAURENT PHILIPPE, PAMELA RAITH

03/12

JENNIFER GOHIER / GRÉGORY BEAUMONT

3 du Trois

▸ 20:00 ▸ Bananne fabrik ▸ www.danse.lu

FR Soirée très spéciale au 3C-L pour les 25 ans de l'institution. Pour célébrer la création chorégraphique luxembourgeoise, Jennifer Gohier et Grégory Beaumont proposent un voyage mêlant danse et arts martiaux afin d'explorer les similitudes entre les deux arts.

EN 3C-L will be hosting a very special evening to mark the institution's 25th anniversary, celebrating Luxembourg's choreographic talents with Jennifer Gohier and Grégory Beaumont taking the audience on a journey incorporating elements of dance and martial arts as they explore the similarities between the two arts.

13/12

ANTONIO GROSU / WOLFGANG AMADEUS MOZART

Requiem de Mozart

▸ 20:00
▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR L'indémodable *Requiem* de Wolfgang Amadeus Mozart est au programme du Chœur de chambre de Luxembourg, accompagné par l'Orchestre symphonique de la Grande Région et dirigé par le Roumain Antonio Grosu. **C. C.**

EN Wolfgang Amadeus Mozart's timeless *Requiem* will be performed here by the Luxembourg Chamber Choir, accompanied by the Orchestre Symphonique de la Grande Région and conducted by Romanian Antonio Grosu.

BLANCA LI

Elektrik

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Quand Blanca Li baptise une de ses créations *Elektrik*, on s'attend forcément à une décharge d'adrénaline. De retour au Grand Théâtre pour présenter sa dernière création, Blanca Li décline le thème de la danse électro, qu'elle avait déjà proposé avec *Electro Kif*, en 2011. Sur scène, les mêmes huit danseurs montrent l'évolution d'une chorégraphie qui se joue de nos perceptions sonores et visuelles pour nous inviter à découvrir un étrange mélange entre électro et influences baroques et industrielles. Sur une musique originale de Tao Gutiérrez, *Elektrik* est un concentré de talents mis au service de l'électro. Le résultat est réjouissant, drôle et coloré, accessible à toute la famille.

EN When Blanca Li names one of her creations *Elektrik*, you can be forgiven for expecting an adrenaline rush. Returning to the Grand Théâtre with her latest creation, Blanca Li offers her take on the theme of electronic dance, which had already featured in her *Electro Kif* production of 2011. The same eight dancers take to the stage here to showcase the evolution of a choreography that plays on our sound and visual perceptions, inviting us to explore a strange mix of electro and Baroque and industrial influences. Set to an original soundtrack by Tao Gutiérrez, *Elektrik* is a hotbed of talent promoting electronic dance, resulting in a delightfully funny and colourful performance that is suitable for the whole family.

21/12

YOANN BOURGEOIS / LES PETITES HEURES

Scala

▸ 14:00 & 20:00 ▸ Rockhal ▸ www.theatre.esch.lu

FR Acrobate de l'impossible, Yoann Bourgeois propose avec *Scala* un spectacle hors norme, porté par huit acrobates et danseurs d'exception. Sur scène, une table, des chaises, un lit offrent les parfaits outils aux figures les plus folles. À couper le souffle.

EN Impossibly talented acrobat Yoann Bourgeois presents *Scala* – an extraordinary performance showcasing the talents of eight exceptional acrobats and dancers who do the craziest of things with a table, some chairs and a bed in what promises to be a breathtaking experience!

PHOTOS: CCL, BOHUMIL KOSTOHRYZ, GÉRALDINE ARESTEANU

DANSE / OPÉRA

13/12

ALBENA PETROVIC / OGNIAN DRAGANOFF

Love & Jealousy

▸ 20:00
▸ Théâtre national de Luxembourg
▸ www.tnl.lu

FR Le théâtre national de Stara Zagora, en Bulgarie, présente *Love & Jealousy*, opéra sorti tout droit de l'imagination de la compositrice Albena Petrovic. Elle y raconte l'histoire d'amour et de jalousie, entre un homme et une femme. Sur scène, la mezzo-soprano Teresa Brakalova et le ténor Nikolay Motsov donnent vie à cette création.

EN The national theatre of Stara Zagora, Bulgaria, presents *Love & Jealousy* – an opera straight out of the imagination of composer Albena Petrovic that tells the story of a man and a woman, of love and of jealousy. Mezzo-soprano Teresa Brakalova and tenor Nikolay Motsov will be taking to the stage to bring this creation to life.

12/12

GIOACCHINO ROSSINI / GUSTAVO GIMENO

Stabat Mater

▸ 20:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Longtemps considéré comme inachevé, le *Stabat Mater* de Gioacchino Rossini avait été terminé par un ami de celui-ci, Giovanni Tadolini… Avant que Rossini lui-même ne décide de finaliser son travail pour signer entièrement cette œuvre sacrée commandée par un ecclésiastique espagnol. L'interprétation de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg, conduit par Gustavo Gimeno, fait honneur à la pièce. La soprano Maria Agresta répond au ténor René Barbera et la mezzo-soprano Daniela Barcellona au basse Vitalij Kowaljow dans ce rendez-vous majeur de la saison à la Philharmonie. La *Symphonie en si mineur* de Franz Schubert vient compléter cette soirée.

EN Long considered unfinished, Gioacchino Rossini's *Stabat Mater* had in fact been completed by a friend of his – Giovanni Tadolini – before Rossini decided to finalise the piece himself, meaning that he is wholly responsible for this sacred work commissioned by a Spanish clergyman. This performance by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Gustavo Gimeno, is a tribute to the piece and will feature soprano Maria Agresta, tenor René Barbera, mezzo-soprano Daniela Barcellona and bass vocalist Vitalij Kowaljow in what promises to be a major highlight of the season at the Philharmonie. Franz Schubert's *Symphony in B Minor* will complete the programme for the evening.

PHOTOS: TNL, MARCO BORGGREVE

18/12

LE CONCERT LORRAIN / DRESDNER KAMMERCHOR

Magnificat

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Le Concert lorrain accompagne le Chœur de chambre de Dresde pour une soirée autour des lieder de Jean-Sébastien Bach. Dirigé par Marcus Creed, l'ensemble magnifie le maître du baroque grâce à la soprano Mary Bevan et au ténor Guy Cutting.

EN Concert Lorrain will be accompanying the Dresden Chamber Choir for an evening devoted to Johann Sebastian Bach's lieder. Directed by Marcus Creed, the ensemble will be showcasing the work of the Baroque master with the help of soprano Mary Bevan and tenor Guy Cutting.

14/12 & 15/12

TEATRUL DE BALET SIBIU / PIOTR ILITCH TCHAÏKOVSKI

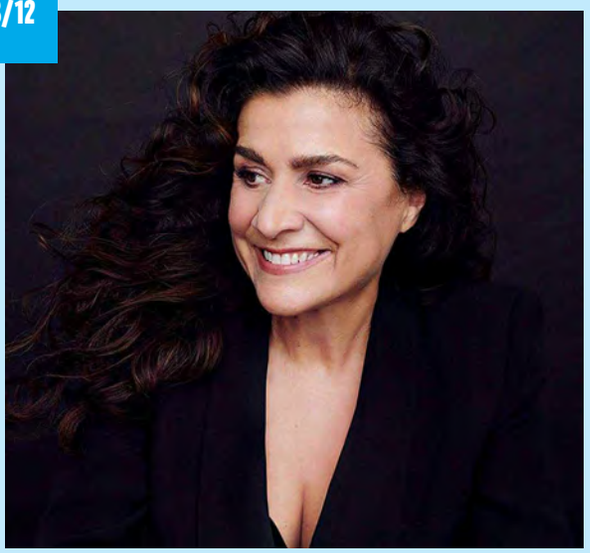
Le Lac des cygnes

▸ 14/12, 20:00 ▸ 15/12, 17:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

FR Joyau de la danse classique, *Le Lac des cygnes*, de Piotr Ilitch Tchaïkovski, est présenté par le ballet de Sibiu. La troupe roumaine offre une représentation respectueuse de cet indémodable moment, synonyme de sommet pour les danseurs.

EN Piotr Ilitch Tchaikovsky's jewel of classical dance *Swan Lake* is performed here by the Sibiu ballet as the Romanian company offers a faithful rendition of this timeless work that has come to represent the peak of any dancer's career.

08/12



AIRS D'OPÉRA DU 18E SIÈCLE

Cecilia Bartoli

▸ 19:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR On ne présente plus Cecilia Bartoli, la cantatrice mezzo-soprano italienne. Dans le cadre du cycle Grandes voix, elle propose un récital des airs d'opéra du 18e siècle. L'orchestre des Musiciens du Prince, conduit par Gianluca Capuano, accompagne la diva dans cette rencontre entre les plus grands compositeurs de leur temps.

EN Italian mezzo-soprano Cecilia Bartoli certainly needs no introduction. She will be visiting Luxembourg to perform a selection of 18th-century operatic arias as part of the Grandes Voix series, accompanied by the Musiciens du Prince orchestra, led by Gianluca Capuano, for this performance of works by the greatest composers of their time.

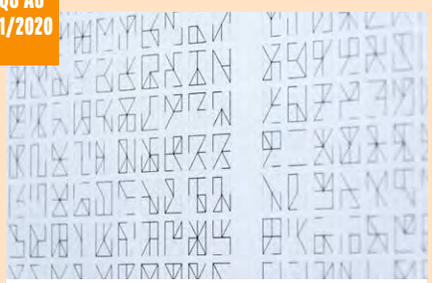
PHOTOS: KRISTIAN SCHULLER - DECCA, BAPTISTE COGITORE, BENJAMIN DE DIESBACH

EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'stater muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 76 à 81.

The seven museums that operate under the d'stater muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 76 to 81.

JUSQU'AU 05/01/2020



LAB[AU]

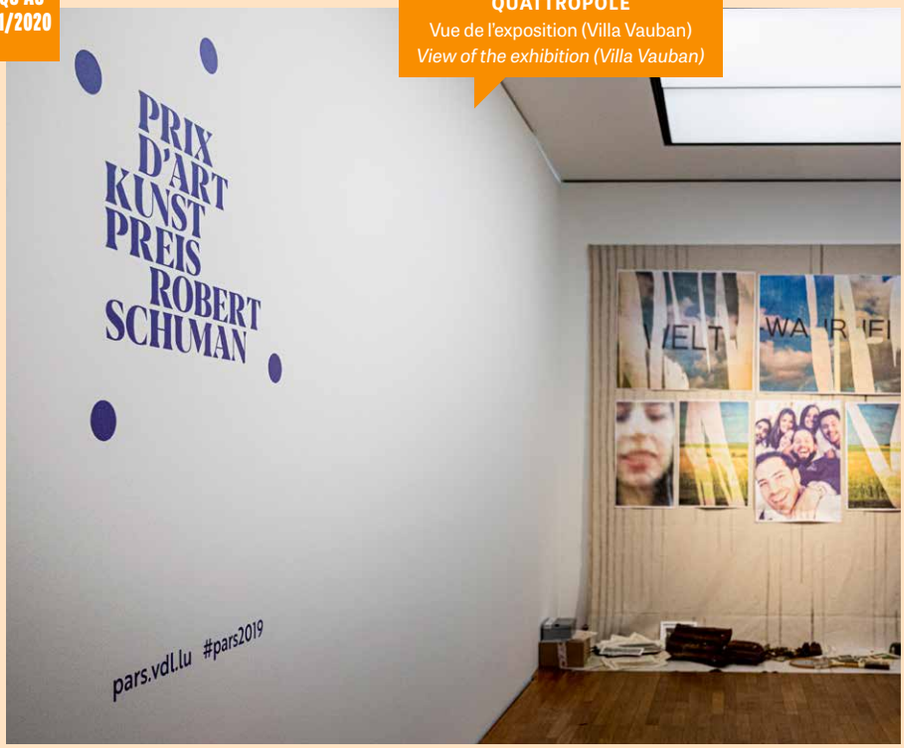
If Then Else

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Manuel Abendroth, Jérôme Decock et Els Vermang, les trois auteurs du collectif LAb[au], ont réussi la gageure de réunir logique algorithmique, pensée conceptuelle et art dans leurs œuvres d'une étonnante singularité.

EN Manuel Abendroth, Jérôme Decock and Els Vermang, the three authors that make up the LAb[au] group, have risen to the challenge of combining algorithmic logic with conceptual thinking and art in their surprisingly unique works.

JUSQU'AU 19/01/2020



QUATTROPOLE
Vue de l'exposition (Villa Vauban)
View of the exhibition (Villa Vauban)

LA GRANDE RÉGION ET SES ARTISTES

Exposition Prix d'Art Robert Schuman 2019

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu ▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu ▸ pars.vdl.lu

FR Depuis 1991, les villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves, qui constituent aujourd'hui le réseau QuattroPole, ouvrent une large fenêtre à la création artistique contemporaine. Le public peut la découvrir grâce au Prix d'Art Robert Schuman remis tous les deux ans. Cette année, c'est au tour de la Ville de Luxembourg d'organiser l'exposition qui en découle. Les œuvres des 16 artistes en lice peuvent ainsi être admirées au Cercle Cité et à la Villa Vauban. Le lauréat a été annoncé lors du vernissage, le jeudi 21 novembre.

Le Prix d'Art Robert Schuman offre aux quatre villes de mettre en lumière, chacune, quatre de ses artistes. Peintures, dessins, sculptures, photographies, performances, installations, l'art se déploie en de multiples supports et interroge, lors de cette édition, sur notre monde, sur le souvenir, sur nos valeurs et nos normes, sur l'environnement et notre société capitaliste. Un vaste programme en autant de belles œuvres. **J.-M. S.**

EN The cities of Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier, which today form the QuattroPole network, have been providing a broad showcase for contemporary artistic creation since 1991, giving the public the opportunity to gain an insight into the field through the Robert Schuman Art Prize that is awarded every other year. This year sees the turn of the City of Luxembourg to organise the corresponding exhibition, featuring the works of the 16 artists in the running on display at Cercle Cité and Villa Vauban. It should be noted that the winner has been announced at the opening on Thursday 21 November.

The Robert Schuman Art Prize offers each of the four cities the opportunity to highlight four of its artists and the exhibition will feature various forms of art, including paintings, drawings, sculptures, photographs, performances and installations, looking at the world we live in, the concept of memory, our values and standards, the environment and our capitalist society, making for an extensive programme featuring some magnificent pieces.

PHOTOS : LAB[AU], PATRICIA PITSCH (MAISON MODERNE)

JUSQU'AU 22/12

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

40 ŒUVRES, 8 ARTISTES

Hommage au mouvement sécessionniste

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR En puisant dans les mouvements sécessionnistes allemand (Munich, Berlin) et autrichien (Vienne), plusieurs artistes luxembourgeois ont pris de la distance avec l'académisme du 19e siècle et le Cercle artistique de Luxembourg créé en 1893. C'est grâce à ces derniers que le premier Salon de la Sécession voit le jour au Luxembourg en 1927, suivi d'un deuxième en 1929, soit il y a tout juste 90 ans. Cette exposition revient sur ce mouvement disruptif dans l'histoire de l'art luxembourgeois, mouvement qui a su allier tradition et art moderne, en s'intéressant notamment au fauvisme et à l'expressionnisme.

EN Drawing on the German (Munich and Berlin) and Austrian (Vienna) Secessionist movements, a number of Luxembourg artists distanced themselves from 19th-century academia and the Cercle Artistique de Luxembourg created in 1893. It was, of course, thanks to the latter that the first Salon de la Sécession was held in Luxembourg in 1927, followed by a second in 1929, just 90 years ago. This exhibition looks back at this disruptive movement in the history of art in Luxembourg, a movement that successfully combined tradition and modern art with particular focus on Fauvism and Expressionism.

JUSQU'AU 01/02/2020

UNE PARTITION EN PLUSIEURS ARTS

Suki Seokyeong Kang

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Les deux œuvres de l'artiste coréenne Suki Seokyeong Kang ont été pensées pour s'inscrire dans l'espace. En l'occurrence, pour cette exposition, dans le jardin des sculptures. L'artiste puise dans son histoire personnelle autant que dans les fondements de la société sud-coréenne et les évolutions qui ont été siennes ces dernières décennies pour alimenter son travail.

EN The two pieces by Korean artist Suki Seokyeong Kang were designed to fit into their surroundings, as demonstrated by this exhibition hosted in the sculpture garden. The artist draws on her own personal background as well as the foundations of South Korean society and the changes it has undergone in recent decades to inspire her work.

JUSQU'AU 05/09/2020

Urne électorale, 1930
Ballot box, 1930

CÉLÉBRATION D'UN CENTENAIRE

100 ans de suffrage universel

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR Les grandes réformes du droit de vote sont revisitées sous l'angle des questionnements actuels. Avec comme point de départ l'année 1919, lorsque le suffrage universel fut introduit au Luxembourg.

EN The major voting rights reforms are revisited here with current issues in mind, starting in 1919 – the year in which Luxembourg introduced universal suffrage.

EXPOSITION PERMANENTE

LES MOULINS D'AUTREFOIS

Muerbelsmillen

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Il n'est pas si loin le temps où le moulin du Muerbelsmillen était utilisé pour produire de la moutarde. De la grande roue à eau aux meules et engrenages, le visiteur découvre des pièces anciennes et s'imprègne, à l'aide de panneaux explicatifs et graphiques, d'extraits d'archives filmiques et d'atelier pédagogique, des thèmes tournant autour du moulin : meunerie, alimentation, artisanat et énergie hydraulique.

EN It wasn't that long ago that the mill at Muerbelsmillen was used to produce mustard. From the great waterwheel to the millstones and gears, visitors will get to familiarise themselves with old parts and immerse themselves in various themes based on the mill with the help of a series of explanatory panels and diagrams, film archives and educational workshops relating to milling, food, crafts and hydraulic energy.

PHOTOS : MNHA / TOM LUCAS, LËTZEBUERG CITY MUSEUM, CHRISTOF WEBER, KYOUNGTAE KIM

JUSQU'AU 31/12

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

HOMMAGE À UN PEINTRE DU PAYS

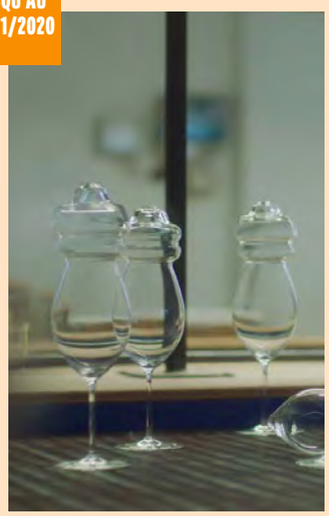
Nico Klopp

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR Nico Klopp est parmi les artistes qui ont marqué le monde de l'art luxembourgeois, tout particulièrement le début du 20e siècle. Pourtant, il mit du temps à faire son trou dans un milieu par trop conservateur. C'est donc à travers le mouvement sécessionniste qu'il se fit réellement un nom. À l'occasion du 125e anniversaire de ce peintre, le MNHA propose de découvrir ses travaux, mais aussi les dessins réalisés lors de ses études et les gravures effectuées sur commande.

EN Nico Klopp is one of the artists who has marked the Luxembourg art scene, especially around the beginning of the 20th century. Yet it took time to find his audience in a conservative environment. It was through the Secessionist movement that he finally made a name for himself. On the occasion of his 125th anniversary, the MNHA offers an opportunity to discover his work, including the drawings he made as a student and his commissioned engravings.

JUSQU'AU 05/01/2020



ANRI SALA

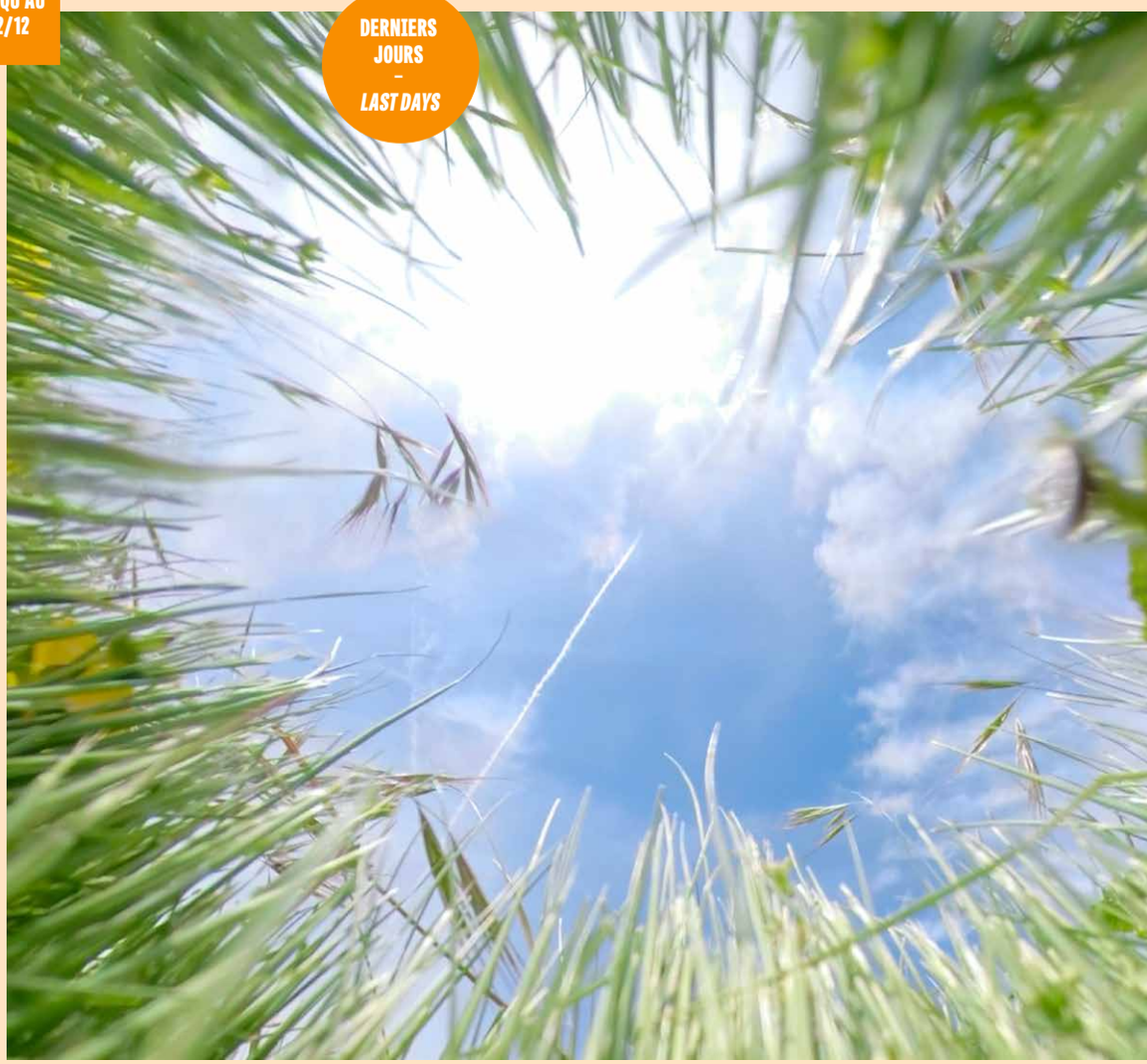
Le Temps coudé

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Installations, films, sculptures, dessins, complétés par le son et la musique confèrent à cette exposition un « *continuum de présence et de flux* », comme l'exprime l'artiste albanais Anri Sala.

EN Installations, films, sculpture and drawings accompanied by sound and music create an exhibition conceived as a "*continuum of presences and flows*", in the words of Albanian artist Anri Sala.

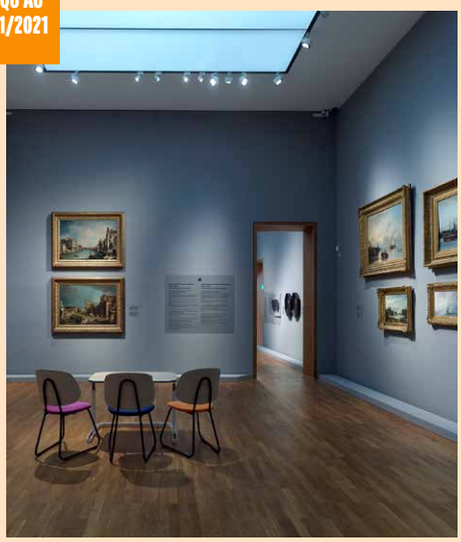
JUSQU'AU 02/12



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

PHOTOS : MNHA, COURTESY L'ARTISTE ET LA GALERIE CHANTAL CROUSEL/PARIS, MONA YOUNG-EUN KIM

JUSQU'AU 17/01/2021



UN MUSÉE POUR TOUS

Variations

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR *Variations*, parce que cette exposition de quelque 70 œuvres de peinture, sculpture, dessin et gravure représente un échantillon large et varié des courants artistiques des périodes s'étalant du 17e au 21e siècle. À découvrir plus particulièrement : deux portraits monochromes du peintre belge Abraham van Diepenbeeck.

EN *Variations* is an exhibition of some 70 works of painting, sculpture, drawing and engraving representing a wide and varied selection of artistic movements that existed between the 17th and 21st centuries. Two works that deserve your attention in particular: the two monochrome portraits by Belgian painter Abraham van Diepenbeeck.

JUSQU'AU 13/04/2020

COLLECTION MUDAM

Donations et dépôts récents

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR La collection du Mudam ne cesse de s'étoffer de contributions diverses. Cette exposition très éclectique fait la part belle aux derniers dépôts et donations. Le visiteur y découvre des œuvres de Daniel Buren, Jack Goldstein, Wim Delvoye et Michel Majerus, mais aussi des travaux couvrant des champs artistiques variés.

EN The Mudam collection continues to expand as a result of donations. This highly eclectic exhibition makes space for the museum's latest donations and endowments. The visitor will find new works by Daniel Buren, Jack Goldstein, Wim Delvoye and Michel Majerus, as well as pieces representing various artistic fields.

EAU ET SOLEIL

Too much and not enough

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Venise, un décor on ne peut mieux choisi pour exprimer la profusion et le manque des deux éléments que sont l'eau et le soleil. Dans cette cité, ils sont quasi omniprésents (*too much*) mais sous certains aspects s'avèrent déficitaires (*not enough*). L'artiste coréenne Young-Eun Kim, qui se fait appeler Mona pour l'occasion, a exploré ce lieu à l'écosystème fragile. De cette exploration, elle a tiré cette installation, un appel en trois langues à la préservation de ces lieux sur fond des *Quatre Saisons* de Vivaldi.

EN Venice as a setting couldn't better express both the profusion and absence of the two elements that are water and sun. Both are omnipresent (too much) in the city but in some ways also deficient (not enough). Korean artist Young-Eun Kim, who calls herself Mona for this occasion, explores the fragile ecosystem of this lagoon city. Her research resulted in an installation in three languages that calls for the preservation of the city to the audio backdrop of Vivaldi's *Four Seasons*.

EXPOSITION PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

▸ Lëtzebuerg City Museum
▸ www.citymuseum.lu

FR Du Moyen Âge jusqu'à nos jours, (re)découvrez les étapes marquantes de l'évolution de la ville de Luxembourg. Une plongée dans le passé pour comprendre le présent.

EN (Re)discover the milestones of the development of Luxembourg City from the Middle Ages to the present day. Immerse yourself in the past in order to understand the present.

EXPOSITIONS

PHOTOS : CHRISTOF WEBER/LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, BORIS FUGE, MUDAM LUXEMBOURG/RÉMI VILLAGGI

JUSQU'AU 13/04/2020

L'EXPRESSION DU MOUVEMENT

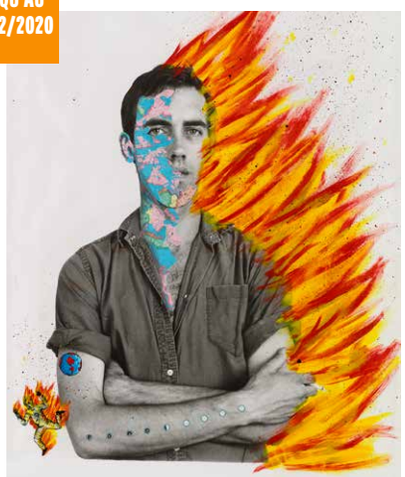
Worlds in Motion

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Neuf artistes ont fait du mouvement la source d'inspiration de certaines de leurs œuvres. Un mouvement qui se décline en installations lumineuses (Conrad Shawcross), en film d'animation expérimental (Robert Breer) ou encore en exploitant la rotoscopie (Jack Goldstein), en photographies (Jochen Lempert), en sculptures dynamiques (Žilvinas Kempinas et Miguel Ângelo Rocha), en motifs dynamiques (Dominique Gauthier) et en théâtre de marionnettes (Attila Csörgo).

EN Nine artists have taken movement as a source of inspiration for some of their works, which include light installations (Conrad Shawcross), experimental animation film (Robert Breer), rotoscopy (Jack Goldstein), photography (Jochen Lempert), dynamic sculptures (Žilvinas Kempinas and Miguel Ângelo Rocha), dynamic motifs (Dominique Gauthier) and even puppet theatre (Attila Csörgo).

JUSQU'AU 09/02/2020



DAVID WOJNAROWICZ

History Keeps Me Awake at Night

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Plus de 150 créations de feu David Wojnarowicz sont ici exposées. Elles mettent tout particulièrement l'accent sur les côtés sombres de la société américaine pendant les décennies 1970 et 1980.

EN Over 150 of the late David Wojnarowicz's pieces are on display here, shedding light notably on the dark sides of American society during the 1970s and 1980s.

JUSQU'AU 22/03/2020

L'ARTILLERIE AU LUXEMBOURG

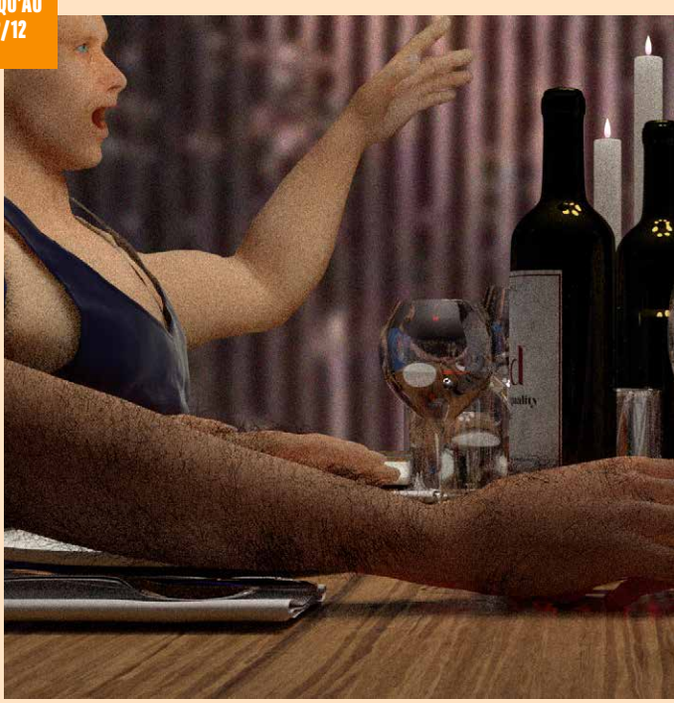
Et wor emol e Kanonéier

▸ Musée Dräi Eechelen ▸ www.m3e.lu

FR Dans l'imagerie populaire, les canons ne laissent pas indifférents. Cette exposition retrace donc l'évolution permanente de l'artillerie luxembourgeoise, dont il ne reste aujourd'hui plus que trois pièces. Les sièges et blocus qui ont émaillé l'histoire de la ville ne sont pas étrangers à ces nombreuses pertes.

EN When it comes to popular imagery, canons can be quite divisive. This exhibition looks back at the constant evolution of Luxembourg's artillery, of which only three pieces remain today, and the role that the various sieges and blockades that have left their mark on the city's history no doubt played in these great losses.

JUSQU'AU 02/12



PHOTOS: RON AMSTUTZ, CONRAD SHAWCROSS, MNHA

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 29/03/2020

UNE FOIRE PAS COMME LES AUTRES

Ons Schueberfouer

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR De 1340 à aujourd'hui, de foire commerciale à fête foraine, revivez l'évolution de l'incontournable Schueberfouer. Attention, vieilles attractions à découvrir !

EN This exhibition looks back at the transformation of the inimitable Schueberfouer from the trade fair it was in 1340 to the funfair we know today, and notably gives visitors an opportunity to discover some of its earlier attractions!

JUSQU'AU 07/06/2020

UN BESTIAIRE À PLUMES

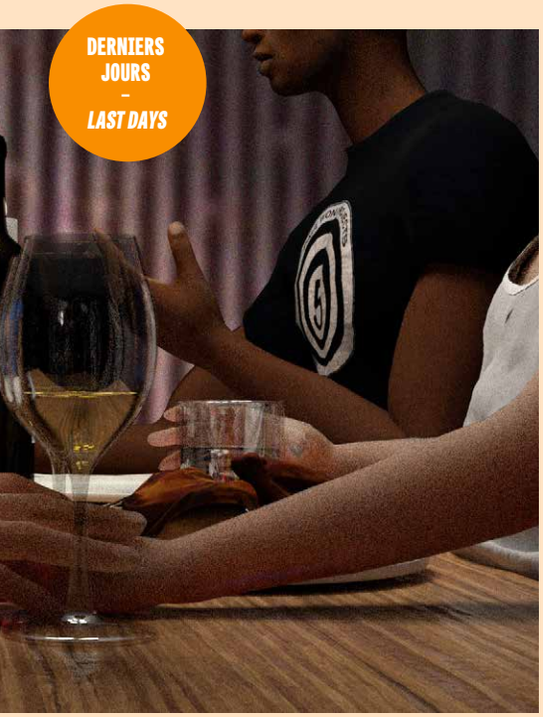
Drôles d'Oiseaux

▸ MNHN ▸ www.mnhn.lu

FR La faune ailée et son infinie variété sont représentées ici par 3 500 spécimens, soit 1 300 espèces différentes. Dans ce bestiaire naturalisé se côtoient des oiseaux de nos contrées et d'ailleurs. Un clin d'œil à la biodiversité et à la nécessité de la préserver.

EN The countless variety of birds in the world are represented here by some 3,500 specimens, including 1,300 different species, as part of an embalmed collection featuring birds from both our region and beyond. The *Drôles d'Oiseaux* exhibition is a nod to biodiversity and the need to protect it.

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*



BLACKBOX

Lèvres bleues

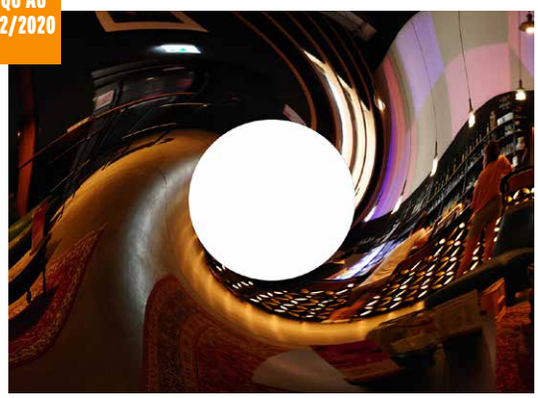
▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR L'artiste Philippe Hamelin est connu – souvenez-vous de l'exposition précédente, *Carnations* – pour sa capacité à allier concret et abstrait, à faire le lien entre l'état physique et l'état mental, à faire intervenir les sens. L'animation d'images de synthèse *Lèvres bleues* reprend tous ces ingrédients en les faisant s'exprimer sur le terrain du souvenir amoureux. Philippe Hamelin a ainsi récolté des témoignages d'inconnus qu'il a approchés sur des sites de rencontres. Ces souvenirs, il les a travaillés et conceptualisés par la matière, les objets, le mouvement et les sens. L'animation combine l'ensemble en apportant un éclairage sur la mécanique narrative. Mécanique qui s'inscrit en filigrane derrière la mise en parallèle des mécanismes de la machine et de l'humain. Pour s'en faire une idée personnelle, laissez-vous guider par vos sens.

EN As those of you who remember the previous exhibition, *Carnations*, will know, artist Philippe Hamelin is known for his ability to combine the concrete with the abstract, to make the connection between the physical and mental states and to involve the senses. Computer-generated image animation *Lèvres Bleues* takes all of these ingredients and uses them to recreate romantic memories. Hamelin gathered a series of accounts from strangers who he approached on dating sites, took these memories and manipulated and conceptualised them through matter, objects, movement and the senses. The animation combines all of these elements and sheds light on the narrative mechanics that are an underlying component of the comparisons drawn between the mechanisms of a machine and the human being. Let your senses guide you here as you make up your own mind.

PHOTOS : PHILIPPE HAMELIN, MNHN, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUSQU'AU 02/02/2020



LOOP #25 & CUBE #7

Lisa Kohl & Karolina Pernar

▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Installation vidéo pour l'une (Lisa Kohl), « multimédia » pour l'autre (Karolina Pernar), l'effet créatif se complète d'engagement politique et d'expérimentation.

EN A video projection (Lisa Kohl) and "multimedia" installation (Karolina Pernar) whose creative impact is complemented by political commitment and experimentation.

JUSQU'AU 09/03/2020

GUILHERME PARENTE

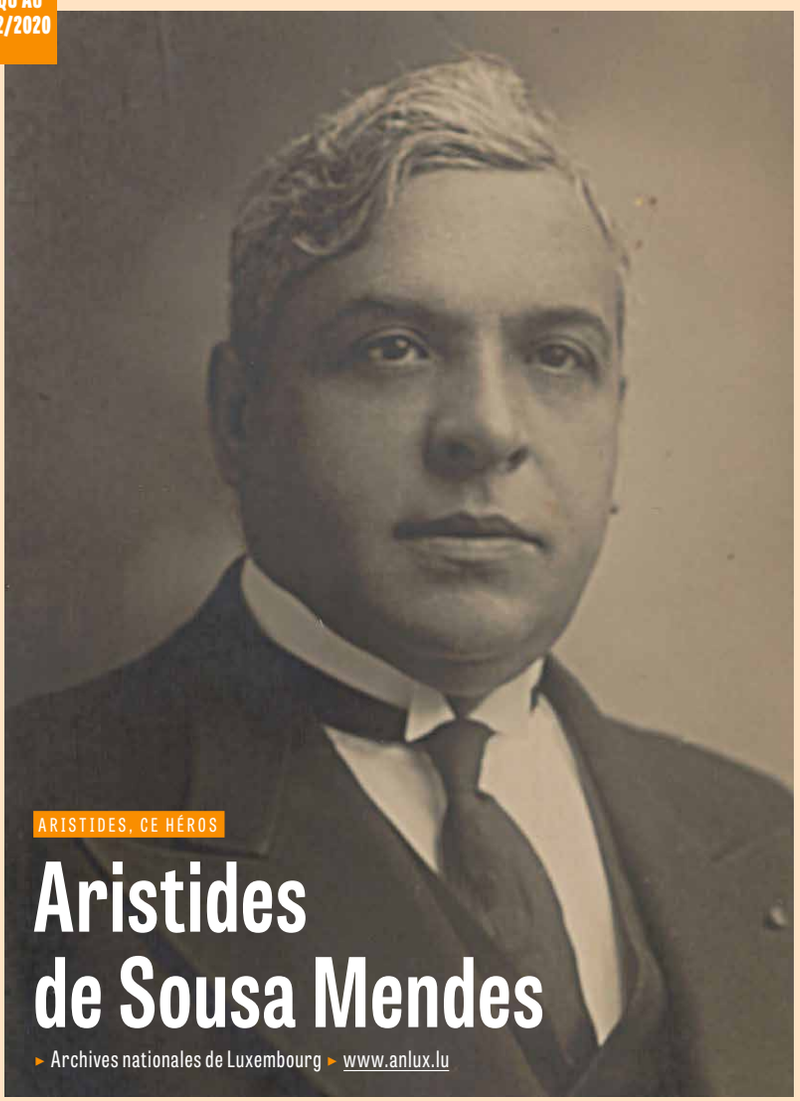
Cidades Invisíveis

▸ Centre culturel portugais – Camões Luxembourg

FR *Cidades Invisíveis* du peintre Guilherme Parente est une invitation au rêve et au voyage. Cette série de toiles à forts contrastes chromatiques est un agréable mélange de merveilleux, d'enchantement et d'utopie. Des peintures qui donnent du baume au cœur.

EN *Cidades Invisíveis* by painter Guilherme Parente is an invitation to dream and travel. This series of paintings features strong chromatic contrasts and is a pleasing mixture of wonder, enchantment and utopia. This exhibition of paintings is a balm to the heart.

JUSQU'AU 22/02/2020



ARISTIDES, CE HÉROS

Aristides de Sousa Mendes

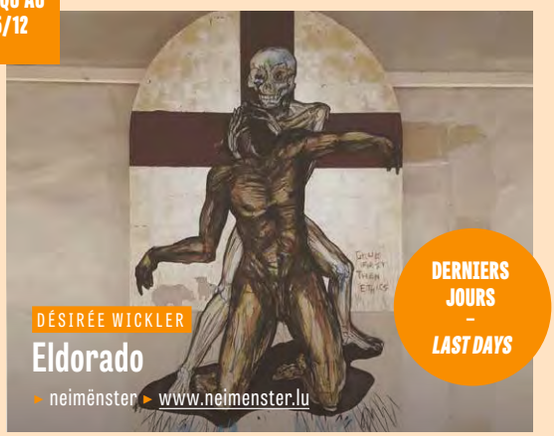
▸ Archives nationales de Luxembourg ▸ www.anlux.lu

FR Alors qu'il était consul général du Portugal à Bordeaux, pendant la Seconde Guerre mondiale, Aristides de Sousa Mendes délivra des visas à des réfugiés, s'opposant directement aux ordres de son gouvernement. Il sauva ainsi la vie de milliers de personnes. Parmi tous les gens qui ont bénéficié de son aide figurent des citoyens luxembourgeois, dont la famille grand-ducale, le gouvernement et leur entourage. Il a finalement été démis de ses fonctions au terme d'un procès disciplinaire. En hommage à cet homme de valeur et d'humanité et parce que le Portugal est devenu membre effectif de l'International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA), les Archives nationales de Luxembourg proposent cette exposition placée sous le haut patronage de Leurs Altesses Royales, le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

EN While consul general of Portugal in Bordeaux, during WWII, Aristides de Sousa Mendes issued visas to refugees, directly opposing the orders of his government and saving the lives of thousands of people in the process. Among the people who benefited from his help were Luxembourg citizens, including the grand-ducal family, the government and its entourage. He was eventually removed from his post following a disciplinary trial. The National Archives of Luxembourg has organised this exhibition under the patronage of their Royal Highnesses the Grand Duke and Grand Duchess as a tribute to a man of value and humanity and because Portugal has become a full member of the International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA).

PHOTOS : KAROLINA PERNAR, ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG, GUILHERME PARENTE

JUSQU'AU 15/12



▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Sur fond d'adaptation musicale du poème *Eldorado* de Sophie Reyer, Désirée Wickler pose un regard critique sur la société capitaliste en invoquant la mort.

EN Désirée Wickler takes a critical look at capitalist society with this danse macabre set to a musical adaptation of Sophie Reyer's poem *Eldorado*.

JUSQU'AU 15/12

100 ANS PLUS TARD

Dominique Lang et son époque

▸ Opderschmelz ▸ www.opderschmelz.lu

FR À l'occasion du 100e anniversaire du décès du peintre luxembourgeois Dominique Lang, la ville de Dudelange propose une immersion dans l'univers artistique de cet artiste. Quelque 60 œuvres, 40 photographies et divers objets sont à admirer sur plusieurs sites de la ville pour redécouvrir ce peintre local et quelques-uns de ses homologues de la Belle Époque.

EN On the occasion of the 100th anniversary of the death of Luxembourg painter Dominique Lang, the city of Dudelange is offering a full immersion into this artist's universe. Some 60 works, 40 photographs and various objects can be admired in various venues around the city giving the public the opportunity to rediscover this local painter and some of his Belle Époque counterparts.

JUSQU'AU 11/01/2020

QUAND LES MÉDIAS S'EMMÊLENT

Just So Stories

▸ Nosbaum Reding ▸ www.nosbaumreding.lu

FR *Just So Stories* emprunte son nom au titre de la collection classique d'histoires pour enfants de Rudyard Kipling. Dans sa recherche de nouvelles formes d'expression visuelle, une sélection de jeunes artistes européens élargit ou transforme les formats narratifs traditionnels pour traiter des questions d'identité, d'histoire et de politique à l'ère des médias sociaux et de la réalité virtuelle. Personnels ou collectifs, contemplatifs ou expressifs, les fils narratifs qui traversent leur travail sont avant tout conceptuels.

EN *Just So Stories* takes its name from Rudyard Kipling's classic children's story collection. In its search for new forms of visual expression, a selection of young European artists has broadened or transformed traditional narrative formats to address issues of identity, history and politics in an era of social media and virtual reality. Personal or collective, contemplative or expressive, the narrative threads in their work are, primarily, conceptual.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Dimanche** 15h *(1h)*

CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Samedi** 15h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Jeudi** 18h FR ▸ **Samedi** 15h FR
- **Dimanche** 15h LU DE

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES DE L'EXPOSITION PERMANENTE
- **Jeudi** 18h FR
- **Dimanche** 15h LU, 16h EN

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Vendredi** 18h, 19h FR ▸ **Samedi** 15h, 16h EN
- **Dimanche** 15h, 16h DE LU

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Samedi** 16h FR
- **Dimanche** 11h EN, 15h DE et 16h LU
- Up to eleven : **Mercredi** 18h EN

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Dimanche** 16h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
- **Mercredi** 18h FR DE LU
- **Samedi** 15h FR DE LU

PHOTOS : DÉSIRÉE WICKLER, VILLE DE DUDELANGE, COURTESY SOPHIE JUNG & NOSBAUM REDING/LUXEMBOURG

JEUNE PUBLIC

10/12
–
29/12

LES ROTONDES FÊTENT NOËL

Chrëschtdeeg an de Rotondes

▸ ***Zwee Ënnerwee*** ▸ 10, 12, 27 & 28/12, 15:00 ▸ 27 & 28/12, 11:00 ▸ 27/12, 17:00 ▸ en luxembourgeois ▸ à partir de 5 ans
▸ ***Real Women would run in Rainproof Gear*** ▸ 28 & 29/12, 17:00 ▸ 28/12, 20:00 ▸ 29/12, 15:00 ▸ sans paroles ▸ à partir de 6 ans
▸ ***Rita*** ▸ 28/12, 19:00 ▸ 29/12, 11:00 ▸ en allemand avec surtitrage français ▸ à partir de 8 ans
▸ ***Mammoet*** ▸ 29 & 30/12 ▸ 09:30, 11:00, 15:00, 16:30 ▸ sans paroles ▸ de 6 mois à 2 ans
▸ ***Let it glow*** ▸ 28/12, 16:00 ▸ en luxembourgeois et allemand ▸ de 6 à 12 ans
▸ Labo ***Sch(n)éi Lidder*** ▸ 27 & 28/12, 11:00 ▸ en luxembourgeois ▸ de 3 à 6 ans
▸ Labo ***Pop Up*** ▸ 29/12 ▸ à partir de 14:30 ▸ en luxembourgeois ▸ de 5 à 7 ans
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

LU Wéi all Joer hunn d'Rotondes fir d'Chrëschtdeeg villes z'offréieren. Mat véier Opféierungen, zwee Laboen an engem Workshop um Programm kënnt Dir eng schéi Chrëschtvakanz hunn. Déi Klengst kréien eng ganz douce Welt gewise mat Téin, Musek a Stëll am Stéck *Mammoet*. *Real Women would run in Rainproof Gear* erzielt déi bosseg Geschicht vun enger Fra vis-à-vis vun enger Opstellung vu… Männer. *Rita* ass eng Fabel, praktesch ouni Téin, iwwer d'Einsamkeet an d'Banalitéit am deegleche Liewen. An dann ass nach déi komesch Rees vun zwou jonke Fraen um Programm, *Zwee Ënnerwee*. D'Rotondes offréieren och zwee Laboen: Chrëschtdag ass d'Geleeënheet fir Chrëschtkaarten mam *Pop Up* ze bastelen an déi schéi klassesch Festlidder erëmzehéiere mat *Sch(n)éi Lidder*. D'Wëssenschaft kënnt och zu hirem mat *Let it glow*, wou een an enger Stonn en elektronescht Spill mat erzéierieschem Wäert bastele kann.

FR Comme chaque année, les Rotondes mettent les petits plats dans les grands à l'occasion des fêtes de Noël. Quatre spectacles, deux labos et un atelier sont au programme pour passer de belles vacances. Les plus petits font l'expérience d'un monde tout doux où résonnent sons, musique et silence dans *Mammoet*. *Real Women would run in Rainproof Gear* raconte le drôle de combat d'une femme face à une plantation… d'hommes. *Rita* est une fable quasi muette sur la solitude et la banalité du quotidien. Enfin, le drôle de voyage de deux jeunes femmes est au cœur de *Zwee Ënnerwee*. Côté labos, Noël est l'occasion de fabriquer des cartes de vœux avec *Pop Up* et de revoir ses classiques chants de fêtes avec *Sch(n)éi Lidder*. Les sciences ne sont pas en reste avec *Let it glow*, qui permet de fabriquer en une heure un jeu éducatif et électronique.

PHOTO : KLANKENNEST

12/12 – 15/12

DE

MEININGER STAATSTHEATER

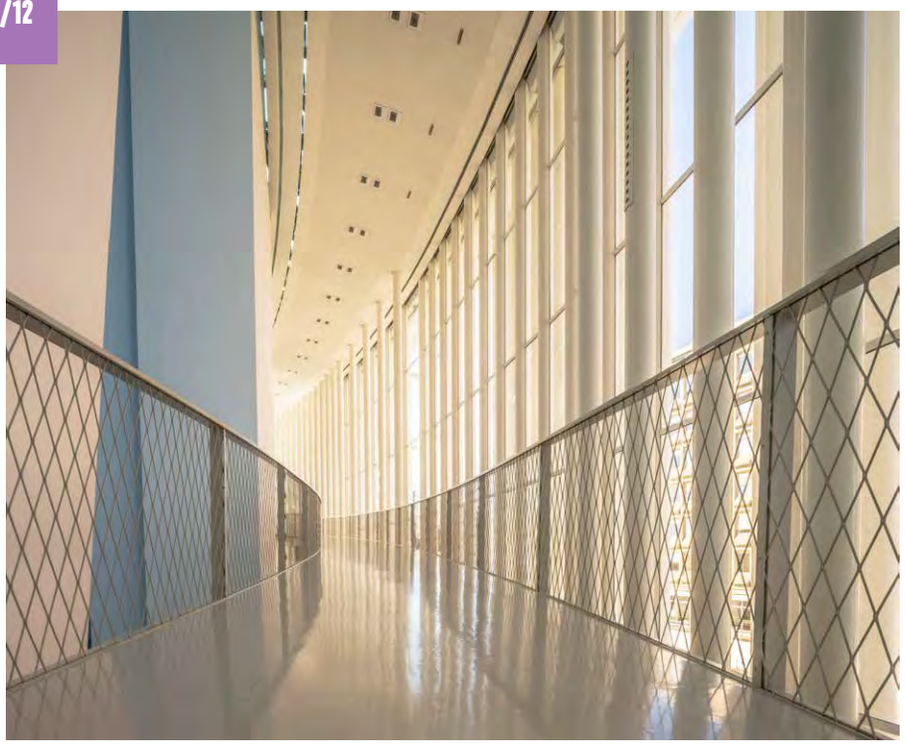
Der standhafte Zinnsoldat

▸ 12/12, 15:00 ▸ 14/12, 16:00
▸ 15/12, 11:00 ▸ à partir de 6 ans
▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

DE In dieser Produktion nach einem Märchen von Hans Christian Andersen spielt Stefan Wey mit Illusionen und Realität, Schatten und Licht, Wasser und Feuer. Eine Aufführung lang gehen die Zuschauerinnen und Zuschauer mit dem einzigartigen Zinnsoldaten auf eine Abenteuerreise und lassen sich für einen Moment der Leichtigkeit in fantastische Welten entführen.

FR Stefan Wey joue avec les illusions et la réalité, l'ombre et la lumière, l'eau et le feu, dans cette adaptation du conte d'Andersen. Le public partage, le temps du spectacle, les aventures de ce soldat de plomb pas comme les autres. Et la magie s'empare des spectateurs pour un instant de légèreté. **C. C.**

01/12



CONCERTS ET PERFORMANCES DANS TOUTE LA PHILHARMONIE

Wunderkammer

▸ 11:00 ▸ à partir de 6 ans ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Pendant une journée, la Philharmonie offre une mosaïque de concerts d'une durée de 20 minutes dans ses différentes salles. Transformé en cabinet de curiosités, le lieu devient un labyrinthe d'expériences pour les enfants et leur famille. Performances au briquet, vidéos live et ateliers sont au service des œuvres de Steve Reich et John Cage, ou encore d'une création de Hilda Paredes.

EN For one day only, the Philharmonie will be putting on a mosaic of 20-minute concerts in its various halls, transforming the place into a cabinet of curiosities and an experiential labyrinth for children and their families. A series of bite-size performances, live videos and workshops will showcase the works of Steve Reich and John Cage and even a Hilda Paredes creation.

01/12 – 15/12

TROIS SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

▸ *L'Étrange Noël de Monsieur Jack* ▸ 01/12, 15:00 ▸ à partir de 8 ans ▸ en français
▸ *Drei Haselnüsse für Aschenbrödel* ▸ 08/12, 15:00 ▸ à partir de 5 ans ▸ en allemand
▸ *Les Moomins attendent Noël* ▸ 15/12, 15:00 ▸ à partir de 5 ans ▸ en français
▸ Cinémathèque ▸ www.cinematheque.lu

FR Trois films sont au programme du Cinema Paradiso avant Noël. Une thématique toute trouvée avec le classique *L'Étrange Noël de Monsieur Jack* de Henry Selick (d'après l'histoire originale de Tim Burton), une adaptation soviétique du *Cendrillon* des frères Grimm et enfin *Les Moomins* qui attendent Noël. Quand le Cinema Paradiso participe à la fête, elle est encore plus belle.

DE In der Vorweihnachtszeit zeigt Cinema Paradiso drei Filme. Passend zur Jahreszeit werden der Klassiker *Nightmare Before Christmas* von Henry Selick (nach der Originalgeschichte von Tim Burton), eine sowjetische Adaption des Märchens *Aschenputtel* der Brüder Grimm und schließlich *Moomins and the Winter Wonderland* gezeigt. Frohe Weihnachtszeit mit Cinema Paradiso!

PHOTOS: ALAIN BACZYNSKY, ALFONSO SALGUEIRO LORA, DISNEY

JEUNE PUBLIC

22/12 & 23/12

LU

DAN TANSON / GEORGES URWALD

De Kapitän Mullebutz

▸ 22/12, 11:00 & 16:00 ▸ 23/12, 16:00
▸ à partir de 4 ans
▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

LU De Kapitän Mullebutz kënnt vu senge Reesen erëm an erzielt dem Publikum op Lëtzebuergesch seng Erliefnesser. Dës musikalesch Fabel tëschent Rock a Pop gëtt vum Georges Urwald interpretéiert. Si kënnt direkt aus der Fantasie vum Dan Tanson an engem ohrenbetäubende Concert, an deem d'Blosinstrumenter mat der Perkussioun ëm d'Wett spillen.

FR Le capitaine Mullebutz revient de ses voyages et partage ses aventures avec le public, en luxembourgeois. Cette fable musicale entre rock et pop, interprétée par Georges Urwald et sortie tout droit de l'imagination de Dan Tanson, est l'occasion d'un concert étourdissant, où les cuivres répondent aux percussions.

14/12 – 18/12

LU FR ST EN ST

JEFF SCHINKER / FRÈRES GRIMM

Rabonzel

▸ 14 & 15/12, 17:00 ▸ 18/12, 19:00 ▸ à partir de 6 ans
▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

LU Zënter zwou Saisone féiert de Groussen Theater um Enn vum Joer e Mäerche vun de Gebridder Grimm op Lëtzebuergesch op. Nom *Rumpelstilzchen* vum Myriam Muller 2018, ass et elo um Tour vum *Rabonzel* fir vum jonken Auteur Jeff Schinker fir d'Bühn ugepasst ze ginn, an enger Inszenéierung vum Charles Muller. Dës Equipe erweist dem Klassiker vun de Gebridder Grimm, mat musikalescher Begleedung vum Gast Waltzing, all Éier. Déi jonk Prinzessin ass nach ëmmer am Schlass agespaart, wou si drop waart, dass hire Prënz an enger definitiv moderner Versioun erëmkënnt. Déi bescht Lëtzebuerger Schauspiller maachen aus dëser Opféierung e Chrëschtdagserliefnes fir d'ganz Famill.

FR Depuis deux saisons, le Grand Théâtre propose en fin d'année un conte des frères Grimm en langue luxembourgeoise. Après *Nain Tracassin* (*Rumpelstilzchen*) par Myriam Muller en 2018, c'est au tour de *Raiponce* (*Rabonzel*) d'être adapté pour la scène par le jeune auteur Jeff Schinker, avec le metteur en scène Charles Muller. Cette équipe rend honneur au classique des frères Grimm avec un conte musical porté par la musique de Gast Waltzing. La jeune princesse enfermée dans sa tour attend toujours le retour de son prince dans une version définitivement moderne. La distribution est portée par les meilleurs acteurs locaux pour un spectacle de Noël accessible à toute la famille.

PHOTOS: OUENTIN DUCKIT. IEANNINE UNSEN

06/12

BALLET DE L'OPÉRA-THÉÂTRE DE METZ MÉTROPOLE

Le Petit Prince

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

FR Spectacle musical et immersif, *Le Petit Prince* par le ballet de l'Opéra-Théâtre de Metz Métropole se veut un hommage à l'œuvre littéraire française la plus lue au monde. Danse, musique et chant se rencontrent dans cette mise en scène idéale comme spectacle de la Saint-Nicolas. Le classique de Saint-Exupéry comme vous ne l'avez jamais vu.

EN Immersive musical production *Le Petit Prince* by the Opéra-Théâtre de Metz Métropole ballet company is a tribute to the most widely read French literary work in the world. Incorporating elements of dance, music and song, this really is the perfect choice for the Saint Nicholas celebrations, so come along and experience the Saint-Exupéry classic like you've never seen it before.

01/12

LU

KAMMERATA LUXEMBOURG

Den Aaron an d'Geheimnis vun der Fieder

▸ 16:00 ▸ à partir de 6 ans ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

LU E Vull, dee bemol net méi fléien an och net méi sange kann? Fir de Villchen Aaron ass dat déi batter Realitéit. En decidéiert dann, sech op de Wee ze maache fir seng Stëmm erëmzekréien. Dës Kreatioun vum Ensemble Kammerata Luxembourg, zesumme mam Jenny Spielmann, spillt e Mäerchen, dat mat jüddesch inspiréierter Musek ënnerstrach gëtt.

FR Un oiseau qui ne sait soudainement plus voler ni chanter ? Pour l'oisillon Aaron, c'est la triste réalité. Il décide de partir en voyage pour retrouver sa voix. Cette création de l'ensemble Kammerata Luxembourg, avec la complicité de Jenny Spielmann, présente un conte souligné par une musique d'influence juive.

07/12 & 08/12

TOMO SUGAO

Amelia s'envole

▸ 15:00 & 17:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Monter dans les airs et voyager dans le monde entier, tel est le rêve d'Amelia. Un jour, aux commandes d'un avion, cela devient une réalité. Et Amelia va traverser mille dangers dans cette fable musicale inspirée de la vie d'Amelia Earhart, pionnière de l'aviation. Interprété par Larisa Faber.

EN Amelia dreams of flying and travelling the world, and one day, seated at the controls of an aircraft, this dream becomes a reality. Amelia will face a thousand dangers in this musical fable inspired by the life of aviation pioneer Amelia Earhart and starring Larisa Faber.

PHOTOS : LUC BERTAU, THIERRY FABER, MARIACHIARA DI GIORGIO

MANIFESTATIONS

14/12 & 15/12

SHOPPING CRÉATIF DE FIN D'ANNÉE

Marché des créateurs

▸ 10:00-18:00
▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Rendez-vous incontournable de fin d'année, le Marché des créateurs du Mudam offre une visibilité aux designers locaux et internationaux. Deux fois par an, ces artisans exposent leurs produits qui témoignent d'une grande créativité.

EN The Mudam Creators' market is an unmissable end-of-year event that showcases the work of both local and international designers and craftsmen who exhibit their extremely creative and original wares twice a year.

JUSQU'AU 06/01/20

KNUEDLER ON ICE / MARCHÉS DE NOËL

Winterlights

▸ Marchés de Noël, divers lieux en ville, entre le 21/11 et le 24/12 ▸ Knuedler on Ice, place Guillaume II, du 21/11 au 06/01/2020 ▸ www.vdl.lu ▸ www.knuedleronice.lu

FR Chaque année, les fêtes se vivent en famille partout dans la capitale. Dès le 21 novembre, les places transforment la ville en véritable village de Noël. De la place de la Constitution à la place d'Armes, artisans et commerçants ouvrent leurs baraques en bois aux passants et vendent bougies, jouets, décorations et autres sucreries. Mettwurst, Grillwurst et Gromperekichelcher sont bien sûr au rendez-vous. Sur la place Guillaume II, la patinoire de Noël s'installe sur 500 mètres carrés, dont plus de 150 en extérieur. Des sculptures illuminées par 20 000 ampoules LED rendent le spectacle plus unique que jamais.

EN Every year, the end-of-year festivities offer unforgettable moments to share with family members throughout the capital, and this year's celebrations will see the city's squares transformed into a real Christmas village from 21 November. From place de la Constitution to place d'Armes, craftsmen and traders galore will be setting up shop in their little wooden huts, offering a plethora of candles, toys, decorative pieces and confectionery for sale, not to mention the obligatory Mettwurst, Grillwurst and Gromperekichelcher. Place Guillaume II, meanwhile, will be hosting the 500m² Christmas ice rink, over 150m² of which will be outdoors, with a series of sculptures illuminated by some 20,000 LED bulbs making the event more unique than ever.

PHOTOS: MARION DESSARD, VILLE DE LUXEMBOURG/ DAVID LAURENT

05/12

DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION « IF THEN ELSE »

United Instruments of Lucilin

▸ 20:00 ▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Inspiré par le collectif LAB[au], United Instruments of Lucilin présente au Casino Luxembourg une sélection de pièces musicales contemporaines dont la démarche de composition poursuit la réflexion des artistes de l'exposition *If Then Else*. Une musique entre aléatoire, motifs mathématiques et improvisation semi-guidée. Le concert est interprété au milieu des œuvres mises en avant par le musée pour une expérience musicale unique. **C. C.**

EN Inspired by the LAB[au] group, United Instruments of Lucilin will be heading for Luxembourg Casino to perform a selection of contemporary musical pieces composed in a way that is in keeping with the reflection of the artists featured in the *If Then Else* exhibition. The musical programme for the evening will be somewhat unpredictable, incorporating elements of mathematical reasoning and semi-guided improvisation, and the concert will take place among the works currently on display at the museum, making for a truly unique musical experience.

JUSQU'AU 31/12

LA MAGIE DES FÊTES AU CIRQUE

Luxemburger Adventscircus

▸ Glacis
▸ www.luxemburger-adventscircus.com

FR Le Luxemburger Adventscircus pose son chapiteau sur la place du Glacis, en plein cœur de la capitale, pour un mois de représentations remplies de magie et de surprises. Des talents venus du monde entier présentent des performances inédites pour un instant de rêve éveillé.

EN The Luxemburger Adventscircus will be erecting its big top on place du Glacis at the heart of the city for a month of magical performances offering plenty of surprises. Talented performers from all over the world will be taking to the stage with brand-new performances guaranteed to give audiences an experience straight out of a waking dream.

13/12

ÉDITION ANNIVERSAIRE DU TROC DE NOËL

Troc'n'Brol

▸ 18:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Depuis dix ans, les Rotondes organisent le Troc'n'Brol, un marché foutraque dans lequel des œuvres d'artistes locaux peuvent être échangées contre des propositions inventives du public connaisseur. Ce dixième anniversaire est l'occasion d'une soirée de haute volée.

EN The Rotondes has been organising the Troc'n'Brol, a somewhat chaotic market where works by local artists can be obtained in exchange for inventive propositions from discerning members of the public, for the past ten years, and plans to mark the 10th anniversary of the event with a top-class evening of entertainment.

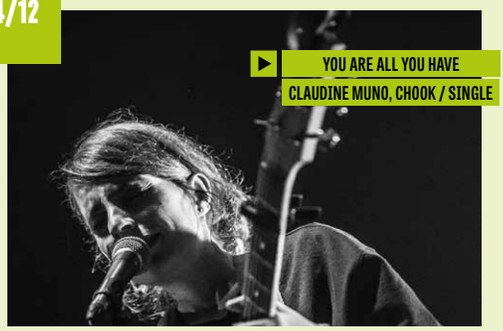
PHOTOS: EMILE HENGEN, LAURA MILLER, LYNN THEISEN

MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 12 2019 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN DÉCEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 12 2019" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN DECEMBER!

04/12



SINGER-SONGWRITER

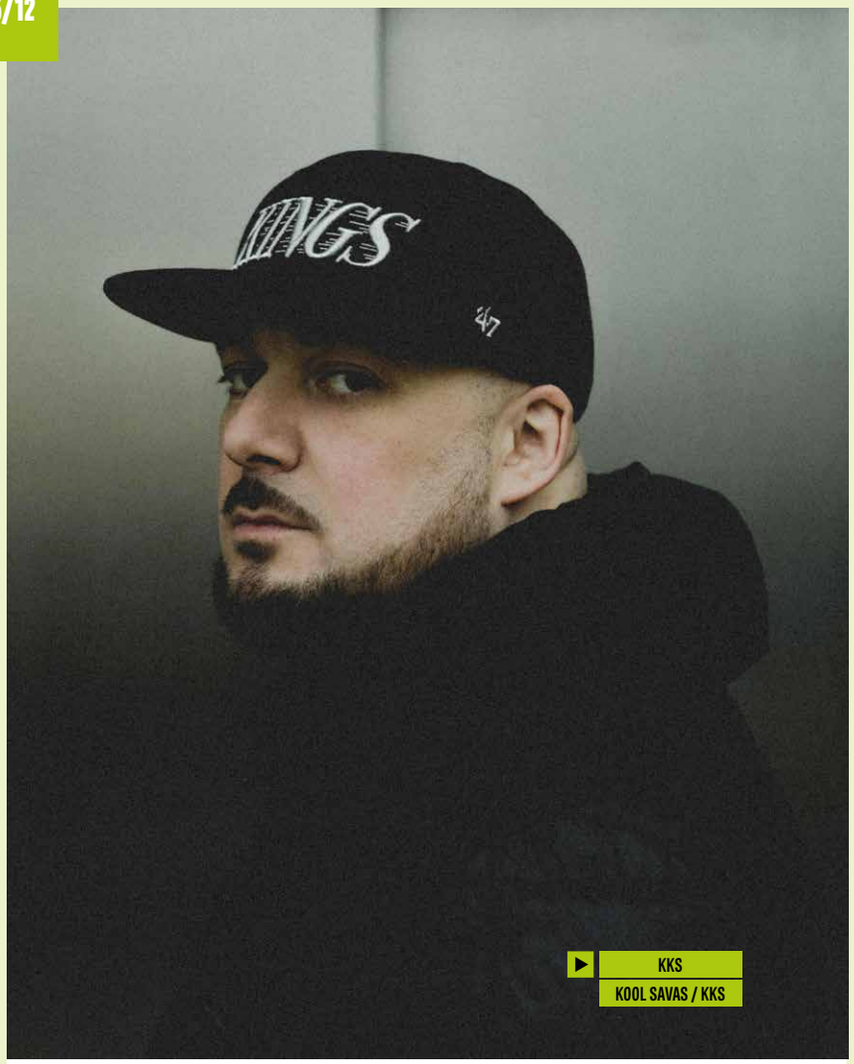
Claudine Muno

▸ 20:30 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

FR Claudine Muno est une figure bien connue de la scène musicale luxembourgeoise. Après des débuts comme chanteuse des Luna Boots en 2010, elle a fait partie du groupe de folk Crinan Wood et reste membre du trio de rock électro Monophona. Elle a déjà à son actif nombre de tournées et de premières parties prestigieuses, et travaillerait actuellement sur de nouveaux titres pour un album solo dont la sortie est prévue pour début 2020. Ce concert, où elle partagera la scène avec Thierry Kinsch et Jamie Reinert, offrira à ses fans la première occasion d'entendre ses nouvelles chansons.

EN Claudine Muno is something of a local hero in the Luxembourg music scene. She introduced herself as front woman of the Luna Boots way back in 2010, has been a member of folk outfit Crinan Wood and remains a member of electronic trio Monophona. High profile tours and support slots have been a feature of her career to date and the word on the street is that she is currently working on new material for a solo album to be released early next year. This show, where she will be joined on stage by Thierry Kinsch and Jamie Reinert, will offer fans a first chance to hear her new songs.

05/12



RAP

Kool Savas

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR L'invasion du rap allemand se poursuit. Si Trettmann (en concert à l'Atelier le 1er décembre, lire page 92) représente la nouvelle vague, Kool Savas fait aujourd'hui figure d'institution. Surnommé « le roi du rap » en Allemagne, Savas a déjà 20 ans de carrière, cinq albums numéro un à la suite et plusieurs disques d'or et de platine à son actif. Avec en première partie le groupe local très en vogue T the Boss, ce concert sera forcément complet, alors courez acheter vos places pendant qu'il en est encore temps !

EN The German rap invasion continues. If Trettmann (1st December at den Atelier, read page 92) represents the new wave, then Kool Savas is very much the establishment. Known as the "king of rap" in Germany, Savas has been around for 20 years, racked up five number one albums in a row, and has a stack of gold and platinum awards to his name. With support on the night coming from local favourite T the Boss, this show is sure to sell out so grab your tickets while you can.

PHOTOS: M ASLAN, DE GUDDE WËLLEN

11/12

▶ I WANT TO SEE EVERYTHING
SPARKLING / I WANT TO SEE EVERYTHING

POST PUNK

Sparkling

▸ 21:00 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

FR Bien que le trio allemand Sparkling existe depuis 2013, son premier album ne sort que maintenant. Pour autant, ils ne se sont pas tourné les pouces pendant six ans. Quelques cours à l'université et des tournées européennes ont permis à ces chantres du post-punk d'améliorer leur son et leur technique, et ils sont aujourd'hui des artistes plus accomplis et expérimentés qui savent exactement qui ils sont et où ils vont.

EN While German trio Sparkling have been together since 2013 they are only just getting around to releasing their debut album now. To be fair, they haven't exactly been resting on their laurels for the past six years. University stints and European tours have helped the post-punk outfit to hone their sound and skills and now they are an experienced and polished band who know who they are and what they want to do.

19/12

▶ BLOODLINE
NORTHLANE / ALIEN

METALCORE

Northlane

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Le groupe de metalcore australien multirécompensé Northlane fête actuellement un double événement : pour célébrer le 10e anniversaire du groupe et la sortie de leur dernier album, intitulé *Alien*, ces musiciens originaires de Sydney entament actuellement une méga tournée en Europe et au Royaume-Uni, avec en première partie des artistes de la trempe de Polaris, Silent Planet et Void of Vision, qui ouvriront les hostilités pour leur concert à l'Atelier.

EN Award winning Australian metalcore band Northlane are having something of a double celebration. To mark their 10th anniversary as a band and the release of their latest album *Alien*, the Sydney natives are embarking on a mammoth EU/UK tour and are somehow planning on cramming support slots from Polaris, Silent Planet and Void of Vision on to the bill for this show at den Atelier.

20/12

▶ SAFETY
GASHI / GASHI

HIP-HOP

Gashi

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Gashi, anciennement connu sous le nom de Kid Gashi, est un artiste de hip-hop en pleine ascension qui vit dans le quartier new-yorkais de Brooklyn. Âgé de 30 ans, il a commencé à faire du rap pour améliorer son anglais après être arrivé adolescent aux États-Unis via la Libye et le Kosovo. Il a récemment signé un contrat avec RCA, son deuxième album compte des collaborations avec des artistes reconnus (dont French Montana et G-Eazy) et il avoisine les 200 millions de flux Spotify. Autrement dit, cela pourrait être votre dernière chance de le voir dans une salle aussi intimiste.

EN Gashi, formally known as The Kid Gashi, is an up-and-coming hip-hop artist based in Brooklyn, New York. The 30 year old initially came into the rap game as a way to improve his English, arriving to the US as a teenager via Libya and Kosovo. Now signed to RCA, his second album features guest appearances by established acts like French Montana and G-Eazy and he's approaching 200 million streams on Spotify. You might not get the chance to see this guy in such an intimate venue again. **S.S.**

PHOTOS: AGENDA PIX, ÉCOUTE CHÉRIE, GASHI

MUSIQUE ACTUELLE

01/12

RAP

Trettmann

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Ces derniers mois, les artistes de rap allemands ont été nombreux à se succéder sur la scène de l'Atelier, et cette tendance va se poursuivre avec la venue de Trettmann début décembre. Ce jeune artiste s'est fait connaître grâce à l'album *#DIY*, qu'il a autoproduit et qui a immédiatement fait de lui une figure incontournable de la scène hip-hop allemande. Son album suivant, intitulé *Trettmann*, compte plusieurs collaborations avec d'autres artistes de renom, comme Gzuz et KeKe, et contient des titres imparables qui devraient encore élargir son cercle de fans et asseoir sa réputation d'artiste à voir absolument sur scène.

EN German rap artists have featured heavily on the den Atelier stage in recent months and that trend continues with Trettmann at the start of December. The young artist broke through with the self-released *#DIY* album that immediately established him as a serious player in the German hip-hop scene. His self-titled follow-up features guest appearances from other big hitters like Gzuz and KeKe and armed with his growing list of killer tunes, expanding fan base and reputation for thrilling live shows, this could be quite a party.

04/12

ÉLECTRO INDIE

Hot Chip

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Le groupe londonien d'électro indie Hot Chip est de retour pour défendre son tout dernier et septième album studio, *A Bath Full of Ecstasy*. Pour ceux qui ne les connaissent pas encore, ils font de la dance music alternative, s'inspirant fortement de la house et du disco pour créer une musique qui semble taillée sur mesure pour une salle comme l'Atelier. Ce show promet d'être très festif et pourrait bien s'inviter in extremis dans le top 5 des meilleurs concerts de l'année. La première partie sera assurée par un autre groupe londonien, ALASKALASKA. Les six membres de ce groupe d'art rock/disco ont récemment sorti leur premier album, intitulé *The Dots*, et leur prestation devrait être un excellent prélude au reste de la soirée.

EN Hot Chip, the five-piece indie electro outfit from London, are back and touring their latest and seventh studio album, *A Bath Full Of Ecstasy*. For those unfamiliar with the band, they make alternative dance music, drawing heavily from house and disco to create music that seems custom made for a venue like den Atelier. This should be a great party and a possible late shout for gig of the year. Support on the night will come from fellow Londoners ALASKALASKA. The six members of this art rock/disco band recently released their debut album, *The Dots,* and should be ones to watch and a perfect start to the evening.

PHOTOS: KITSCH KRIEG, HOT CHIP

18/12

FRAGMENTS
PICK A PIPER / SIGHT

ÉLECTRO

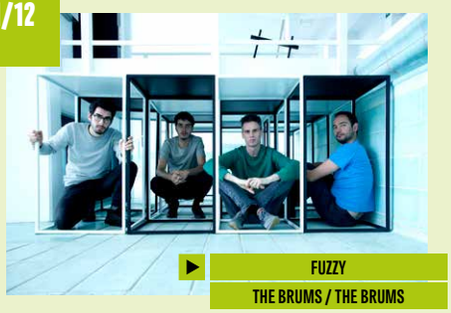
Pick A Piper

▸ 19:00 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

FR Mettez un gros casque audio sur vos oreilles, allez faire un tour à pied et laissez le son de l'artiste canadien Pick A Piper vous emplir de bonheur. Ses mélodies et ses voix tourbillonnantes mêlées à une rythmique effrénée et à des motifs planants et fascinants en font la bande-son idéale pour se perdre dans les brumes hivernales. Puis terminez votre balade au Gudde Wëllen et venez danser au son de ce groupe pour finir votre mercredi en beauté !

EN Stick on a big set of headphones, go for a walk and allow the sound of Canadian artist Pick A Piper's music to wash over you. Swirling melodies and vocals mixed with pulsing beats and some really playful and interesting elements make it the perfect soundtrack with which to get lost wandering wintery streets. Finish your walk at de Gudde Wëllen and have a little dance and it's a perfect Wednesday evening!

21/12



FUZZY
THE BRUMS / THE BRUMS

ÉLECTRO

The Brums

▸ 19:00 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

FR Le voici, le concert à ne surtout pas manquer ce mois-ci ! Les Brums sont un groupe de rock belge et deux à trois minutes sur YouTube devraient suffire pour vous convaincre d'aller à ce concert. Les quatre membres du groupe mélangent subtilement des batteries, un trio de cuivres, des synthés et sans doute une foule d'autres instruments pour créer une dance music qui porte vraiment bien son nom ! Sur scène, c'est intense, survolté et apparemment très euphorisant. On vous donne donc rendez-vous là-bas !

EN This is the one! This is the gig you don't want to miss this month. The Brums come from Belgium and two or three minutes on YouTube should be enough to convince you to go along to this concert. The four members mix live drums, a trio of brass instruments, synths and probably a whole lot more to create dance music that's made for, well, dancing! It's intense, it's hectic and it looks like a whole lot of fun. See you there!

12/12

VALEDICTION
INSOMNIUM / HEART LIKE A GRAVE

MELODIC DEATH METAL

Insomnium

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Attachez vos ceintures : les champions du metal mélodique finlandais Insomnium sont de retour avec un nouvel album et ils amènent avec eux leur lot de spleen mélancolique, juste à temps pour Noël. Car soyons honnêtes, toute cette ambiance festive finissait par être pesante ! La première partie sera assurée par The Black Dahlia Murder, l'un des groupes de metal « extrême » américain les plus populaires du moment et dont la cote ne cesse de grimper ; les fans de ce genre musical seront donc gâtés !

EN Strap in folks. Finnish melodic metal heroes Insomnium are back with a new album and are bringing their brand of melancholic doom to town just in time for Christmas! Let's be honest, there are too many fairy lights around anyway. Support on the night comes from The Black Dahlia Murder, one of America's most popular extreme metal bands and definite headliners in their own right, so fans of the genre(s) are in for a treat.

PHOTOS : PICK A PIPER, THE BRUMS, AGENDA PIX

MUSIQUE CLASSIQUE

04/12

BALTHASAR NEUMANN CHOR UND ENSEMBLE

Une soirée avec Thomas Hengelbrock

▸ 20:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Le Balthasar Neumann Chor und Ensemble et leur chef Thomas Hengelbrock s'engagent dans l'atmosphère poétique et voluptueuse de l'*Oratorio de Noël* de Camille Saint-Saëns, mais également dans des pièces rares du répertoire russe. Un voyage musical propice à l'approche de Noël !

EN The Balthasar Neumann Chor und Ensemble and their conductor Thomas Hengelbrock will be embracing the poetic and sensual ambiance of Camille Saint-Saëns's *Christmas Oratorio* along with a series of rare pieces from the Russian repertoire in a musical journey that is just perfect for the Christmas period!

05/12

SOIRÉE DE BIENFAISANCE

Gala SOS Villages d'Enfants Monde

▸ Ce concert est enregistré par Radio 100,7 et sera retransmis le 8 janvier 2020
The concert will be recorded by Radio 100,7 and broadcast on 8 January 2020.
▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR L'enceinte prestigieuse de la Philharmonie Luxembourg accueille cette année encore le Gala de Noël SOS Villages d'Enfants Monde qui mêle traditionnellement l'utile à l'agréable, puisqu'il permet d'assister à un concert de bienfaisance. Les festivités musicales permettront de découvrir le lauréat du prestigieux Concours musical international Reine Elisabeth de Belgique. Dédié au violon pour son édition 2019, il a couronné la jeune Américaine Stella Chen, qui se produira aux côtés de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, placé sous la baguette experte de Leopold Hager. Comme pour la finale du Concours, Stella interprétera le *Concerto pour violon* de Tchaïkovski, une œuvre qui selon elle « *va droit au cœur* ». L'envoûtante *Shéhérazade* de Rimski-Korsakov complète le programme de cette soirée d'exception.

EN The prestigious Luxembourg Philharmonie will once again this year be hosting the SOS Children's Villages International Christmas Gala, which traditionally combines practicality with enjoyment with an opportunity to enjoy a charity concert. This year's musical festivities will give the audience the opportunity to familiarise themselves with the winner of Belgium's prestigious Queen Elisabeth international music competition. With the 2019 edition of the event dedicated to the violin, young American Stella Chen came out on top and will perform here alongside the Luxembourg Philharmonic Orchestra under the expert leadership of Leopold Hager. Stella will perform Tchaikovsky's *Violin Concerto* – a piece she believes "*gets straight to the heart*" and that she actually chose to perform in the final of the competition. Rimsky-Korsakov's bewitching *Scheherazade* completes the programme for this exceptional evening of musical entertainment.

PHOTOS : FLORENCE GRANDIDIER, JOÃO MESSIAS/CASA DA MUSICA

16/12

PIANISSIMO

Théo Fouchenneret, le piano gagnant

▸ 19:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Jeune espoir déjà bien affirmé, Théo Fouchenneret compte à son palmarès de nombreux prix dont le Concours de Genève. Plus récemment, le jeune pianiste niçois vient d'être nommé Révélation aux Victoires de la musique classique édition 2019 dans la catégorie « Soliste instrumental ». Théo, qui ne conçoit la vie qu'en musique, présente une variante décalée dans le temps de cette association mythique des trois grands B en programmant Brahms, Beethoven et Bartók ! **L. O.**

EN Talented young Nice-born pianist Théo Fouchenneret has already made a name for himself, winning numerous prizes, including the Geneva Competition, and more recently picking up the Revelation award in the "Instrumental Soloist" category at the 2019 edition of the Victoires de la Musique Classique competition. Théo, for whom music is life, will be performing a time-shifted version of what is a truly legendary combination of the three great Bs with a programme featuring the work of Brahms, Beethoven and Bartók!

11/12

LA FAMILLE BACH

Les Midis baroques d'Anne-Catherine Bucher

▸ 12:30 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Accompagnée par le violoncelliste Stephan Schultz, Anne-Catherine Bucher aborde en duo les relations musicales, la vie personnelle et même certains des mystères de la très célèbre Famille Bach : Jean-Sébastien, Anna Magdalena, Carl Philipp Emmanuel, Wilhelm Friedemann… autant de fortes personnalités qui jouent et composent ensemble ! Ce concert commenté se prolongera ensuite au Foyer autour d'un repas.

EN Accompanied by cellist Stephan Schultz, Anne-Catherine Bucher explores the musical and personal lives as well as some mysteries of the famous Bach Family – Johann Sebastian, Anna Magdalena, Carl Philipp Emmanuel, Wilhelm Friedemann… so many strong personalities who played and indeed composed together! This lecture concert will continue in the Foyer over lunch.

05/12

NAHORNY / BOGDANOWICZ / BISKUPSKI

Nahorny, le Chopin du jazz

▸ 20:00 ▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR L'icône du jazz polonais, le compositeur Włodzimierz Nahorny, est un musicien avide de concepts novateurs. Son trio, constitué en 1991, trouve dans ses ballades sa plus belle incarnation, et son album *Childhood Memories* est une musique pleine de souffle, de paix et de réflexion où le monde de la musique classique et celui du jazz se rejoignent.

EN Polish jazz icon and composer Włodzimierz Nahorny is certainly a fan of innovative concepts. His trio, founded in 1991, reveals in his ballads his most beautiful incarnation, and his album, *Childhood Memories*, is a music full of blast, peace and reflection, where the worlds of classic music and jazz merge.

PHOTOS : KAMIL BENDIDA – RADIO FRANCE, CYRILLE GUIR, PIOTR GRICHA

THÉÂTRE

01/12

FR

BIBLIOTHÈQUE DES LIVRES VIVANTS

Nana / Extension du domaine de la lutte

▸ 18:30 ▸ Théâtre du Centaure
▸ www.theatrecentaure.lu

FR Deux classiques français diamétralement opposés sont au programme de la Bibliothèque des livres vivants : *Nana* d'Émile Zola, histoire d'une prostituée sous le Second empire, et *Extension du domaine de la lutte* de Michel Houellebecq, sur la dégringolade sociale d'un cadre.

EN Two French classics diametrically opposed figure in the living library programme, namely Émile Zola's *Nana* – the story of a prostitute under the Second Empire – and Michel Houellebecq's *Whatever*, about the social humiliation of an executive.

05/12 – 14/12

FR

MATTHIEU DELAPORTE / ALEXANDRE DE LA PATELLIÈRE / VÉRONIQUE FAUCONNET

Un Dîner d'adieu

▸ 06, 12, 13 & 14/12, 20:00 ▸ 05 & 11/12, 19:00 ▸ Théâtre ouvert Luxembourg ▸ www.tol.lu

FR Clotilde et Pierre sont un couple établi qui décide de faire le tri parmi ses amis. Pour ce faire, il les invite un à un pour un dîner qui se transforme en jeu de massacre. Sauf que la situation dérape dans cette pièce savoureuse écrite par le duo à l'origine du succès *Le Prénom*, Alexandre De La Patellière et Matthieu Delaporte.

EN Long-term couple Clotilde and Pierre decide to have a clear out of their circle of friends, and with this in mind invite each to dinner in turn, resulting in a cull that we get to witness here in this charming play written by the duo responsible for the success of *Le Prénom* – Alexandre De La Patellière and Matthieu Delaporte.

03/12
04/12
07/12

PHOTOS : JULIEN BECKER, RICARDO VAZ PALMA, BOSHUA

12/12 & 13/12

DE

MARION ROTHHAAR / THOMAS BERNHARD

In die Poesie gehört die Ökonomie

▸ 20:00
▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

DE *In die Poesie gehört die Ökonomie* erzählt den hochdramatischen Machtkampf zwischen Thomas Bernhard und seinem Verleger Siegfried Unseld um die Rechte an einem künftigen Buch. Unter der Regie von Marion Rothhaar werden mit diesem Stück die Kulissen der Literaturwelt mit all ihrer Kompromisslosigkeit beleuchtet.

FR *In die Poesie gehört die Ökonomie* raconte le bras de fer entre Thomas Bernhard et son éditeur Siegfried Unseld à propos des droits d'un futur livre. Les coulisses du monde de la littérature se montrent sauvages dans cette création de Marion Rothhaar.

05/12 & 06/12

FR

YVES BEAUNESNE / VICTOR HUGO

Ruy Blas

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Dans cette histoire comico-tragique, un valet devient le Premier ministre de la reine qu'il aime, deux cœurs purs succombent à un serpent maléfique et un prolétaire meurt de la tyrannie des puissants.

EN This both comic and tragic piece tells the story of a valet who becomes Prime Minister to the queen he loves, two pure hearts succumbing to an evil snake and a proletarian dying from the tyranny of the powerful.

EN

ANNE SIMON / MARTIN CRIMP

Dealing with Clair

▸ 03, 04 et 07/12, 20:00
▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

EN Following the success of *Stupid Fucking Bird* last season, Anne Simon returns to Les Capucins with an adaptation of the piece *Dealing with Clair* by Englishman Martin Crimp. 30 years after it was published, this play – which describes an unusually accurate portrayal of the madness and the psychological violence of the white-collar's property world – has never felt more relevant than today. Totally amoral and deliciously funny.

FR Après le succès de sa création *Stupid Fucking Bird* la saison dernière, Anne Simon revient aux Capucins avec une adaptation de la pièce *Dealing with Clair* du Britannique Martin Crimp. 30 ans après sa publication, cette pièce – qui raconte la folie et les violences psychologiques présentes dans le monde des cols-blancs de l'immobilier – n'a jamais semblé autant d'actualité qu'aujourd'hui. Totalement amoral et délicieusement drôle. **C. C.**

17/12 & 18/12

FR

COMPAGNIE LE FILS DU GRAND RÉSEAU

Bigre, mélo burlesque

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR Molière de la meilleure comédie, *Bigre, mélo burlesque* raconte l'histoire de trois habitants de chambres sous les toits. Trois personnages étonnants, entre l'homme aux proportions généreuses, le grand maigre et la blonde en manque d'amour. Fou rire garanti.

EN *Bigre, Mélo Burlesque*, which won the Molière award for Best Comedy, tells the story of the three larger-than-life inhabitants of rooms under the eaves, including a man of rather generous proportions, a tall, skinny man and a blonde in need of love. Guaranteed to split your sides.

PHOTOS: ADRIENNE NEISTER, PASCAL PERENNEC, GUY DELAHAYE

Keramikmalwerkstatt
01/12

Happiness machine
01/12

01
Dimanche
Sunday

09:00
Keramikmal-werkstatt
Créer sa propre céramique ! Une expérience amusante et détendue pour toute la famille. 3-6 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00 FREE
Familytour
Guided tour of the exhibitions for children from 6 years on and their family. In English.
MUDAM

10:00
Mudam GO!
"Anri Sala – The Graphic Score." Jeux d'observation et activités à faire en famille.
MUDAM

11:00 FREE
Carte Blanche
Carte blanche au Claire Parsons Quintet.
NEIMËNSTER

11:00
Wunderkammer
Concerts et performances dans toute la Philharmonie. Dans le cadre de "less is more – rainy days 2019".
PHILHARMONIE

14:00
World Aids Day
Projection de films dans le cadre de l'exposition de David Wojnarowicz "History Keeps Me Awake at Night".
MUDAM

15:00
Der kleine Vampir feiert Weihnachten
Das Weihnachtsfest rückt näher, aber Anton kann sich gar nicht richtig freuen. Er hat seine besten Freunde, Rüdiger, den kleinen Vampir, und dessen Schwester Anna schon so lange nicht mehr gesehen. Da macht Antons Mutter einen unglaublichen Vorschlag: Er soll sie einfach einladen! Eine tolle Idee! Aber - wie feiern Vampire eigentlich Weihnachten?
TRIFOLION, ECHTERNACH

15:00
L'Étrange Noël de Monsieur Jack
CINEMA PARADISO
À partir de 8 ans. Introduction par l'équipe Cinema Paradiso.
USA 1993 / vf / 76' / Film d'animation de Henry Selick / D'après le poème éponyme de Tim Burton
CINÉMATHÈQUE

15:00
Thé dansant
Pour la 19e édition de son désormais traditionnel thé dansant, le centre culturel régional Aalt Stadhaus vous propose de la musique assurée par Rom Thielen.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

Les contes de Sinbad le marin
Scheherazade
▸ 14/12, 16:00 ▸ 15/12, 11:00 & 15:00 ▸ à partir de 4 ans
▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

LU *Scheherazade* deene Jonke virféieren? Dat ass d'Eraus-fuerderung vum Dan Tanson, deen dëst Stéck fir d'Philharmonie nei kreéiert huet. Dëst Mäerchen mat Musek vum russesche Komponist Nikolai Rimski-Korsakow féiert de Publikum op eng Rees mam Sindbad dem Seefahrer an d'Land vun der mysteriéiser Prinzessin.

FR Adapter *Shéhérazade* pour les plus jeunes, tel est le pari de Dan Tanson avec cette création originale pour la Philharmonie. Ce conte mis en musique sur le thème du compositeur russe Nikolaï Rimsky-Korsakov permet de voyager avec Sinbad le marin vers le pays de la mystérieuse princesse.

15:00
Wantergléck: Kannerliesung "Den Hu an dat klengt Gespenst"
Den Hu, en Uhu, mécht sech mat sengem Gejäiz bei denen aneren Déiere keng Frënn. Dofir flitt hien bei dat aalt Schlass, wou hien e klengt Gespenst begéint, wat sech bei enger aler Ritterrüstung langweilt an wat sou villes an der Welt nach ni gesinn a scho guer net vun uewen. Dofir wëllt et mam Hu zesummen an d'Nuecht fléien. Méi wëlle mer awer elo net verroden!
KULTURHUEF, GREVENMACHER

15:30
Wantergléck: Kannerliesung "Bommel"
Am schéinste Schnéiwanter 2010 kuckt och schonn de Bommel, e ganz léiwe Kueder, aus dem Schnéikoup eraus. Wéi en do drënner geroden ass, verrode mir hei net. Mä och am Fréijoer erlieft de Bommel ganz intressant Erliefnisser, well beim Weier léiert en e Fësch kennen, an deen erzielt him weider wonnerbar Geschichten. Ob déi all sou ënner Waasser passéiert sinn, dat wäerten d'Kanner selwer erausfanne kënnen.
KULTURHUEF, GREVENMACHER

16:00
Au Seuil de l'Avent
Organisé par la Maîtrise de la Cathédrale.
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

16:00
Den Aaron an d'Geheimnis vun der Fieder
L'oisillon Aaron ne sait soudainement plus voler, ni chanter. Mais, déterminé, il prend la route pour retrouver sa voix, et en chemin, recueille bien plus qu'il pensait... En luxembourgeois.
CAPE, ETTELBRUCK

16:00
Stierf séier, Stupp!
D'Beetebuerger Theaterfrënn a.s.b.l. invitéiert op hiere lëschtegen 3-Akter "Stierf séier, Stupp!". De Charel ass immens erfollegräich a sengem Beruff, awer onzefridden a sengem Bestietnis mam Charlotte. Och d'Charlotte ass net ëmmer averstane mam Charel an dofir decidéieren déi zwee onofhängeg vuneneen fir jeeweils e Killer op deen aneren unzesetzen. De Chaos ass also virprogramméiert!
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

16:30
Ghibli Konzert-Lesung
Filme aus dem Hause Ghibli begeistern seit Jahrzehnten Jung und Alt. Die Totoro-Melodie kennt in Japan jedes Kind. Das Meisterwerk "Chihiros Reise ins Zauberland" wurde mit einem Oscar ausgezeichnet.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00
Happiness machine
Klangforum Wien. Dix réalisatrices de films d'animation présentent avec dix compositrices leur regard artistique sur l'économie de l'intérêt général et proposent une offre variée pour approcher de façon créative un ordre économique qui nous concerne tous. Dans le cadre de "less is more – rainy days 2019".
PHILHARMONIE

17:00
Gloria
Cojellico's Jangen.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

PHOTO : MARIACHIARA DI GIORGIO

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Kiss Me, Stupid
01/12

LxScript / Season 2
02/12

02
Lundi
Monday

17:00

Le courage
Sur le plateau, quatre comédiennes incarnent des femmes confrontées à des situations difficiles. Mise en scène : Catherine Schaub.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Smilla's Sense of Snow
CINE XXL
USA 1997 / vostf / 121' / c / De Bille August / Avec Julia Ormond, Gabriel Byrne, Richard Harris / D'après le roman de Peter Hoeg

CINÉMATHÈQUE

18:00

Fête nationale de la Roumanie
À l'occasion du 101e anniversaire depuis la Grande Union de la Roumanie, l'association Luxembourg-Roumanie asbl invite ses membres et ses amis au Récital Alex Stefanescu.

RESTAURANT ODÉON

18:00

Trettmann
Nach dem Durchbruch mit dem inzwischen zum Klassiker ernannten #DIY Album legt Trettmann am 13.09. mit dem neuen, selbstbetitelten Album nach. 11 Tracks, keine Spielereien oder Gimmicks, einfach ein Album das man von Anfang bis Ende hören sollte. Mit Features von Alli Neumann, Gzuz und KeKe und zu 100 % produziert von Kitsch-Krieg.

DEN ATELIER

18:30

Bibliothèque des livres vivants
"Nana" de Émile Zola et "Extension du domaine de la lutte" de Michel Houellebecq, avec Laure Roldan et Sullivan Da Silva. Mise en scène de Frédéric Maragnani

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:30

Le Bal contemporain
Günther Bernhart, Matthias Meinharter, Alex Steininger (Klangforum Wien). Dans le cadre de "less is more – rainy days 2019".

PHILHARMONIE

20:30

Calcutta
Calcutta's infallible ear for a good tune and killer pop sensibilities, coupled with his lyrics, by turn harrowing and surreal, fully captured the mood of a generation.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Kiss Me, Stupid
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1964 / vostf / 125' / De Billy Wilder / Avec Dean Martin, Kim Novak, Ray Walston

CINÉMATHÈQUE

10:00

Den Aaron an d'Geheimnis vun der Fieder
cf. 01/12

CAPE, ETTELBRUCK

12:30

Chœur de midi
Démarrez la semaine en chansons et faites le plein d'énergie et de bonne humeur.

KINNEKSBOND, MAMER

14:00

Kino a Kuch mat Doudege Wénkel
Verbringen Sie einen gemütlichen Nachmittag in unserem behaglichen Kino und sehen Sie jeden Monat einen eigens für diesen Anlass ausgewählten Film. Gezeigt wird der Luxemburger Krimi "Doudege Wénkel" von Christophe Wagner (2D, LU, 96').

KULTURHUEF KINO, GREVENMACHER

18:30

The Maltese Falcon
HUMPHREY BOGART
USA 1941 / vostf / 100' / De John Huston / Avec Humphrey Bogart, Mary Astor, Peter Lorre, Sydney Greenstreet / D'après le roman éponyme de Dashiell Hammett / National Film Preservation Board, 1989

CINÉMATHÈQUE

19:00

Amon Amarth
No current band embodies the spirit of metal's immersive culture with more fervour and might than Amon Amarth: Sweden's celebrated Viking overlords and undisputed modern masters of epic heavy metal.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

LxScript / Season 2
LxScript est une plateforme où scénaristes confirmés ou débutants peuvent se retrouver dans l'idée de collaborer, s'entraider et s'améliorer.

CERCLE CITÉ

20:00

SEL C Camerata II
Duo Drumartica / Duo Dendrocopos. Œuvres de Minas Borboudakis, Bruce Hamilton, Adi Morag, Elliot Cole, Jarrod Cagwin, Boris Dinev, Peter Savli, Nebojsa Jovan Zivkovic, Ivan Trevino.

PHILHARMONIE

Terra Australis
03/12

L'Année dernière à Marienbad
03/12

20:30

Everything Must Fall

LE MONDE EN DOC
Afrique du Sud 2018 / vostang / 85' / c / Documentaire de Rehad Desai / Sélections: IDFA 2019, Human Rights Film Festival Berlin 2019 / Distinctions: Meilleur film, One World Festival Prague, 2019 / La projection sera suivie d'une discussion avec le réalisateur du film, Rehad Desai.

CINÉMATHÈQUE

03
Mardi
Tuesday

14:30

Terra Australis

Eng verréckte Rees an d'Land vun de Krokodilen, de Känguruen an de Koalaen. Mir léieren des an nach eng helle Wull aaner bosseg Déiere kennen. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

16:00

Frühstück bei Tiffany

Um sich ein sorgenfreies Leben zu ermöglichen, will sich die junge und hübsche Holly einen Millionär an Land ziehen. Neben der High Society gibt es da noch Paul, einen verarmten Autor, der in Holly verliebt ist. Als das Mädchen eines Tages verhaftet wird, ist es ausgerechnet Paul, der zu ihr hält.

ARCA, BERTRANGE

16:30

L'Art dans tous ses états

Projet en trois séances avec Natasha. Thème: la peinture selon Vincent van Gogh. 4-8 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30

Expressions of Humanity: Nessuno uccide la morte

En dialogue avec Leonardo Palmisano et Tullio Forgiarini. En italien et français.

ROTONDES

18:30

The Tree of Life

POETRY IN MOTION
USA 2011 / vostf / 139' / c / De Terrence Malick / Avec Brad Pitt, Sean Penn, Jessica Chastain, Tye Sheridan, Fiona Shaw / Palme d'Or, Festival de Cannes 2011 / Prix Fipresci, Festival de San Sebastian 2011

CINÉMATHÈQUE

19:00

3 du Trois

Jennifer Gohier et Grégory Beaumont nous proposeront un voyage mêlant danse et arts martiaux, tandis que le chorégraphe et danseur portugais João Costa Espinho partagera sa vision du voyage dans la danse.

TROIS C-L

19:00 FREE

What you say is what you get

Cette conférence est un voyage à travers les différentes études de la recherche sur le cerveau et de la neuropsychologie, intégré dans le contexte multilingue et multiculturel du Luxembourg. Conférencière: Tatjana von Bonkewitz. En allemand, traduction en anglais.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15/12

Musica / Impulse Centre for Music

Iglo, le parcours Babelut

▸ 16:00 ▸ à partir de 5 ans ▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Dehors, il fait froid, la tempête de neige n'est pas loin. Alors, les spectateurs s'installent dans la chaleur d'un igloo. Débute une création musicale originale qui emmène les enfants vers l'inconnu au rythme des voix, des sons et des ballotements. L'univers essentiellement tactile transforme le spectacle en jeu interactif et fascinant.

EN It's cold outside, and there's a snowstorm on its way, so come, settle down in the warmth of an igloo. A new and original musical creation that takes children on a journey into the unknown guided by voices and sounds and featuring plenty of fooling around in an essentially tactile world that transforms the performance into a fascinating interactive game.

20:00

Aya Nakamura

Passée du statut de révélation de l'année à celui de superstar de la musique en moins d'un an, Aya Nakamura a rythmé le quotidien de la jeunesse française en 2018 avec ses tubes.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dealing with Clair

"Dealing with Clair" appears to be a simple study of the real estate business. However, it ultimately turns out to be about the psychological violence of a white-collar world where money talks, the moral ambivalence of the middle classes and about men's abuse and belittlement of women.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Mexico, cœur vibrant des Amériques

Julie Corbeil est réalisatrice pour la télévision et conférencière dans le monde du voyage depuis plus d'une dizaine d'années. Pour ce film, elle choisit de partager son amour pour Mexico, cette capitale fascinante qui rayonne depuis plus de 600 ans.

CAPE, ETTELBRUCK

21:00

L'Année dernière à Marienbad

POETRY IN MOTION
France-Italie 1961 / vostf / 94' / De Alain Resnais / Avec Delphine Seyrig, Giorgio Albertazzi, Sacha Pitoëff / Lion d'Or, Festival de Venise 1961; Prix de la critique française 1961

CINÉMATHÈQUE

04
Mercredi
Wednesday

12:30 FREE

What you say is what you get

cf. 03/12 – En luxembourgeois, traduction en français.

CENTRE ALTRIMENTI

17:30

Atelier en roumain avec Diana

Chansons de Noël pour les enfants. 3,5-6 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:00

Information evening

Are you sick of food waste? Do you want to get to know more about Foodsharing? Are you interested in joining? Foodsharing Luxembourg invites you warmly to an information evening.

CITIM

PHOTO: MARC RAS

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Concert ActArt
04/12

Uzak
05/12

18:30
Dark Passage
HUMPHREY BOGART
USA 1947 / vostf / 105' / De Delmer Daves / Avec Humphrey Bogart, Lauren Bacall, Bruce Bennett, Agnes Moorehead / D'après le roman éponyme de David Goodis
CINÉMATHÈQUE

18:30
Nothing Without Us: The Women Who Will End AIDS
Projection avec une introduction de Julien Ribeiro. Dans le cadre de l'exposition de David Wojnarowicz "History Keeps Me Awake at Night".
MUDAM

19:00
150e anniversaire d'André Gide
De quoi l'aphorisme de Gide est-il le nom aujourd'hui ? Pourquoi l'aphorisme gidien est-il si actuel ? Avec Stéphanie Bertrand, Franck Colotte et Eugénie Anselin.
INSTITUT PIERRE WERNER

19:00
Concert ActArt
"Dance and More"
Ars Nova Lux: Kae Shiraki, Klavier. Victor Kraus, Percussion. Maria Miteva, Flöte. Josip Dragnic, Gitarre. Gast: Olivier Dartevelle, Klarinette.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

19:00
Hot Chip
The group's latest album is crystallising the sound they've become celebrated for – bridging euphoria and melancholy with colourful melodies, idiosyncratic vocalisations and pounding electronic pop rhythms.
DEN ATELIER

19:00
Sawah
Skaarab, un DJ du Caire, est invité à Bruxelles à l'occasion d'un concours international de DJ. Pendant son trajet, il reste coincé dans un pays dont il n'a jamais entendu parler: le Grand-Duché de Luxembourg.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Balthasar-Neumann-Chor und Ensemble
Thomas Hengelbrock, direction. Œuvres de Piotr Ilitch Tchaïkovski, Pavel Tchesnokov, Alexandre Glazounov, César Cui, Camille Saint-Saëns.
PHILHARMONIE

20:00
Dealing with Clair
cf. 03/12
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Krunnemécken
D'Krunnemécke sinn zwee lëschteg Panzpianisten, déi sech selwer als Stroossemuseker verstinn. Heiansdo zitt et si awer och op eng Bühn. Nieft de méi bekannte Stëmmungslidder kënne si hei och méi roueg, nodenklech Stécker spillen. Um Programm sti nieft bekannte Klassiker aus dem lëtzebuerger Liddrepertoire och e puer méi rar Pärelen souwéi nei Stécker, déi extra fir dësen Owend geschriwwe goufen.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30
Dennis Lloyd
Dennis Lloyd transcends culture and genre with music that innately resonates worldwide.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
L'Évangile selon saint Matthieu
POETRY IN MOTION
Italie-France 1964 / vostf / 137' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Enrique Irazoqui, Margherita Caruso, Susanna Pasolini / Prix spécial du Jury, Prix OCIC, Festival de Venise 1964
CINÉMATHÈQUE

05
Jeudi
Thursday

14:30
Fossilien
Hues du Loscht Fossilien auszegruewen? Wells du och gewuer ginn, wéi een Déier oder Planz dat fréier eemol war? Da mëll dech un fir ons Fossiliesich am Musée. 9-10 Joer.
NATUR MUSÉE

14:30
Terra Australis
cf. 03/12
NATUR MUSÉE

18:30
Penser l'écran – Leçon 3
"Vivre par(mi) les écrans. Le corps comme écran" par Mauro Carbone, professeur de philosophie à l'Université Jean Moulin – Lyon 3.
CASINO LUXEMBOURG

18:30
Uzak
POETRY IN MOTION
Turquie 2002 / vostf / 110' / c / De Nuri Bilge Ceylan / Avec Muzaffer Özdemir, Mehmet Emin Toprak, Zuhal Gencer / Grand Prix du Jury, Prix du Meilleur acteur (Özdemir, Toprak), Festival de Cannes 2003
CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION JANVIER:
02/12

ÉDITION FÉVRIER:
05/01/20

ÉDITION MARS
02/02/20

The Guard
06/12

Paolo Fresu
Richard Galliano
Jan Lundgren
06/12

19:00

Kool Savas

Nach der erfolgreichen "Royal Bunker"-Tour in 2018 mit Sparringspartner SIDO begibt sich der King of Rap endlich wieder mit einem neuen Soloalbum auf Reisen um gemeinsam mit seinen Fans Hip Hop zu zelebrieren und dabei mit seiner einzigartigen und energiegeladenen Live Performance erneut die Messlatte im Live Segment ein weiteres Stück nach oben zu hieven.

DEN ATELIER

20:00

Concert de Gala SOS Villages d'Enfants Monde

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Leopold Hager, direction. Œuvres de Piotr Ilitch Tchaïkovski et Nikolaï Rimski-Korsakov. Ce concert sera enregistré par Radio 100,7 et retransmis le 8 janvier 2020.

PHILHARMONIE

20:00

Krunnemécken

cf. 04/12

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Nahorny Trio

Appelé le Chopin du jazz par les critiques, Wlodzimierz Nahorny est un compositeur exceptionnel. Son trio offre une autre découverte du travail de cette icône du jazz polonais.

NEIMËNSTER

20:00

Parov Stelar

Parov Stelar is Austria's internationally most successful artist. He is called the founder of Electro Swing and his band is in heavy request all over the world.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ruy Blas

Il y a tout dans "Ruy Blas" : un conte de fées, un mélodrame, une tragédie sociale, un drame romantique et une comédie digne de Louis de Funès et Yves Montand. Mise en scène: Yves Beaunesne.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Skillet

Promising new music from their album "Victorious", multi-platinum selling rockers Skillet are announcing their headlining "Skillet: Victorious Tour" throughout Europe this winter.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

That's Christmas Feeling

Let's share it together with Sing4you. Enjoy an evening listening to the most beautiful and amusing Christmas songs in traditional, jazzy and pop versions.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

United Instruments of Lucilin

Inspirés par le travail du collectif LAb[au], United Instruments of Lucilin présente une sélection de pièces musicales contemporaines dont la démarche s'inscrit dans la réflexion menée par les artistes de l'exposition "If Then Else".

CASINO LUXEMBOURG

Promenade musicale dans les bois

Ein Waldmärchen

▸ 14/12, 17:00 ▸ 15/12 ,11:00 & 15:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

DE In diesem Stück von Geertje Boeden und Magdalena Fuchsberger geht es um einen zurückgezogen lebenden Mann, der nur die Bäume, die Steine und die Tiere liebt. Bis zu dem Tag, an dem ein junges Mädchen aus der Stadt auftaucht und alles ins Wanken bringt.

FR Dans cette pièce imaginée par Geertje Boeden et Magdalena Fuchsberger, un homme retiré du monde n'aime rien, sinon les arbres, les pierres et les animaux. Jusqu'au jour où une jeune fille venue de la ville fait son apparition et bouleverse l'équilibre établi.

20:30

#Female Pleasure

ORANGE WEEK 2019
Suisse-Allemagne 2018 / vostang / 97' / c / De Barbara Miller / Récompenses: Best Documentary, Romy 2019 ; Special Jury Prize, Istanbul International Film Festival 2019 ; Premio Zonta Club Award, Locarno International Film Festival 2018 / La projection sera suivie d'une discussion par Skype avec la réalisatrice Barbara Miller.

CINÉMATHÈQUE

06
Vendredi
Friday

18:30

The Guard

COMEDY CLASSICS
Irlande 2011 / vostf+all / 96' / c / De John Michael McDonagh / Avec Brendan Gleeson, Don Cheadle, Liam Cunningham / Best Debut Film, Berlinale 2011

CINÉMATHÈQUE

20:00

Concert de lancement Téléthon 2019 – Smile

Le concert de lancement du Téléthon édition 2019 sera consacré à la musique des grands orchestres swing des années 40 et 50.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

20:00

Karin Melchert

If you believe Christmas songs are outdated and boring you will be surprised when Singer & Vocal Coach Karin Melchert presents the second edition of "Christmas-Chansons & Weihnachts-Lidder fir ze lauschteren an ze sangen".

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

Le Petit Prince

Un spectacle musical imaginatif et émouvant. Un hommage vibrant et fidèle à l'œuvre de la littérature française la plus lue dans le monde.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Love&Jealousy

Deux opéras, un thème : l'amour qui est plus fort que la raison. Et la musique d'Albena Petrovic qui donne corps et son aux relations tumultueuses de l'homme amoureux et de la femme amoureuse.

TNL

20:00

Paolo Fresu Richard Galliano Jan Lundgren

Paolo Fresu: trumpet, flugelhorn. Richard Galliano: accordion, accordina. Jan Lundgren: piano.

PHILHARMONIE

20:00

Ruy Blas

cf. 05/12

GRAND THÉÂTRE

PHOTO : MARIACHIARA DI GIORGIO

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Lola, une femme allemande
06/12

Kierpersproochen
07/12

07 Samedi Saturday

20:00
Stierf séier, Stupp!
cf. 01/12
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:30
Buffalo C. Wayne & Band
Le chanteur-compositeur country luxembourgeois Buffalo C. Wayne emmène le public dans un voyage musical et virtuel aux États-Unis.
CAPE, ETTELBRUCK

20:30
Lola, une femme allemande
ARTHOUSE CLASSICS
RFA 1981 / vostf / 113' / c / De Rainer Werner Fassbinder / Avec Barbara Sukowa, Armin Mueller-Stahl, Mario Adorf
CINÉMATHÈQUE

20:30
Max & Iggor Cavalera
The legendary brotherly duo will be setting their sights on their earlier efforts, namely 1989's "Beneath The Remains" and 1991's "Arise". This once in a lifetime opportunity to hear an incredible selection of the best tracks from these two classic albums is what metal fans dream of.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

22:00
Thylacine
Thylacine, c'est le nom savant du loup de Tasmanie, une espèce éteinte depuis 70 ans. Un mot précieux et délaissé que William Rezé a choisi d'apprivoiser pour donner corps à son electronica progressive et vaporeuse.
DEN ATELIER

[redacted]

10:00
Autour des créatures
Drôle de Flocon-Fantaisie. Atelier créatif: dessin noir/blanc & touches de couleurs, décor flocons de neige. FR & LU. 5-7 ans.
CNA, DUDELANGE

10:00
Bib fir Kids
Animations et lectures pour enfants.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:00
Mad Lab: 3D-Chrëschtbeemchen
Les enfants confectionnent un arbre de Noël en 3D avec des petites lumières qui scintillent. Cette activité permet de les familiariser avec les différents constituants des circuits électroniques. 11-13 ans.
NATUR MUSÉE

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:00
Mudamini Drawing Classes
Les enfants apprennent les secrets du dessin tout en découvrant la collection du Mudam. 6-12 ans.
MUDAM

10:00
Youth Corner
"Photo / Paysages imaginaires / Spécial Noël". Les participants vont plonger dans la chambre noire pour créer des cartes postales uniques au moyen de la technique du photogramme. 6-10 ans.
CNA, DUDELANGE

10:30 FREE
Animations du samedi matin
Animations et lectures d'histoires en langue luxembourgeoise pour les enfants de 4 à 8 ans. Sur inscription : tuffi@vdl.lu.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30
Hip Hop for kids
Atelier de musique pour toute la famille. 7-10 ans.
ROCKLAB, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00
Stage de danse butô
Stage de danse butô inspirée de la méthode Sankai Juku. Le chorégraphe japonais Nobuyoshi Asai propose un stage où les participants pourront se mesurer à la gravité à laquelle personne ne peut échapper. À partir de 16 ans.
TROIS C-L

14:00
Youth Corner
cf. 10h – 10-14 ans.
CNA, DUDELANGE

14:30
Hip Hop for kids
cf. 10h30 – 11-13 ans.
ROCKLAB, ESCH-SUR-ALZETTE

14:30
Mudamini Drawing Classes
cf. 10h
MUDAM

15:00
Amelia s'envole !
Spectacle musical d'après la remarquable histoire de la pionnière de l'aviation Amelia Earhart.
PHILHARMONIE

15:00
Atelier en français
En collaboration avec "Raconte moi encore…" animé par Sylvie Beythan-Ory. Livre thème : "Ivan et l'oie de Noël" de Christine Frasseto. 4-10 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS…"

15:00
Kierpersproochen
L'alphabet sémaphore est exercé par une personne utilisant des drapeaux tendus à bout de bras dans des positions données. Les enfants découvrent d'autres langues visuelles et corporelles et réalisent la leur.
CASINO LUXEMBOURG

75 Joer Liberatioun

Exposition placée sous le Haut Patronage de S.A.R. le Grand-Duc

Heures d'ouverture
Lu-Je 16h-20h | **Ve** 16h-21h
Sa-Di et jours fériés 11h-19h
Fermé les 24 et 25 décembre

Visites guidées publiques
Ve 19h30 | **Sa** 15h | **Di et jours fériés** 11h
Entrée libre

www.zweeteweltkrich.lu

Une organisation de
Avec le soutien financier de

Die Schöne und das Biest
07/12

A wéini ass Niklosdag?
08/12

15:15
Kierpersproochen
cf. 15h
CASINO LUXEMBOURG

16:30
Atelier en slovaque
Avec Monika.
The Christmas timing could not be better for this true classic in Czechoslovak literature – the stories of the little dog and cat who want to live and run a household just like humans do. 2-7 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:30
Els pastorets
"Les bergers" ou "L'avènement de l'enfant Jésus" de Josep Maria Folch i Torres, par la compagnie Grup de Teatre d'Avinyó (Catalogne).
NEIMËNSTER

17:00
Amelia s'envole !
Spectacle musical d'après la remarquable histoire de la pionnière de l'aviation Amelia Earhart.
PHILHARMONIE

17:00
Die Schöne und das Biest
Das Märchen "Die Schöne und das Biest" erzählt eine der weltweit schönsten Liebesgeschichten, die bis heute Alt und Jung gleichermaßen verzaubert. Dreh- und Angelpunkt ist natürlich auch im Ballett neben dem Königssohn, der von einer Fee aus Rache für seinen Hochmut in ein abstoßendes Monster, halb Tier, halb Mensch, verwandelt wird, vor allem die Schöne, die diese Verwünschung durch vorurteilslose Liebe bricht.
TRIFOLION, ECHTERNACH

18:00
Anger Fest vol. 4
Pour la quatrième année consécutive, la Kulturfabrik s'associe au groupe luxembourgeois Scarlet Anger pour vous proposer le festival Anger Fest : un festival au look résolument metal et aux ambitions caritatives
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30
Projection du film "Soumaya"
Première au Luxembourg. Projection du film "Soumaya", une histoire inspirée de faits réels. La projection sera suivie d'un débat en présence du réalisateur Waheed Khan et de l'actrice principale Soraya Hachoumi.
ALTRIMENTI

19:00
The Gold Rush
SENSE & SENSIBILITY
USA 1925 / intertitres anglais stf / 95' / De Charlie Chaplin / Avec Charlie Chaplin, Georgia Hale, Mack Swain / Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal
CINÉMATHÈQUE

20:00
Arthur Possing Quartet
"Four Years". Mêlant tradition et modernité, le répertoire de l'Arthur Possing Quartet puise dans des compositions personnelles et dans une sélection de morceaux, toujours imprévisibles.
PHILHARMONIE

20:00 FREE
Concert de l'amitié
Œuvres de Walter Civitareale.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

20:00
Dealing with Clair
cf. 03/12
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Grigory Sokolov
Œuvres de Wolfgang A. Mozart et Johannes Brahms.
PHILHARMONIE

20:00
Let us entertain you
Rainer Serwe, direction. La Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck entraîne son public dans un voyage musical à travers les États-Unis.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00
Love&Jealousy
cf. 06/12
TNL

20:00
RK
RK est un jeune artiste au fort potentiel : des millions de vues sur Youtube, des textes qui percutent, des refrains mélodieux qui marquent avec une attitude et un flow authentique.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Sparkle of Christmas
Les chanteurs et musiciens de Voices International sont heureux de vous présenter leur nouveau répertoire.
ÉGLISE DE BONNEVOIE

20:00
Stierf séier, Stupp!
cf. 01/12
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

21:30
Edward Scissorhands
SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1990 / vostf+all / 105' / c / De Tim Burton / Avec Johnny Depp, Winona Ryder, Dianne Wiest / BAFTA du meilleur décor, 1992
CINÉMATHÈQUE

08
Dimanche
Sunday

10:00
A wéini ass Niklosdag?
Et ass Wanter, déi éischt Schnéiflacke falen, an d'Kanner spillen am Haff. Si schécke sech gutt, well de Kleesche kënnt geschwënn. Des flott Kannergeschicht gëtt erzielt a musikalesch ënnerstrach vu jonken Flüttisten, Klarinettisten, Cellisten an Akkordeonisten.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00
Et wor emol...
Märercher fir Kanner, mat Hëllef vu Wierker am Musée illustréiert. 3-5 Joer. Op Lëtzebuergesch.
MUDAM

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:00
Mudamini Sculpture Classes
Modeler, assembler, mouler, tailler, poncer, couper, casser : autant de gestes et techniques de la sculpture que tu peux aussi découvrir dans les œuvres de la collection du Mudam. 6-12 ans.
MUDAM

10:00
Wantergléck am Kulturhuef
Kino a Brunch mat "Frozen II".
KULTURHUEF KINO, GREVENMACHER

10:30
Kids go Christmas
Dieses Konzert ist eine Fortsetzung der bereits zur Tradition gewordenen Konzerte von Projekten mit jungen Schülern aus verschiedenen Klassen. Diese jungen Talente haben damit die Gelegenheit, gemeinsam vor großem Publikum in vorweihnachtlicher Stimmung ihre musikalische Arbeit vorzustellen.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

11:00 FREE
Claire Parsons & Arthur Possing Trio
Ce nouveau projet est né de la rencontre des deux jeunes musiciens de jazz, Arthur Possing et Claire Parsons, unis par la même passion pour différents styles de musique comme le soul, le nu-jazz et le groove.
NEIMËNSTER

11:00
Concert-apéritif II – Amis de l'OPL
Quatuor Henri Pensis. Œuvres de Carl Maria von Weber et Felix Mendelssohn Bartholdy.
PHILHARMONIE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Drei Haselnüsse für Aschenbrödel 08/12

Easy Rider 08/12

11:00

Luxembourg au Moyen Âge

À l'aide des maquettes, chartes et autres objets archéologiques de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au 10e siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale.

LCM

11:00

United Instruments of Lucilin

cf. 05/12

CASINO LUXEMBOURG

11:30

Mais quand passera donc saint Nicolas ?

Nous sommes en hiver, les premiers flocons de neige tombent et les enfants s'amusent dans la cour de l'école. Ils sont très sages car ils savent que saint Nicolas passera bientôt. Cette belle histoire pour enfant sera racontée et mise en musique par des jeunes flûtistes, clarinettistes, violoncellistes et accordéonistes.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

13:30

(Weihnachts)sterne im Meer

D'où viennent toutes ces étoiles dans le sable ? Glisse-toi dans le rôle du micropaléontologue et découvre avec l'aide d'un tamis et d'un pinceau des animaux marins éteints. 13-18 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

Stage de danse butô

cf. 07/12

TROIS C-L

14:30

Mudamini Sculpture Classes

cf. 08/12

MUDAM

15:00

Amelia fliegt!

Inszeniertes Konzert nach der bemerkenswerten Geschichte der Flugpionierin Amelia Earhart.

PHILHARMONIE

15:00

De Kapitän Mullebutz

De Kapitän Mullebutz & Seng Séiss-Waasser-Matrousen si wibbeleg.

TRIFOLION, ECHTERNACH

15:00

Drei Haselnüsse für Aschenbrödel

CINEMA PARADISO
Ab 5 Jahren. Weihnachtsvorstellung mit Punsch und Plätzchen.
CSSR 1973 / deutsche Fassung / 74' / Von Václav Vorlícek / Mit Libuše Šafránková, Pavel Trávníček, Rolf Hoppe

CINÉMATHÈQUE

15:00

Wantergléck: Adventsbakstuff fir Kanner am Bistro

Viens à la boulangerie de l'Avent du Kulturhuef Bistro et fais cuire tes propres biscuits de Noël.

KULTURHUEF BISTRO, GREVENMACHER

16:00 FREE

Concert Militärmusek zesummen matt der Chorale Uelzecht

Concert de la musique militaire sous la direction de Lieutenant-Colonel Jean-Claude Braun, accompagné de la Chorale Uelzecht sous la direction de Monsieur Jeff Speres.

EGLISE SAINT JEAN GRUND

17:00

Doctor Zhivago

CINE XXL
USA 1965 / vostf / 190' / c / De David Lean / Avec Omar Sharif, Julie Christie, Geraldine Chaplin / D'après le livre de Boris Pasternak / 5 Oscars 1966. Pause / intermission "1 shot vodka + cacahuètes"

CINÉMATHÈQUE

17:00

Hommage à la Môme

A sengem neie Stéck erzielt de Jean Noesen d'Liewen vum Edith Piaf, vun hirer Sucht no Alkohol, Drogen a no Léift. An hirem kuerze Liewen huet d'Edith Piaf all Déiften an Héichten duerchgemaach an an dësem Stéck gi vereenzelt signifikant a relevant Zeenen aus dem Liewe vu «la Môme Piaf» erausgestallt virun allem déi mat hire bekanntste Frënn. Hee léisst och hir Frënn hir gréisste Succès'e sangen.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Let us entertain you

cf. 07/12

CAPE, ETTELBRUCK

18:00

Big Band Spuerkeess-Bankers in Concert

Concert de Bienfaisance en faveur de l'asbl Le Rêve du petit Prince.

ARCA, BERTRANGE

19:00

Cecilia Bartoli

Les Musiciens du Prince. Gianluca Capuano, direction. Cecilia Bartoli, mezzo-soprano. Airs d'opéras du 18e siècle.

PHILHARMONIE

19:00

Véronic Dicaire

Encensée par la critique pour ses deux derniers shows, Véronic Dicaire a su charmer le public et même le rendre accro.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30

Easy Rider

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1969 / vostf / 95' / c / De Dennis Hopper / Avec Peter Fonda, Dennis Hopper, Jack Nicholson, Karen Black / Prix de la Première œuvre, Festival de Cannes 1969

CINÉMATHÈQUE

#APLACETOBEOPEN

A PLACE TO BE OPEN

NEIT GEBAI
BIBLIOTHÈQUE
NATIONALE
DU LUXEMBOURG

NATIONALBIBLIOTHÉIK
37D, AVENUE JOHN F. KENNEDY
LUXEMBOURG / KIRCHBERG

MARDI À VENDREDI 10H - 20H
SAMEDI 10H - 18H

WWW.BNL.LU | WWW.A-Z.LU

Amnesty
Medienpräis
09/12

Zwee Ënnerwee
10/12

09
Lundi
Monday

10:00
Ei, Ei, Ei?!
Wat koum fir d'éischt: d'Ee oder d'Hong?
Op dës Fro versicht dat klengt Clémentine eng Äntwert ze fannen.
An der Bomi hirem Héngerstall entdeckt hatt den Henry, d'Chica Loca, d'Elizabeth an d'Madeleine, mee net d'Äntwert op seng Fro.
D'Clémentine fuerscht monter weider a stéisst op vill Spannendes.
E poetescht an humorvollt Stéck iwwert d'Wichtegkeet, am Liewe Froen ze stellen.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

12:30
Chœur de midi
cf. 02/12
KINNEKSBOND, MAMER

14:00
Ei, Ei, Ei?!
cf. 10h
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:00 FREE
Amnesty Medienpräis
Remise de l'Amnesty Medienpräis et débat "Réinventer les médias : l'expérience du journalisme constructif". Avec Henrik Grunnet. En français et anglais avec une traduction vers le français.
ROTONDES

18:30 FREE
Ciné-Club Proche-Orient
Abu Shadi, 65 ans, divorcé, professeur à Nazareth, prépare le mariage de sa fille. Shadi, son fils, l'aide à distribuer les invitations au mariage. Les tensions entre le père et le fils remontent à la surface et mettent à l'épreuve leurs regards divergents sur la vie.
CIRCOLO CULTURALE E RICREATIVO "EUGENIO CURIEL"

18:30
The Treasure of the Sierra Madre
HUMPHREY BOGART
USA 1948 / vostf / 126' / De John Huston / Avec Humphrey Bogart, Walter Huston, Tim Holt, Bruce Bennett, Barton MacLane, Alfonso Bedoya / D'après le roman éponyme de B. Traven / Oscars : Meilleur réalisateur, Meilleur scénario – National Film Preservation Board, 1990
CINÉMATHÈQUE

20:00
Artemis Quartett
Œuvres de Franz Schubert et Béla Bartók.
PHILHARMONIE

20:45
Les Chevaux de feu
POETRY IN MOTION
URSS 1964 / vostf / 97' / c / De Sergueï Paradjanov / Avec van Mykolaichuk, Larisa Kadochnikova, Tatyana Bestayeva / D'après le roman éponyme de Mikhaylo Kotsyubinsky / Grand Prix de la critique internationale, Festival de Mar del Plata 1965
CINÉMATHÈQUE

10
Mardi
Tuesday

10:00
Ei, Ei, Ei?!
cf. 09/12
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

12:30 FREE
Lunch concert
Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Franz Schubert, "Symphonie n° 8 D 759" 'Unvollendete' / 'Inachevée'.
PHILHARMONIE

14:00
Ei, Ei, Ei?!
cf. 09/12
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

14:00
Weihnachtsmann / saint Nicolas
Ce saint Nicolas sera une décoration de saison très cool dans ta maison ! 7-12 ans.
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

15:00
Zwee Ënnerwee
No enger spannender éischter Rees duerch Nordamerika, d'Tierkei an de Kongo huet d'Betsy sech nees op de Wee gemaach, fir nei Geschichten uechter d'Welt ze sammelen. D'Nataša huet sech säin Akkordeon op de Réck gelueden an huet sech mat him zesummen op de Wee gemaach. An elo si si nees doheem an hunn nees e ganze Rucksak voller Geschichten dobäi, deene si ënnerwee begéint sinn…
ROTONDES

16:30
L'Art dans tous ses états
Projet en trois séances avec Natasha. Thème : la sculpture selon Michel-Ange. 4-8 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS…"

16:30
Un Tramway à Jérusalem
JOURNÉE DES DROITS HUMAINS
Israël-France 2018 / vostf / 94' / c / De Amos Gitaï / Avec Yaël Abecassis, Mathieu Amalric, Achinoam Nini, Pippo Delbono / Festival de Venise 2018
CINÉMATHÈQUE

18:30
Of Fathers and Sons
JOURNÉE DES DROITS HUMAINS
Allemagne-Syrie-Liban 2017 / vostang / 98' / c / Documentaire de Talal Derki / Récompenses : Sundance Film Festival – Grand Prix du Jury Documentaire, Oscars 2019 – nomination pour le meilleur film documentaire
CINÉMATHÈQUE

19:00
Footnotes
Dans un contexte mondial dans lequel les inégalités s'accentuent, "Footnotes" de lndependent Little Lies prend tout son sens. En anglais, avec surtitrage en français.
TNL

19:00
Soirée d'écriture de lettre
Marathon des lettres. Chaque année autour de la Journée internationale des droits de l'Homme, Amnesty International organise la mobilisation mondiale "Écrire pour les droits".
INDEPENDENT CAFÉ

19:30
La philosophie à travers l'art préhistorique
Les auditeurs pourront découvrir de façon inattendue des liens existant entre différentes pratiques artistiques et toutes sortes d'écrits philosophiques. Ainsi, les arts de l'époque préhistorique côtoieront les réflexions philosophiques des grands penseurs de l'humanité. Avec Christian Schaack et Norbert Campagna. La conférence se tiendra en langue luxembourgeoise avec traduction simultanée en français.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Elektrik
Dans "Elektrik", faisant appel aux mêmes danseurs qu'il y a huit ans, entretemps devenus des références mondiales de leur culture, la chorégraphe Blanca Li se joue de nos perceptions sonores et visuelles et nous invite à découvrir cette danse qui mêle électro et influences baroques et industrielles.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Moonspell + Rotting Christ
Habitués des lieux, les Portugais de Moonspell reviennent quatre ans après leur dernier passage. Accompagnés des Grecs de Rotting Christ, la soirée s'annonce des plus sombres et des plus excitantes.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:15
Royal Opera House - Coppélia
Le retour d'un classique du répertoire du Royal Ballet avec la charmante et drôle "Coppélia" de Ninette de Valois – une histoire pleine d'amour, de malice, et de poupées mécaniques.
CNA, DUDELANGE

20:30
Ashcan
L'histoire méconnue de la prison secrète où les principaux dirigeants nazis ont été détenus après la victoire des Alliés, le 8 mai 1945, sous autorité des forces alliées à Mondorf-les-Bains au Luxembourg.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
The Distant Barking of Dogs
JOURNÉE DES DROITS HUMAINS
Danemark-Suède-Finlande 2017 / vostang / 91' / c / Documentaire de Simon Lereng Wilmont / Récompenses : IDFA – Best First Appearance; DocAviv Film Festival – Meilleur Film International / La projection sera suivie d'une discussion avec le réalisateur.
CINÉMATHÈQUE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Zero Impunity
11/12

Der Proceß
11/12

11
Mercredi
Wednesday

[redacted]

12:30
Les Midis baroques d'Anne-Catherine Bucher
"La famille Bach". Stephan Schultz, violoncelle. Anne-Catherine Bucher, clavecin, commentaire. Œuvres de Jean-Sébastien, Anna Magdalena, Carl Philipp Emmanuel et Wilhelm Friedemann Bach.
PHILHARMONIE

16:30
Atelier Zen'Kids
Transmettre la sérénité à nos enfants. Avec Anne-Marie Jean. Âge : 4-7 ans.
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

18:30
Zero Impunity
JOURNÉE DES DROITS HUMAINS
Avant-programme –
I am not who they think I am
United Kingdom 2016 / vostang / 13' / c / Documentaire de Marta Martinez
Zero Impunity
Luxembourg-France 2018 / vostf / 70' / c / Documentaire de Nicolas Blies, Stephane Hueber-Blies et Denis Lambert / En présence de l'équipe du film
CINÉMATHÈQUE

19:00
Concert ActArt
Musique de salon. Laissez-vous entraîner par le charme des compositions originales de A. Guilmant, G. Garibaldi, A. Reinhard, Ch.M. Widor...
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

19:00
Mudam Akademie
"Une histoire de l'art moderne et contemporain".
MUDAM

20:00
Der Proceß
Nach umjubelten und ausverkauften "Werther!"-Vorstellungen vergangene Spielzeit, kehrt Schauspielstar Philipp Hochmair mit einem furiosen Theater-Solo zurück nach Mamer. Kafkas Jahrhundertroman "Der Proceß" erzählt die Geschichte einer Verweigerung. Joseph K. wird am Morgen seines 30. Geburtstags von einem imaginären Gericht angeklagt, ohne jemals zu erfahren, was ihm zur Last gelegt wird.
KINNEKSBOND, MAMER

20:00
Elektrik
cf. 10/12
GRAND THÉÂTRE

20:00
Fabrice Eboué
Fabrice Eboué se lâche comme jamais dans ce nouveau spectacle. S'il s'en donne à cœur joie sur les véganes, les complotistes ou son couple mixte, c'est surtout de lui-même qu'il préfère rire !
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:00
Insyriated
JOURNÉE DES DROITS HUMAINS
Belgique-France-Liban 2017 / vostf / 85' / c / De Philippe Van Leeuw / Avec Hiam Abbass, Diamand Bou Abboud, Juliette Navis / La projection sera suivie d'une discussion avec le réalisateur.
CINÉMATHÈQUE

12
Jeudi
Thursday

[redacted]

14:00
Je vois ce que tu ne vois pas !
Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur sens de perception. Avec le guide, ils se mettent en route pour révéler le dernier secret caché derrière les œuvres d'art de la Villa Vauban. 6-11 ans. En anglais.
VILLA VAUBAN

14:00
Weihnachtsmann / saint Nicolas
cf. 10/12
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:30
Drawing Tool
Workshop pour enfants entre 9 et 12 ans dans le cadre de l'exposition "Le Monde en mouvement".
MUDAM

15:00
Der standhafte Zinnsoldat
Stefan Wey spielt mit Illusion und Realität, mit Licht und Schatten, mit Feuer und Wasser und lädt ganz nebenbei das Publikum unter die Bettdecke Hans Christian Andersens ein. Mit dem Zinnsoldaten im Papierboot wirbelt das Publikum durch den Rinnstein, ins tosende Meer, in den Bauch des Fisches – bis in die lodernden Flammen des Kaminfeuers oder der Liebe zur Balletttänzerin, die wie der Zinnsoldat auf einem Bein zu leben scheint …
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00
Zwee Ënnerwee
cf. 10/12
ROTONDES

Eternal Sunshine of the Spotless Mind
13/12

X-Mas Déco
14/12

17:00
E klenge Kuerzen
Mat der Schoul an de Kino?? Jo, absolutt! Well an dësem méi experimentelle Kino erliewen d'Kanner altersgerecht Filmer, méi genee Kuerzfilmer, déi ouni Sprooch, mä just mat Musek,Téin a Lauten, se zum Laachen, zum Staunen an/oder zum Nodenke brénge kënnen. Zu all de Filmer gëtt et pedagogescht Begleetmaterial.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30
The African Queen
HUMPHREY BOGART
USA-GB 1951 / vostf / 105' / c / De John Huston / Avec Humphrey Bogart, Katharine Hepburn, Robert Morley, Theodore Bikel / D'après le roman éponyme de C.S. Forester / Oscar du Meilleur acteur, 1952; National Film Preservation Board, 1994
CINÉMATHÈQUE

19:00
Insomnium
Spearhead of melodic death metal, the grim harbingers of Finnish melancholy, Insomnium have released their 8th studio album worldwide.
DEN ATELIER

20:00
Gustavo Gimeno – Rossini Stabat Mater / OPL
Œuvres de Franz Schubert et Gioacchino Rossini. Ce concert sera enregistré par 100,7 et retransmis en direct, puis le 11 mars 2020.
PHILHARMONIE

20:00
In die Poesie gehört die Ökonomie
"In die Poesie gehört die Ökonomie" basiert auf dem hochdramatischen Briefwechsel zwischen dem vor genau 30 Jahren verstorbenen Autor Thomas Bernhard und seinem Verleger Siegfried Unseld, in dem bei jeder Zeile alles auf dem Spiel steht. Reizende Komplimente für die „geliebte Bibliothek Suhrkamp" stehen neben Bernhardschen Schimpftiraden und gnadenlosem Geschacher um Vorschüsse und Honorare
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Original Bolschoi Don Kosaken
Unter Prof. Petja Houdjakov.
"Weihnachtsfolklore mit großem Ensemble".
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30
Mauvais sang
POETRY IN MOTION
France 1986 / vo / 127' / c / De Leos Carax / Avec Michel Piccoli, Juliette Binoche, Denis Lavant, Julie Delphy / Prix Louis Delluc 1986
CINÉMATHÈQUE

20:30
Patrick Bruel
Nouvel album, nouvelle tournée, nouveaux films : Patrick Bruel continue de se réinventer pour le plus grand bonheur de son public.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

13
Vendredi
Friday

10:30
Musik von Anfang an
Kanner am Alter vun 12-36 Méint entdecken zesumme mat enger erwuessener Bezuchsperson d'Welt vun der Musek.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:30
Cycle Cinéma Chinois / Four springs
"Four Springs" capture la vie de la famille du réalisateur à travers quatre fêtes du Printemps consécutives.
CERCLE CITÉ

18:30
Calendar Girls
COMEDY CLASSICS
GB 2003 / vostf / 108' / c / De Nigel Cole / Avec Helen Mirren, Julie Walters, Penelope Wilton / Meilleure comédie, British Comedy Awards 2003
CINÉMATHÈQUE

19:00
Krimidinner Sherlock Holmes und der Fluch der Ashtonburrys
Wir befinden uns im Jahre 1895 und Lady Augusta II., Marquise of Orkney, hält Hof. Alle sind gekommen. Doch auch zwei Herren aus der Baker Street 221b, besser bekannt als Sherlock Holmes und Dr. Watson, werden erwartet. Ersterer ist allerdings noch nicht eingetroffen. Die Gastgeberin hofft jedoch inständig auf sein Erscheinen, zumal sie selbst es war, die ihn um Hilfe gebeten hat. Ihr Gatte, Edward, der XII. Lord Ashtonburry, weilt indes dort, wo er meistens weilt: In London im House of Lords oder in seinem verschwiegenen Lieblingsclub Diogenes.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00
Tackle the Roots
La journaliste et auteure Dr Mithu Sanyal, récompensée pour son livre "Vergewaltigung", parle des formes, des causes et des conséquences de la violence structurelle et de ce que chacun(e) peut faire pour y remédier.
En allemand. Interprétation orale directe vers le français et l'anglais.
ALTRIMENTI

20:00
Es ist ein Text entsprungen
Es ist Weihnachtszeit. Auf Christen, singt fröhliche Lieder. Eine besinnliche Zeit für besinnliche Lieder. Oder nicht? Nicht nur unter dem Weihnachtsbaum - überall erklingt in der Adventszeit heutzutage Weihnachtsmusik.
Und jetzt auch noch im Theater! Aber anstatt der Ros' sind bei Rausch und Jeitz Texte entsprungen, die mit Soloimprovisationen jazzig geschmückt werden.
TNL

20:00
In die Poesie gehört die Ökonomie
cf. 12/12
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Mozart Requiem / Beethoven 5- CCL/ OSGR/Grosu
Chœur de Chambre de Luxembourg. Orchestre symphonique de la Grande Région. Antonio Grosu, direction.
Wolfgang A. Mozart, "Requiem KV 626".
Ludwig van Beethoven, "Symphonie n° 5".
PHILHARMONIE

20:30
Eternal Sunshine of the Spotless Mind
ARTHOUSE CLASSICS
USA 2004 / vostf / 108' / c / De Michel Gondry / Scénario de Charlie Kaufman / Avec Jim Carrey, Kate Winslet, Kirsten Dunst
CINÉMATHÈQUE

21:00
Nicool + T.I.N.A.
Ratelach music session.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

14
Samedi
Saturday

10:00
Loop Station
Atelier de création sonore et d'improvisation musicale autour de la loop station. 5-8 ans.
ROCKLAB, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 07/12
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00
Äiszäit-Rallye
E flotte Rallye fir d'ganz Famill matt Froen a Spiller iwwer d'Polargebidder an hir Bewunner. Pour toute la famille. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Guedber (beim Kierfecht).
NATUR MUSÉE

14:00
Loop Station
cf. 14/12
ROCKLAB, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00
Study day
"Jean-Sébastien Bach, les lieux et les œuvres".
PHILHARMONIE

14:00
Visite guidée interactive
Cette visite est spécialement conçue pour nos petits visiteurs, afin qu'ils puissent se familiariser avec l'institution culturelle qu'est le musée. Pour familles avec enfants entre 3 et 6 ans. En français.
VILLA VAUBAN

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Es ist ein Text entsprungen
14/12

Schwanensee
14/12

14:00

X-Mas Déco

Noël approche à grand pas et ton sapin ne croule pas encore sous les décorations? Avec des bouts de tissus, du fil et une machine à coudre, tu crées une déco originale dans une ambiance conviviale et amusante. À partir de 8 ans.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

Il était une fois... Noël

Toute l'équipe de "Il était une fois…" asbl vous invite à fêter Noël ensemble.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

16:00

Der standhafte Zinnsoldat

cf. 12/12

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

16:00

Scheherazade

Et war emol eng Prinzessin, déi spannend Geschichte vum Sindbad dem Séifuerer erzielt huet. Monstréis Aventurë mat engem geféierleche Fësch, engem geeschterhafte Miereshengscht, dem risege Vull Roch an engem Dall aus Diamanten. D' Betsy Dentzer trëtt an d'Spuere vum Scheherazade an erzielt dem Sindbad seng Aventurë mat Hëllef vum CrossNova Ensemble an der matrappender Musek vum Rimsky-Korsakov.

PHILHARMONIE

17:00

Ein Waldmärchen

Es war einmal… ja, was eigentlich? Ein Häuschen im Wald, darin ein grummeliger Mann, ein Naturforscher, der keine Menschen mag. Aber Bäume, Tiere und Steine, die mag er. Dorthin kommt ein Mädchen aus der Stadt. Es weiß nichts über die Bäume oder die Tiere oder die Steine des Waldes. Doch es singt. Dem Forscher ist das alles viel zu anstrengend, dennoch lehrt er das Mädchen, den Wald zu sehen; und es lehrt ihn, dass Menschen doch nicht alle so übel sind.

PHILHARMONIE

17:00

Rabonzel

Jeff Schinker / Bridder Grimm. E Mäerche fir Grouss a Kleng op Lëtzebuergesch. Ab 6 Joer. Surtitres en français et anglais.

GRAND THÉÂTRE

19:00

Krimidinner Sherlock Holmes und der Fluch der Ashtonburrys

cf. 13/12

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

The Shop Around the Corner

SENSE & SENSIBILITY
USA 1940 / vostf / 99' / De Ernst Lubitsch / Avec Margaret Sullavan, James Stewart, Frank Morgan

CINÉMATHÈQUE

20:00

Andela & Friends

Wir präsentieren Ihnen kroatische und internationale Weihnachtslieder sowie weitere populäre Songs und stimmen Sie auf das Weihnachtsfest ein. Andela Zelic ist mit Musik aufgewachsen, sang im Kirchenchor und besuchte jahrelang die Akademie für Tonkunst in Darmstadt.

ARCA, BERTRANGE

20:00

Chippendales

Le spectacle "Let's Misbehave!" des Chippendales est la plus sexy des représentations en direct.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Danzdag

Cette soirée, dédiée à la danse contemporaine, présente des créations de Georges Maikel Pires Monteiro et Giovanni Zazzera qui proposent au public de (re)découvrir le pouvoir de l'imaginaire.

BRANDBAU, WILTZ

20:00

Es ist ein Text entsprungen

cf. 13/12

TNL

20:00

Schwanensee

Piotr Ilyitch Tchaikovski, musique. Vladimir Begichev, Vassili Geltser, livret. Marius Petipa, Lev Ivanov, chorégraphie originale. Le Lac des cygnes, présenté ici dans une production du Ballet de Sibiu, reste une expérience incontournable pour les amateurs de ballet.

CAPE, ETTELBRUCK

21:15

Luxembourg Comedy Showcase

Come along to enjoy more pro stand-up comedy acts coming to perform in English for you in Luxembourg.

MARIONNETTE

21:30

Love Actually

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 2003 / vostf + all / 130' / c / De Richard Curtis / Avec Hugh Grant, Colin Firth, Emma Thompson

CINÉMATHÈQUE

22:00

80s Party (X-mas Edition)

This year, to save you from tears, we give you something special! Don't be another brick in the wall, join the girls who just wanna have fun and boys that don't cry! So get your leg warmers, shoulder pads and neon glitter on and don't forget the hairspray!

DEN ATELIER

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION JANVIER:
02/12

ÉDITION FÉVRIER:
05/01/20

ÉDITION MARS
02/02/20

Aishinka
15/12

Knobelen
17/12

15 Dimanche Sunday

10:00
Familljentour
Féierung fir Kanner ab 6 Joer an hier Famill vun den Ausstellungen am Mudam.
Op Lëtzebuergesch.
MUDAM

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:00
Printmaking Classes
Dans ces ateliers, les adolescents apprennent les différentes techniques de l'impression artistique.
MUDAM

10:00
Sound's like drawing
Workshop pour adolescents dans le cadre de l'exposition de Anri Sala "Le Temps coudé".
MUDAM

10:30
Herkul Grün pour toute la famille
En 1868 naquit le Luxembourgeois Jean Grün, qui devint l'homme le plus fort du monde en 1892. Découvrez l'exposition "Ons Schueberfouer" où Herkul Grün était une vraie attraction.
LCM

10:30
Visite parents/bébés
Passez un moment de complicité avec votre enfant tout en découvrant la dernière exposition à la Villa Vauban. Familles et bébés jusqu'à 2 ans. En luxembourgeois et allemand.
VILLA VAUBAN

11:00
Aishinka
Carte Blanche Claire Parsons. Aishinka, winner of the First Prize Albert Michiels at the B-Jazz International Contest 2019, is a musical project born in Brussels in 2016, exploring transmission through world songs and time.
NEIMËNSTER

11:00
Der standhafte Zinnsoldat
cf. 12/12
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

11:00
Ein Waldmärchen
cf. 14/12
PHILHARMONIE

11:00
Scheherazade
cf. 14/12
PHILHARMONIE

14:00
Herkul Grün pour toute la famille
cf. 10h30
LCM

14:45
Voguing Workshop
The House of Melody (HOM), today the House of Saint Laurent, was founded in 2012 by Mother Leo Saint Laurent and was the first German Vogue House. They pioneered voguing in Germany, organising the first balls, giving workshops, teaching classes, offering sessions to promote Ballroom culture throughout Germany.
ROTONDES

15:00
Les Moomins attendent Noël
CINEMA PARADISO
À partir de 5 ans. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso
Finlande, Pologne 2017 / vf / 79' / Film d'animation de Ira Carpelan et Jakub Wronski / D'après les livres de Tove Jansson / Nouvelle restauration 4K de la série créée de 1977 à 1982
CINÉMATHÈQUE

16:00
Herkul Grün pour toute la famille
cf. 10h30
LCM

16:00
Iglo
"Iglo, le parcours Babelut" est une création théâtrale musicale originale destinée aux enfants jusqu'à 5 ans. Dans cet univers essentiellement tactile, les enfants découvrent des matériaux et des sons lors d'interactions ludiques avec des musiciens. Sans paroles.
NEIMËNSTER

17:00
Es ist ein Text entsprungen
Es ist Weihnachtszeit. Auf Christen, singt fröhliche Lieder. Eine besinnliche Zeit für besinnliche Lieder. Oder nicht? Nicht nur unter dem Weihnachtsbaum - überall erklingt in der Adventszeit heutzutage Weihnachtsmusik. Und jetzt auch noch im Theater! Aber anstatt der Ros' sind bei Rausch und Jeitz Texte entsprungen, die mit Soloimprovisationen jazzig geschmückt werden.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00
Rabonzel
cf. 14/12
GRAND THÉÂTRE

17:00
Schwanensee
cf. 14/12
CAPE, ETTELBRUCK

17:00
Scrooge
CINE XXL
GB 1970 / vostf / 113' / c / De Ronald Neame / Avec Albert Finney, Alec Guinness, Edith Evans / Golden Globe du meilleur acteur pour Albert Finney, 1971
CINÉMATHÈQUE

19:00
Concert
Royal Concertgebouw Orchestra. Iván Fischer. Isabelle Faust. Tabea Zimmermann. Œuvres de Gioacchino Rossini, Wolfgang A. Mozart et Joseph Haydn.
PHILHARMONIE

19:00
Luciano
Nach der äußerst erfolgreichen und ausverkauften Ballin' Tour legt Luciano nach und geht im Dezember wieder auf Tour samt brandneuem Album!
DEN ATELIER

20:30
The Serpent's Egg
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA-RFA 1977 / vostf / 120' / c / De Ingmar Bergman / Avec Liv Ullmann, David Carradine, Heinz Bennent
CINÉMATHÈQUE

16 Lundi Monday

12:30
Chœur de midi
cf. 02/12
KINNEKSBOND, MAMER

19:00
Kulturgeschicht Lëtzebuerg vun de 50er Jore bis haut
"La politique culturelle du nation-building au nation-branding".
Fabio Spirinelli (Université du Luxembourg), conférencier.
CAPE, ETTELBRUCK

19:00
Leçon 3 : Genres
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Leçon 3 : Genres. Ou voir comment les films s'assemblent et se ressemblent. Par Dick Tomasovic. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' / Interlude gastronomique "finger food & meet the prof".
42nd Street
USA 1933 / vostf / 85' / De Lloyd Bacon / Avec Warner Baxter, Bebe Daniels, George Brent, Ginger Rogers
CINÉMATHÈQUE

19:00
Théo Fouchenneret
Winner of the Concours de Genève 2018. Piano. Œuvres de Johannes Brahms, Béla Bartók et Ludwig van Beethoven.
PHILHARMONIE

20:00
Philharmonix
"The Vienna/Berlin Music Club". Noah Bendix-Balgley, Sebastian Gürtler: violin. Thilo Fechner: viola. Stephan Koncz: cello. Ödön Rácz: double bass. Daniel Ottensamer: clarinet. Christoph Traxler: piano.
PHILHARMONIE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Les Chevaux de feu
17/12

Bacchantes – Prélude pour une purge
17/12

17
Mardi
Tuesday

[redacted]

14:30
Knobelen
Mir machen knëffleg Gedoldsspiller a Rätselen. Hei kanns deu dech testen... 9-10 Joer.
NATUR MUSÉE

15:30
Ciné-Goûter “Pat et Mat en hiver”
Pat et Mat, les deux amis inséparables qui partagent une passion commune pour le bricolage, reviennent avec 5 nouvelles histoires. À partir de 3 ans
CNA, DUDELANGE

16:00
Fuerscher-Akademie Weihnachtsausgabe
Vous voulez en savoir plus sur l’approche scientifique ? Vous avez une idée géniale dans le domaine des sciences naturelles ? Vous avez trouvé quelque chose d’excitant dans la nature et ne savez pas à quoi vous avez affaire ? 13-21 ans.
NATUR MUSÉE

16:30
L’Art dans tous ses états
Projet en trois séances avec Natasha. Thème : la musique selon Mozart. 4-8 ans.
COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

18:30
Ghost
The tour is in support of Ghost’s critically-acclaimed album “Prequelle”.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30
Les Chevaux de feu
cf. 09/12
CINÉMATHÈQUE

19:00
Concert ActArt
Coup de Co(eu)r.
Six musiciens passionnés vous font découvrir la musique de chambre de Ernst von Dohnányi et Heinrich Kaminski, perles rares du début du 20e siècle !
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

20:00
Bacchantes – Prélude pour une purge
Pour son premier passage à Luxembourg, Marlene Monteiro Freitas nous fait vivre l’expérience de sa récente création, “Bacchantes – Prélude pour une purge”, où la musique, la danse et le mystère nous conduisent comme des funambules sous le fil de l’intensité, dans un combat d’apparences et de dissimulations, polarisé entre les champs d’Apollon et de Dionysos.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Bigre
Déflagration comique, “Bigre” est une fresque citadine qui raconte nos travers, nos mesqueineries, nos désillusions et nos espérances. Spectacle de Pierre Guillois.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Concerto Melante
Œuvres de Georg Philipp Telemann et Jean-Sébastien Bach.
PHILHARMONIE

20:00
Milenas Briefe
Den Lesern Kafkas ist sie ein Begriff: Milena Jesenská war – nach und neben Felice Bauer – die berühmteste Geliebte und Briefpartnerin des Schriftstellers. Eine verheiratete Frau, an die Kafka einige seiner leidenschaftlichsten, aber auch verstörendsten Briefe richtete. Im Jahr 2015 sind erschütternde Briefe entdeckt worden, die Milena in der NS-Gefangenschaft geschrieben hat.
KASEMATTENTHEATER

20:00
The Original USA Gospel Singers & Band
Einer der besten Gospel-Chöre der Welt.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30
The Tree of Life
cf. 03/12
CINÉMATHÈQUE

18
Mercredi
Wednesday

[redacted]

15:00
Visite pour Seniors
À l’occasion d’une visite adaptée aux personnes âgées, les visiteurs flânent dans l’exposition “Variations. Un musée pour tous”.
VILLA VAUBAN

16:30
Atelier “goûters philo”
Goûters philo pour graines de philosophes avec Christophe et Karin. 6-8 ans .
COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

Casablanca
18/12

Tatort Musée
19/12

18:30
L'Année dernière à Marienbad
cf. 03/12
CINÉMATHÈQUE

19:00
Kid Colling Trio
HANNERT DEM RIDO
C'est avec ingéniosité et passion que Kid Colling incarne l'univers du blues moderne : un mélange de blues rock, agrémenté d'harmonies jazzy et de rythmes groovy. Avec une énergie contagieuse, à la fois puissante et délicate, le jeune guitariste colombien-luxembourgeois compose des mélodies accrocheuses et créatives, sans s'enfermer dans un style particulier, et séduit un large public.
KINNEKSBOND, MAMER

19:00
Mudam Akademie
cf. 11/12
MUDAM

19:00
Rabonzel
cf. 14/12
GRAND THÉÂTRE

20:00
Bacchantes – Prélude pour une purge
cf. 17/12
GRAND THÉÂTRE

20:00
Bigre
cf. 17/12
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Magnificat – Le Concert Lorrain/ Creed
Œuvres de Jean-Sébastien Bach.
PHILHARMONIE

20:30
Casablanca
HUMPHREY BOGART
USA 1942 / vostf / 102' / De Michael Curtiz / Avec Humphrey Bogart, Ingrid Bergman, Paul Henreid, Conrad Veidt, Peter Lorre, Sydney Greenstreet / Oscars: Meilleur film, Meilleur réalisateur, Meilleur scénario; National Film Preservation Board,1989
CINÉMATHÈQUE

19
Jeudi
Thursday

14:30
Drawing Tool
cf. 12/12
MUDAM

14:30
Séance de Noël avec Charlie Chaplin, Buster Keaton et Laurel & Hardy
Une séance spéciale pour toute la famille avec des biscuits, un punch de Noël et accompagnement live au piano.
Cops
USA 1922 / 18' / De Buster Keaton / Avec Buster Keaton, Joe Roberts, Virginia Fox
The Tramp
USA 1915 / 26' / De Charlie Chaplin / Avec Charlie Chaplin, Edna Purviance
Big Business
USA 1929 / 18' / De James W. Horne / Avec Stan Laurel, Oliver Hardy
CINÉMATHÈQUE

14:30
Tatort Musée
Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 9-10 ans.
NATUR MUSÉE

18:30
Audition d'hiver
Comme chaque année, les élèves de l'École de Musique de Niederanven et leurs enseignants vous présentent les résultats de leurs efforts.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30
The Barefoot Contessa
HUMPHREY BOGART
USA-Italie 1954 / vostf / 128' / c / De Joseph L. Mankiewicz / Avec Humphrey Bogart, Ava Gardner, Edmond O'Brien, Marius Goring, Rossano Brazzi
CINÉMATHÈQUE

19:00
Alexander von Humboldt – ein Vordenker der Globalisierung?
Conférence en langue allemande par Ottmar Ette. Après la conférence, Ottmar Ette répond aux questions de l'historien et chercheur sur les migrations luxembourgeois, Claude Wey.
NATUR MUSÉE

19:00
Northlane
For a band marking their 10th anniversary in 2019, the album "Alien" is a bold leap forward; the work of a group fighting their way out of their corner by moving forward rather than looking back.
DEN ATELIER

19:30
Peitruss
Seitdem Lara mit dem schönen und geheimnisvollen Joakim eine leidenschaftliche Beziehung verbindet, genießt sie ihr Leben wieder in vollen Zügen. Ihre Ehe mit dem öden Polizisten Toni scheint längst vergessen. Als dieser jedoch Joakim verdächtigt, eine unaufgeklärte Mordserie in Luxemburg begangen zu haben, bricht für Lara die Welt ein.
ARCA, BERTRANGE

20:00
Milenas Briefe
cf. 17/12
KASEMATTENTHEATER

20:45
Uzak
cf. 05/12
CINÉMATHÈQUE

20
Vendredi
Friday

10:30
Musik von Anfang an
cf. 13/12
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00
Gashi
A master tunesmith, Gashi built a massive following with his impeccable sense of melody and lyrical abilities.
DEN ATELIER

20:00
Percussion in Concert
Les classes de percussion du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette, sous la direction de Serge Kettenmeyer, Laurent Clement et Niels Engel, vous présentent un programme varié d'époques et de styles différents.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Ratelach Open Stage
Une fois par mois, une demi-douzaine d'artistes (écrivains, musiciens, chanteurs, poètes…) pourront se produire sur la petite scène du Ratelach devant un public chaleureux.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

23:00
The Big Rave Odyssey
Are you ready for a massive Rave Odyssey in the heart of Luxembourg City with Lauter Unfug? This concept will feature some of the best international and national artists of Luxembourg's electronic music scene.
M CLUB

21
Samedi
Saturday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:00
Tatort Musée
cf. 19/12
NATUR MUSÉE

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 07/12
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Scala
21/12

Programméiere geet iwwer Studéieren
23/12

11:00
Der Schwanensee
Moderiertes Konzert – Ein Märchenballet zur Weihnachtszeit. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Jonathan Bloxham, direction. Juri Tetzlaff, présentation. Le Lac des Cygnes, sur une musique de Piotr Ilitch Tchaïkovski, est pour beaucoup l'incarnation même du ballet classique.
PHILHARMONIE

14:00
Scala
Homme de tous les possibles acrobatiques, Yoann Bourgeois propose avec "Scala" un spectacle hors norme et affranchi de toute convention. Huit acrobates, à la fois comédiens et danseurs, se jettent à corps perdu dans une scénographie trompeuse.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00
Eng Origami-Animatiounskaart fir...
À partir d'une série d'origamis identiques, les enfants réalisent une carte de vœux qu'ils animent à l'aide de la technique du stop motion. 6-12 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:00
Chrëschtconcert
Orchestre Philharmonique du Luxembourg. INECC Luxembourg. Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Pierre Cao, direction. Œuvres de Georg Friedrich Händel, Friedrich Silcher, Mathieu Lamberty, Benjamin Britten, Richard Eilenberg, Katherine Kennicott Davis, J. W. Stole, Franz Xaver Gruber, Adolphe Adam et musiques traditionnelles.
PHILHARMONIE

20:00
Scala
cf. 14h
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Wanterconcert
Mierscher Musek Wanterconcert.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

23:00
Lauter Unfug pres.: The Big Rave Odyssey
cf. 20/12
M CLUB

22
Dimanche
Sunday

[redacted]

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

11:00
De Kapitän Mullebutz
cf. 08/12
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

11:00
Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg
Découvrez l'histoire de la Ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18e siècle. En luxembourgeois et allemand.
LCM

17:00
De Jousef an d'Maria
Eng Liebesgeschicht!? Ee Chrëschtwonner!? Den Owend vum 24. Dezember begéinen sech an engem Supermarché d'Botzfra Maria an de Sécherheetsmann Jousef. Well alle béid op Hellegerowend net eleng doheem wëlle sinn, hunn sie sech fir ze schaffen andeele gelooss.
TRIFOLION, ECHTERNACH

17:00
The ThreeX
The ThreeX est un trio instrumental moderne et un des plus grands ensembles de chambre du monde
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

23
Lundi
Monday

[redacted]

09:00
Programméiere geet iwwer Studéieren
Les enfants ont-ils envie de construire un objet électronique et de le piloter ? Dans cet atelier, ils décident eux-mêmes ce que cet objet est capable de faire et à quoi il sert. À partir de 7 ans.
CASINO LUXEMBOURG

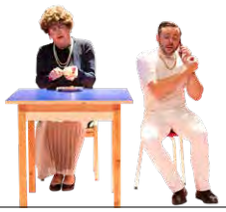
10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:00
Mudamini Akademie
Konschtgeschicht fir Kanner vu 6-12 Joer. LU.
MUDAM

15:00
Mat Boma a Bopa
Des Visite mat Guide ass extra fir Kanner an hier Grousseltere gemaach. Entdeckt zesummen d'Konschtwierker am Mudam. Fir Kanner ab 6 Joer. Op Lëtzebuergesch.
MUDAM

16:00
De Kapitän Mullebutz
cf. 08/12
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

Kannerkino: Arthur et la magie de Noël
28/12



Rita
28/12

20:00
Cabaret
"Cabaret" est une comédie musicale qui a triomphé non seulement sur les scènes de Broadway et du West End, mais qui, dans sa version cinématographique avec Liza Minnelli et Joel Grey, a notamment remporté 8 Oscars.
GRAND THÉÂTRE

24
Mardi
Tuesday

23:30
Messe de Minuit
Franz Schubert, "Missa in G". Direction: Gerry Welter.
ÉGLISE SAINT-MICHEL

26
Jeudi
Thursday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

16:30
Brass-Band du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette
Claude Schlim: direction. Soliste: Zoltan Kiss, trombone.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

27
Vendredi
Friday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

11:00
Labo Sch(n)éi Lidder
Petits et grands sont conviés à venir chanter en chœur les joies de l'hiver, la magie des fêtes et les petits bonheurs à partager. Âge: 3-6 ans et adultes. En luxembourgeois.
ROTONDES

11:00
Zwee Ënnerwee
cf. 10/12
ROTONDES

14:30
Drawing Tool
cf. 12/12
MUDAM

15:00
Zwee Ënnerwee
cf. 10/12
ROTONDES

17:00
Zwee Ënnerwee
cf. 10/12
ROTONDES

18:30 FREE
Babbelcafé
Découvrez d'autres cultures et d'autres gens, améliorez vos connaissances en luxembourgeois.
CINÉ CAFÉ PRABBELI, WILTZ

20:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

28
Samedi
Saturday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 07/12
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00
Labo Sch(n)éi Lidder
cf. 27/12
ROTONDES

11:00
Zwee Ënnerwee
cf. 10/12
ROTONDES

15:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

15:00
Kannerkino: Arthur et la magie de Noël
Déi Erwuesse sinn awer och déi eenzeg déi mengen dass Schnéimännercher schéin am Gaart stinn an drop waarde fir ze schmëlzen. Soubal mir hinnen de Réck dréine fänkt d'Magie vu Chrëschtdag un ze wierken an alles erwächt zum Liewen! À partir de 3 ans. En français.
CINÉ CAFÉ PRABBELI, WILTZ

15:00
L'angoisse de la feuille blanche
En dessinant et en assemblant des formes géométriques simples, les enfants réalisent des pavages sur des feuilles. 6-12 ans
CASINO LUXEMBOURG

15:00
Zwee Ënnerwee
cf. 10/12
ROTONDES

16:00
Let it glow!
Un atelier durant lequel les enfants fabriquent et programment un jeu d'adresse qui égaiera les soirées de toute la famille. 6-12 ans. En luxembourgeois et allemand.
ROTONDES

17:00
Real women would run in rainproof gear
Mêlant chant classique et gants en latex, "Real women would run in rainproof gear" est une étude sur la polyphonie en mouvement et le nombre d'hommes qu'on peut faire entrer dans une poubelle verte. À partir de 6 ans, recommandé aussi aux adultes. Sans paroles.
ROTONDES

19:00
Rita
Rita est une célibataire d'un certain âge possédant un grand sens du mélodrame. À travers son amour pour l'opéra, elle tente de fuir le quotidien et l'angoisse de la vieillesse. À partir de 8 ans. En langue allemande avec surtitrage français.
ROTONDES

20:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

20:00
Real women would run in rainproof gear
cf. 17h
ROTONDES

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION JANVIER: **02/12**

ÉDITION FÉVRIER: **05/01/20**

ÉDITION MARS: **02/02/20**

Mammoet
29/12

Cabaret
31/12

29
Dimanche
Sunday

[redacted]

09:30
Mammoet
En interaction avec les musiciens, bébés et jeunes enfants s'en donnent à cœur joie dans cette confortable construction en tissu et bois. Âge : 0,5-2 ans. Sans paroles.
ROTONDES

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:30
Visite guidée parents/bébés – Ons Schueberfouer
Vous n'avez pas eu l'occasion d'aller à la Schueberfouer cette année ? Alors profitez d'une visite spéciale au musée et découvrez la Schueberfouer en toute sérénité avec votre bébé. En luxembourgeois et allemand.
LCM

11:00
Mammoet
cf. 09h30
ROTONDES

11:00
Rita
cf. 28/12
ROTONDES

14:30
Labo Pop-Up
Après avoir écouté une histoire de Luisa Bevilacqua, les enfants laisseront libre cours à leur imagination, simplement équipés d'une paire de ciseaux, d'un peu de papier et de colle. 5-7 ans. En luxembourgeois.
ROTONDES

15:00
Mammoet
cf. 09h30
ROTONDES

15:00
Real women would run in rainproof gear
cf. 28/12
ROTONDES

15:00
Wilkommen im Wunderpark
Ein junges, kreatives Mädchen namens June findet einen unglaublichen Vergnügungspark, voller fantastischer Fahrgeschäfte und sprechender Tiere. Bald erkennt sie jedoch, dass dieser Park nur aus ihrer Fantasie entstand und sie die einzige ist, die diesen magischen Ort retten kann.
ARCA, BERTRANGE

16:30
Mammoet
cf. 09h30
ROTONDES

17:00
Real women would run in rainproof gear
cf. 28/12
ROTONDES

20:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

30
Lundi
Monday

[redacted]

09:30
Mammoet
cf. 29/12
ROTONDES

10:00
Mudam GO!
cf. 01/12
MUDAM

10:00
Mudamini Akademie
cf. 23/12 – FR
MUDAM

11:00
Mammoet
cf. 29/12
ROTONDES

15:00
Mammoet
cf. 29/12
ROTONDES

15:00
Mat Boma a Bopa
cf. 23/12
MUDAM

16:30
Mammoet
cf. 29/12
ROTONDES

20:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

31
Mardi
Tuesday

[redacted]

19:00
Cabaret
cf. 23/12
GRAND THÉÂTRE

21:30
NYE Party
New Year's Eve party with Ultraschall Collective.
DEN ATELIER

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE
A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve : uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL
A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96-24 42 / 29 67
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE
A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve : 7h-19h30, sa : 8h30-18h

CIRCULATION
A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h30-17h

EAUX
A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve : 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES
A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 14h-16h et sur rdv

KIDS AND THE CITY
A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve : 7h30-18h30, sa : 9h30-18h30

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve : 8h-20h, sa : 9h-18h
Clients entreprises : Lu-ve : 8h-17h30

LOGEMENT
A: 37A, rue d'Anvers
T: 47 96 43 33
E: logements@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE
A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03 :
Lu-sa : 9h-18h, di : 10h-18h

01/04-30/09 :
Lu-sa : 9h-19h, di : 10h-18h
Jours fériés : 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

OFFICE SOCIAL
A: 24, côte d'Eich / 30, Grand-Rue
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve : 8h-11h

PHOTOTHÈQUE
A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve : 7h30-12h, 13h30-17h

A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve : 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL
T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve : 8h-17h, sa & jours fériés : 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.

INFO-BOX
A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport :
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve : 7h-19h, sa : 8h30-18h

Infos / médiation chantiers :
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve : 8h30-17h

GARE CENTRALE
A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve : 6h-21h, sa, di & jours fériés : 8h-20h

CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
Lu-sa : 6h-20h, di & jours fériés : 8h-20h

AÉROPORT
A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

Bâtiment et toilettes accessibles
Accessible building and toilet

Bâtiment accessible
Accessible building

RECETTE COMMUNALE
A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures/ Payment of bills

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS
A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h, 13h30-16h30 et sur rdv

→Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville / *Sales point in the city:* Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30, sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY
A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ
A: 1, rue de l'Aciérie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ
A: 2, rue Genistre
T: 46 49 46 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: iletaitunefois.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR
A: 15, rue Dicks
T: 49 84 31
E: info@crossfire.lu
W: crossfire.lu

CULTURANDO
A: 15, avenue de la Faïencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3E ÉTAGE)
A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey BP 236 L-2012 Luxembourg
T: 46 21 66 39
W: www.ifluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasenmattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de l'Aciérie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard), 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES
A: Place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma, me: 10h-18h, je: 10h-20h, ve-di: 10h-18h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, me: 10h-23h

MUSÉE DRÄI EECHELEN
A: 5, parc Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h (gratuit dès 17h)

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 47 96 45 00
E: visites@2musees.vdl.lu
W: citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h (gratuit)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard), 47 93 30-214 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h (gratuit dès 17h)

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 18h-20h), me-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
A: 37D, avenue J. F. Kennedy
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/ library, media library:
Ma-ve: 10h-20h
Sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

A: Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.lcto.lu

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office renseigne les visiteurs sur l'histoire, la culture, les traditions, mais aussi les hôtels et les commerces de la ville de Luxembourg et propose une foule de visites guidées thématiques. Mais le LCTO est aussi l'organisateur de manifestations culturelles d'envergure comme les festivals Printemps musical, Summer in the City, Rock um Knuedler, Streeta(rt)nimation, etc.

EN The Luxembourg City Tourist Office provides information to visitors about the history, culture and traditions of the city as well as hotels and shops and offers a host of themed guided tours. The LCTO also organises major cultural events throughout the year – Printemps musical, Summer in the City, Rock um Knuedler, Streeta(rt)nimation and many more.

A: Lëtzebuerg City Museum
14, rue du Saint-Esprit
W: www.citymuseum.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum, situé dans la Vieille Ville, présente une exposition permanente qui témoigne de l'histoire et de l'évolution de la capitale. Le musée traite également des sujets socioculturels dans une perspective historique dans ses expositions temporaires.

EN The Lëtzebuerg City Museum, located in the old part of the city, features a permanent exhibition that reflects the history and development of the capital. The museum also treats sociocultural subjects in a historical perspective in its temporary exhibitions.

A: 3, rue Genistre (Centre-ville)
W: www.bimu.lu, www.tuffi.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR À côté des sections littérature, jeunesse et Luxemburgensia, la Cité Bibliothèque propose des accès Internet et une médiathèque. Le prêt de documents, de même que l'utilisation des postes d'accès à Internet sont gratuits. Des lectures d'auteur et des animations pour enfants complètent le programme.

EN The literature, youth and Luxembourg sections constitute the bulk of the collections, but the library also features a multimedia centre and regularly hosts author readings and activities for children. All library materials are freely accessible and book loans are free, as is the use of Internet.

PHOTOS: LALA LA PHOTO, CHRISTOF WEBER, OLIVIER MINAIRE

VINISSIMO
ITALIAN GOURMET
Dégustation
PRESTIGE
GRANDS CRUS D'ITALIE, FRANCIACORTA, PROSECCO & CHAMPAGNE
Conditions exceptionnelles sur plus de 100 grands crus et éditions limitées
plus d'infos sur www.vinissimo.lu
VENDREDI > DIMANCHE
06 > 08 DÉCEMBRE 2019
VENDREDI DE 14H00 À 20H00 SAMEDI ET DIMANCHE DE 10H00 À 18H00
ENTRÉE LIBRE

PROCHAINEMENT

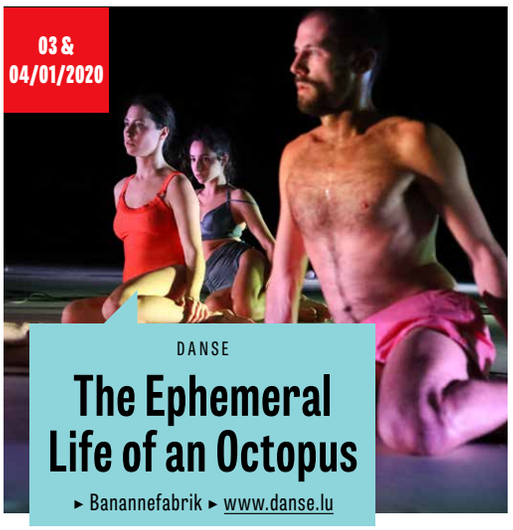
08/01/2020

OPÉRA

Les Mille Endormis

▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

03 & 04/01/2020



DANSE

The Ephemeral Life of an Octopus

▸ Bananenfabrik ▸ www.danse.lu

11/01/2020

MUSIQUE CLASSIQUE

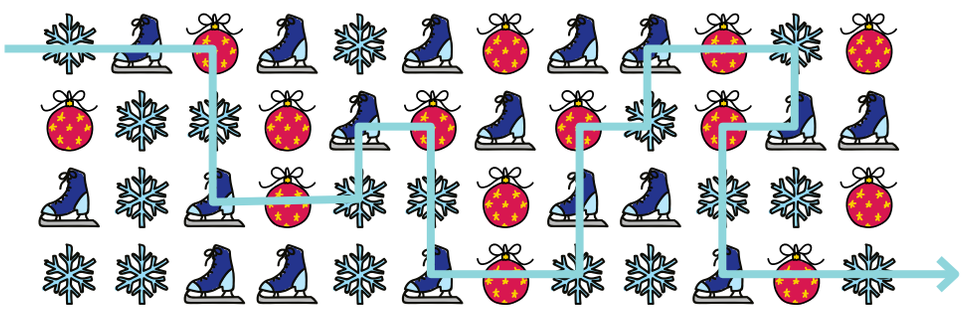
Concert de Nouvel An

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

PHOTOS : PATRICK BERGER ARTCOMPRESS, BOHUMIL KOSTOHRYZ, CLAUDE PISCITELLI

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

SUIS LES OBJETS / *FOLLOW THE ITEMS*



City Décembre '19
COUVERTURE / COVER Patricia Pitsch (Maison Moderne)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 31.12.2019

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR
Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Christophe Chohin (C.C.), Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Lauriane Gepner, Godefroy Gordet, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Jan Hanrion/Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Nader Ghavami, Caroline Martin, Edouard Olszewski, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING
Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR
Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE
Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION
Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION
Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR
Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT
Corentin Andreosso, Elina Luzerne, Marie Königsdörfer, Sophie Melai, Carole Rossi (coordination)

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

EVENTS IN LUXEMBOURG

FSC MIXTE Papier FSC® C021470

MADE IN LUXEMBOURG

Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

Smart Investments.

Higher aspirations.

lux | funds

INVESTING IN YOUR AMBITIONS

Our funds have been developed to suit you. Short, middle or long term, you will find an investment that matches your profile and meets your expectations. For your investments, opt for 30 years of excellent performance!

30 YEARS LUXFUNDS

SPUERKEESS | Raiffeisen | lalux ASSURANCES | BANQUE FORTUNA

LUX-FUND ADVISORY S.A. | Siège social: 2, Place de Metz L-1930 Luxembourg | R.C.S. Luxembourg B 30.522

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 13 décembre à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 13 December to **cityquiz@citymag.lu**

← Quand? When?

aura lieu la Journée internationale des droits de l'Homme?

will the Human Rights Day take place?

Quel? Which? →

jardin public se situe sur un toit?

public garden is located on a roof?

↑ Où? Where?

aura lieu la 59e édition du Bazar International?

will the 59th edition of the International Bazar take place?

Qui? Who?

est le patron des écoliers?

is the patron of schoolchildren?

Comment? What? →

s'appelle le parking qui a rouvert le 4 novembre?

is the name of the car park which reopened on 4 November?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 21/11, 2. BAZAR, 3. NIKI DE SAINT PHALLE, 4. SCHLUECHTHAUS, 5. ACOSTA DANZA. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : CHRISTIANE LUDES

GALERIESLAFAYETTE.COM

OUVERTURE DES GALERIES LAFAYETTE LUXEMBOURG LE 30 NOVEMBRE

DU LUNDI AU SAMEDI DE 10H À 19H
ET TOUS LES DIMANCHES DE DÉCEMBRE

ROYAL HAMILIUS - 103 GRAND-RUE, LUXEMBOURG
PARKING - 37 AVENUE MONTEREY
TÉL. : 00 352 23 633 111

ILLUSTRATION PAR Q. CASSETTI

B221388 - RCS LUXEMBOURG

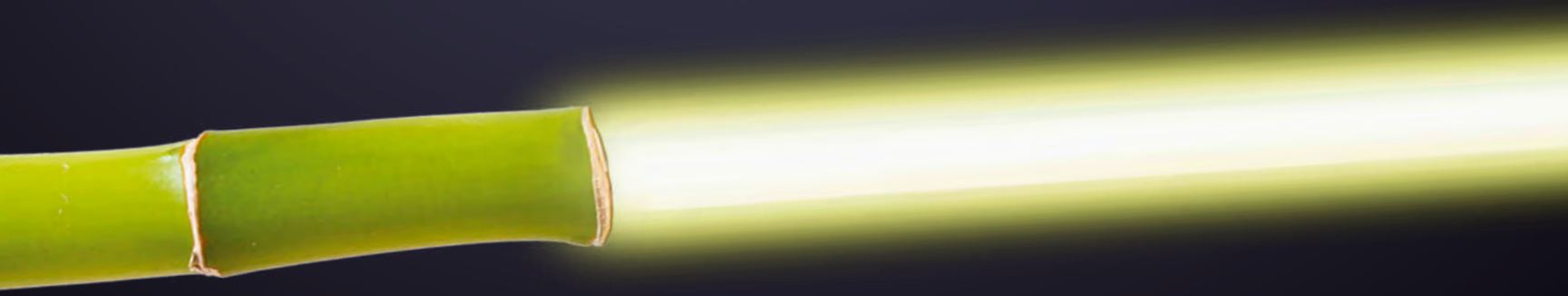
ROYAL·HAMILIUS

Jusqu'à

500 MBIT/S

AU PRIX DE

100 MBIT/S*



LA FIBRE C'EST BAMBOO

POST LUXEMBOURG

*Voir conditions sur bamboo.lu